

DEMOLINGÜÍSTICA

DEL ESPAÑOL EN SUIZA

EL ESPAÑOL EN EUROPA

CON UN ANEXO SOBRE EL ESPAÑOL EN LIECHTENSTEIN

Johannes Kabatek | Yoselin Henriques Pestana
Charlotte Blattner | Charlotte Defrance

Instituto Cervantes
HC IAS Heidelberg Center for Ibero-American Studies
Universität Heidelberg Zukunft seit 1386
Universität Zürich[UZH]

DEMOLINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL EN SUIZA

CON UN ANEXO SOBRE EL ESPAÑOL EN LIECHTENSTEIN

DEMOLINGÜÍSTICA

DEL ESPAÑOL EN SUIZA

EL ESPAÑOL EN EUROPA

CON UN ANEXO SOBRE EL ESPAÑOL EN LIECHTENSTEIN

Johannes Kabatek | Yoselin Henriques Pestana
Charlotte Blattner | Charlotte Defrance

Instituto Cervantes
HC IAS
Universität Zürich

El español en Europa

Títulos de la colección:

1. *Demolingüística del español en Alemania*
por Óscar Loureda Lamas, Francisco Moreno Fernández, Héctor Álvarez Mella y David Scheffler

2. *Demolingüística del español en Suiza*
por Johannes Kabatek, Yoselin Henriques Pestana, Charlotte Blattner y Charlotte Defrance

Editan: Instituto Cervantes, Universidad de Heidelberg y Universidad de Zúrich
Director del Instituto Cervantes: Luis García Montero
Directores científicos: Francisco Moreno Fernández, Óscar Loureda Lamas y Johannes Kabatek
Directora editorial: Carmen Pastor Villalba
Equipo editorial: Rebeca Gutiérrez Rivilla, Germán Hita Barrenechea, Miguel Ángel Carrón Sánchez y Alba López Díez
Diseño y maquetación: Departamento de Contenidos Digitales del Instituto Cervantes. Estela Barceló Molina, Carolina García González y Lucía Calles Sánchez
Fotomecánica e impresión: Muriel Gráficas

© 2022, Instituto Cervantes
© 2022, Universidad de Heidelberg
© 2022, Universidad de Zúrich

Esta obra puede descargarse de forma libre y gratuita en:
https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_europa/

ISBN: 978-84-18210-25-9
NIPO: 110-22-010-7
NIPO edición en línea: 110-22-011-2
Depósito legal: M-17317-2022

Impreso en España
El papel utilizado para la impresión de este libro es cien por cien libre de cloro y está calificado como papel ecológico

ÍNDICE

Presentación 9

Introducción 15

30 claves del español en Suiza 21

1. Fundamentos teóricos y metodológicos 25
   1.1. Conceptos fundamentales para la demografía lingüística
   1.2. El español de Suiza: estimaciones previas
   1.3. Fuentes de los datos y cuestiones metodológicas

2. Suiza y sus hablantes de español 41

3. Los hablantes de dominio nativo 45
   3.1. Los inmigrantes hispanohablantes en Suiza
   3.2. La segunda generación de hispanohablantes
   3.3. Los hispanohablantes nacionalizados en Suiza
   3.4. Hablantes de español como lengua extranjera que han adquirido competencia nativa

4. Los hablantes de competencia limitada 105

5. Los hablantes que aprenden español en Suiza 123
   5.1. El español en la educación preescolar y primaria
   5.2. El español en la educación secundaria
   5.3. Los estudios de español en las universidades
   5.4. El español en la enseñanza no reglada

6. Valoración y recomendaciones 143

Anexo I: El español en Liechtenstein 157

Anexo II: Glosario 165

Anexo III: Referencias bibliográficas 169

Anexo IV: Datos demolingüísticos 181

Sobre los autores 223

PRESENTACIÓN

Demolingüística del español en Suiza, con un anexo sobre el español en Liechtenstein trata sobre la presencia, el uso y el estudio del español en estos dos países, y es el segundo volumen que publicamos de la colección «El español en Europa». Una colección que pretende ofrecer información sobre la demolingüística del español en todo el continente europeo a través de los trabajos de una vasta red de equipos de investigación coordinados y dirigidos desde el Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Heidelberg y la Universidad de Zúrich, editada y publicada por el Instituto Cervantes.

Se incorpora este proyecto a la misión y los objetivos generales del Instituto Cervantes, institución que suma a la difusión internacional del español y su enseñanza el decidido apoyo a la investigación para poner a disposición de la ciudadanía y de especialistas los datos del español en el mundo. Unos datos imprescindibles para la toma de decisiones estratégicas del Instituto Cervantes, para instituciones con objetivos similares, para empresas que buscan ubicarse en territorios extranjeros, para instituciones o particulares que barajan la pertinencia de incluir el estudio del español en sus programas o currículos y, por qué no, unos datos de interés para una comunidad hispanohablante curiosa por la percepción de su lengua o una de sus lenguas de comunicación, o para la simple curiosidad geolingüística.

Uno de los grandes valores de esta colección es la aplicación metodológica de un modelo común de recogida y exposición de datos susceptible de aplicarse a cualquier lengua y dis-

poner con ello de parámetros que permiten la comparación. Esto, además de afianzar la validez de las herramientas metodológicas, podrá conducirnos a un mapa de la presencia y el estudio del español en Europa con información relativa y contrastiva entre los varios países o regiones del continente europeo. La dirección científica de este proyecto, a cargo de Johannes Kabatek, Óscar Loureda Lamas y Francisco Moreno Fernández, es una garantía de ello.

En este segundo volumen de la colección ya se aprecia el inicio de la construcción y el encaje del rompecabezas europeo. Si en el primer volumen sobre Alemania el español se distinguía como una lengua de estudio, en Suiza se perfila como una lengua de inmigración. En este país plurilingüe con cuatro lenguas nacionales, en el que —como dicen sus autores— no se identifica la idea de Estado con una lengua en particular, en el que la gran mayoría de la ciudadanía suiza usa cotidianamente más de una lengua y en el que un cuarto de su población es extranjera, el español es la segunda lengua no nacional más estudiada, la séptima más hablada y en la que pueden comunicarse más de medio millón de suizos, el 6,4 % de la población helvética.

Johannes Kabatek, Yoselin Henriques Pestana, Charlotte Blattner y Charlotte Defrance nos ofrecen un interesante y riguroso estudio que dibuja y recorre a través de sus datos la presencia del español en Suiza. Desde la inmigración histórica española —en gran parte gallega— de los años cincuenta, que desplazó a la inmigración italiana, hasta la inmigración española más reciente y cualificada. Desde las motivaciones laborales en España a las de reunificación familiar en el Caribe, sumadas a otras muchas, que impulsan a gentes de la comunidad hispanohablante a abandonar sus países y establecerse en Suiza. Nos hablan de dónde se instalan y del «efecto llamada» con el que se consigue «un capital social

de apoyo en las distintas fases de la migración»; de cómo la inmigración española es de mayor edad y más masculina, mientras que la iberoamericana es más femenina y más joven.

Este estudio arroja cifras e información sobre las más de 200.000 personas que hablan español en Suiza con dominio nativo, sobre las generaciones que lo hablan como lengua de herencia, sobre los 24.000 suizos y suizas que viven en un país hispanohablante, y también sobre quienes estudian español. Nos habla de una sociedad plurilingüe con una política de conservación de sus lenguas de herencia y promoción del aprendizaje de sus lenguas nacionales que apenas deja espacio para el español en la enseñanza reglada. Ausente en la primaria, aparece poco en la secundaria —solo como asignatura optativa y en peligro de disminuir aún más su presencia—, y en la universidad desciende el número de estudiantes dedicados a los estudios hispánicos; aunque al menos se mantiene vivo el interés por el español en la enseñanza no reglada, en los centros universitarios, las academias privadas y la enseñanza para adultos, sumando entre todos a más de 21.000 estudiantes de español en Suiza.

Este volumen ofrece también una breve pero valiosa información sobre el español en Liechtenstein, acerca del que apenas se encuentran estudios publicados. Este país comparte con Suiza la moneda, el idioma alemán y el bienestar social, que acoge mano de obra extranjera para mantenerlo. Al igual que en Suiza, el español apareció con la inmigración a mitad del siglo pasado, sigue siendo una lengua de inmigración y puede estudiarse en la secundaria, la universidad y la enseñanza no reglada. Viven en este micropaís casi 400 españoles, en su mayoría gallegos, y hablan español más de 2.000 personas, que al fin y al cabo no dejan de rondar el 5 % de la población liechtensteiniana.

El esfuerzo realizado por los investigadores y autores de este volumen en la siempre difícil recogida de información demolingüística es muy de agradecer. No solo por brindarnos una información fiable y razonada, con una estructura científica sólida y rigurosa, sino por informarnos también sobre la presencia del español en áreas geográficas mucho menos estudiadas precisamente porque la presencia del español es menor, ayudándonos así a conseguir todas las piezas del mapa demolingüístico del español en Europa.

Carmen Pastor Villalba
Directora académica
Instituto Cervantes



Suiza (Confederación Suiza): datos básicos
Superficie: 41.285 km2 (cf. OFE 2020)
Población: 8.606.033 habitantes en 2020 (cf. OFE 2020)
Producto interior bruto: 689.545 millones de francos suizos en 2018 (cf. OFE 2020)
Índice de desarrollo humano: 0,946 en 2018 (cf. PNUD 2019)



Países hispanohablantes: datos básicos*
Superficie: 11.951.081 km² (cf. Banco Mundial 2020)
Población: 463.430.374 habitantes (cf. Banco Mundial 2020)
PIB: 5.295.575 millones de dólares en 2018 (cf. Banco Mundial 2020)
Índice de desarrollo humano: 0,755 en 2018 (cf. PNUD 2019)

* La fuente de la que se extrajo este mapa, Banco Mundial 2020, no incluía Guinea Ecuatorial, si bien también es considerado país hispanohablante con una población de 1.225.337 habitantes con un 74 % de hablantes nativos de español (cf. Instituto Cervantes, 2021, cuadro 1).

INTRODUCCIÓN

Suiza es un país excepcional dentro del panorama lingüístico de Europa. En Suiza, aunque exista una clara consciencia de Estado, no se produce su identificación con una lengua. Frente a otros países donde una lengua estatal convive con lenguas regionales, en Suiza la concepción general del Estado es plurilingüe, con el alemán, el francés, el italiano y el retorromance como lenguas oficiales. Al mismo tiempo, dada su particular posición geográfica y, sobre todo desde el siglo XX, su privilegiada situación económica (junto con otros factores), Suiza es un país que atrae a personas de otros países, culturas y lenguas, y que está conectado con el mundo internacional por numerosas vías. El español es una de las lenguas no estatales más habladas en Suiza, y el carácter generalmente favorable al plurilingüismo ha permitido, por un lado, que el español haya podido consolidar su posición a diferentes niveles al mismo tiempo que la oficialidad de varias lenguas a veces lo coloca en una posición inferior frente a las lenguas del Estado.

Suiza es símbolo de orden, puntualidad y de bienestar, pero, más allá de los tópicos, la necesidad de mano de obra y la asimetría de los sueldos llevó a una masiva migración de personas hispanohablantes hacia Suiza en la segunda mitad del siglo XX hasta tal punto que Suiza ha llegado a ser el país de mayor presencia hispánica relativa en Europa (fuera de España). Sin embargo, esto solo abarca uno de los múltiples aspectos de la presencia del español en Suiza, y si en este libro queremos proporcionar una imagen relativamente exhaustiva de ella, tendremos que insistir en otros: el español

es uno de los idiomas extranjeros más estudiados en Suiza, existen numerosos intercambios entre hablantes de español y hablantes de las lenguas de Suiza tanto en el propio territorio suizo como fuera de él; hay turistas, estudiantes, profesionales suizos de distinto trasfondo en España y en Hispanoamérica y al revés, y los contactos mutuos se dan por una multiplicidad de razones. Analizar la presencia del español en Suiza exige, entonces, tomar en consideración diversos aspectos económicos, sociales, culturales e históricos que no solo permitan la construcción de una especie de fotografía de la situación de la lengua española en Suiza, sino dar asimismo cuenta, en la medida de lo posible, del dinamismo y de los fenómenos reales que reflejan las cifras abstractas de la demografía. La internacionalización del español se ha ido apoyando en factores no impositivos, como el prestigio cultural, el valor instrumental del español como lengua extranjera, la intensificación de los contactos supranacionales o la movilidad física y virtual de la población, factores todos ellos derivados de una sociedad más comunicada y global. Que el español sea una lengua internacional no significa que tenga un idéntico papel en todas las sociedades. Los espacios sociales en los que una lengua funciona para la comunicación, las actitudes que despierta, incluida la motivación para aprenderla, y no pocas conductas de los hablantes respecto de actividades relacionadas con ella dependen en buena medida de la composición del grupo de hablantes que la emplean.

¿Por qué el español hoy en día no se percibe en Suiza, en general, primordialmente como una lengua de migrantes sino simplemente como lo que es en realidad, la segunda lengua global del mundo occidental por detrás del inglés y una lengua que más allá de la comunicación permite transmitir valores culturales e identitarios? Probablemente el prestigio del español, que genera interés entre los suizos y que ha lle-

vado a un aumento considerable de aprendices desde el siglo pasado, se deba a su polifacética omnipresencia tanto a nivel territorial como cultural. Parece, además, que entre Suiza y las culturas hispanófonas hay una especie de atractivo mutuo que se explica más a través de las diferencias que de las semejanzas, siendo, no obstante, las diferencias las que también permiten ver lo cultural y universalmente común.

Este libro es el segundo volumen de una serie sobre demografía del español en Europa que se inauguró en 2020 con el primer volumen sobre Alemania (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020) y que tendrá su continuación en volúmenes sobre otros países europeos así como en una síntesis comparativa. Como el primer volumen, este también procura presentar cifras y estimaciones sobre el número de usuarios del español, clasificándolos según diferentes tipos y grados de competencia lingüística. La idea no solo es la de dar una imagen de la situación del español en Suiza, sino también la de proporcionar una perspectiva comparativa entre los países europeos que permita dar cuenta de lo común y lo particular. En Suiza se añade el hecho de que no solo los diferentes espacios que marcan cualquier país (ámbito urbano vs. rural, por ejemplo) exigen diferenciaciones internas, sino que las propias regiones lingüísticas suizas presentan a su vez sus particularidades con respecto a la presencia del español y, por ello, también permiten una perspectiva interna de comparación.

La estructura del libro es similar, básicamente, a la del primer volumen y presenta, en el capítulo 1, los conceptos básicos y la metodología empleada. El capítulo 2 ofrece una visión de conjunto de los datos macrolingüísticos y sirve a modo de resumen inicial de los datos más destacados del libro. En el capítulo 3, se presenta el grupo de los hablantes de dominio nativo, la mayoría de ellos nacidos en un país hispanófono. En el capítulo 4, se hablará del grupo de ha-

blantes que por diferentes motivos tienen una competencia limitada del español, y el capítulo 5 se dedica a los que estudian español en la actualidad. De todo el análisis se extraen también unas consecuencias y propuestas para estrategias futuras relacionadas con la posición del español y las culturas hispánicas dentro del panorama político, cultural y educativo suizo, que se resumen en el capítulo 6. Finalmente, se añade un pequeño anexo dedicado al español en el Principado de Liechtenstein, micropaís que comparte con Suiza la moneda y muchos aspectos económicos y culturales. En los demás anexos, se incluye un glosario[1] plurilingüe de algunos nombres propios y términos, la bibliografía de las obras citadas y una colección de estadísticas que permiten ver de manera más pormenorizada los datos en los que se basa el libro.

Este libro no habría visto la luz sin la colaboración y la ayuda de numerosas personas e instituciones. Queremos dar las gracias en primer lugar a Héctor Álvarez Mella, a quien debemos la elaboración de los mapas y muchos comentarios útiles sobre el texto. A Óscar Loureda Lamas, Francisco Moreno Fernández y Mónica Castillo Lluch queremos agradecer el tiempo que dedicaron a la lectura del borrador del texto y sus numerosas sugerencias, y a Bárbara Garrido Sánchez-Andrade, sus correcciones. Gracias a todo el equipo de Heidelberg por su apoyo y colaboración. Gracias a Luis Calvo Salgado por su inestimable tiempo y ayuda. Gracias también a Marigo Qoraj, Manon Eddé, Andrea Escobar Castillo y Manuela Crivelli por la ayuda en la recopilación de datos. A la Oficina Federal de Estadística de Suiza (OFE) y en particular a Maik Roth y los demás colaboradores por los numerosos datos y consejos. Damos las gracias también a Michael Mo-

[1] El glosario plurilingüe final incluye topónimos, denominaciones de diferentes organismos citados, así como otros términos sobre educación y demolingüística que pueden resultar de utilidad.

ser, Aisha Egolf y Stefan Lindemann, de la Secretaría de Estado de Migración de Suiza. A todos los representantes de universidades, colegios, escuelas de idiomas e instituciones culturales que nos ayudaron con sus datos. A Michael Hilbe y la Oficina de Estadística de Liechtenstein (OEL). A Juana Gil, directora del Instituto Cervantes de Lyon, y a Ouafae Lagraini, de la misma institución. A la Embajada de España en Berna y en particular a Carlos Lázaro Melús, consejero de Educación, a Manuel Nuche Bascón, consejero de Cultura, así como a Belén Álvarez García. A Marina Wälti, de la Conferencia Suiza de Directores Cantonales de Instrucción Pública (CDIP). A Ana Carmena y Teresa Moral, de la Asociación Suiza de Profesores de Español. A Monique Blättler y a Valeria Gemelli. A Raquel Montero, de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Zúrich (ZAHW). A Sabina Schaffner, presidenta de CercleS. A Edith Funicello y Héloise Perrin, del programa Movetia. A la Asociación Suiza de Traductores Jurados. A Enrique Moreno González, de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), y a Fabienne Sturzenegger, de la Escuela Club Migros.

Y, finalmente, a Carmen Pastor Villalba, directora académica del Instituto Cervantes, por su apoyo incondicional a este proyecto, así como al director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, por haber aceptado que este volumen sea el segundo de la serie sobre «El español en Europa» publicada bajo los auspicios del Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Heidelberg, del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Zúrich y del propio Instituto Cervantes.

Los autores

30 CLAVES DEL ESPAÑOL DE SUIZA

DATOS GENERALES

1. Calculamos que el grupo de suizos usuarios potenciales del español, con diferente grado de competencia lingüística, es de 558.654 personas.
2. Como país con cuatro idiomas oficiales, el plurilingüismo es en Suiza un importante hecho de Estado. El español es la séptima lengua más hablada en Suiza.
3. Suiza es el país europeo (aparte de España) con mayor presencia relativa de hablantes nativos de español.
4. El 2,7 % de la población de Suiza declara que habla español en casa. Esta cifra ha ido paulatinamente en aumento en los últimos años.
5. La población que habla español no se reparte de manera equilibrada en el país; hay porcentajes más elevados en los ámbitos urbanos y en la Suiza francófona.
6. El sistema federal y cantonal y la regionalidad lingüística en Suiza afectan a la presencia del español en el sistema educativo y en otros ámbitos.
7. Cerca de la mitad de los hablantes de español en Suiza tiene un vínculo familiar directo o indirecto con un país hispanófono.

INMIGRACIÓN Y LENGUA ESPAÑOLA EN SUIZA

8. En Suiza residen 200.714 inmigrantes hispanohablantes (2020).

9. Suiza es el quinto destino de la inmigración hispanohablante en Europa (excluida España).
10. La mayoría de las personas de origen hispano vive en la zona francófona.
11. La inmigración hispanohablante es cada vez más pequeña en relación con el conjunto de la inmigración en Suiza: del 11,5 % en 1980 bajó al 5,4 % en 2019.
12. Casi tres de cada cuatro inmigrantes hispanohablantes en Suiza proceden de España. El 37,1 % de los residentes españoles en Suiza proviene de Galicia.
13. Dos terceras partes de los inmigrantes residen en los cantones más poblados y con mayor peso económico, preferentemente en zonas urbanas o semiurbanas.
14. Los inmigrantes hispanohablantes de Suiza procedentes de la Iberoamérica de habla hispana suelen ser más jóvenes que los inmigrantes procedentes de España.
15. El número de hombres entre los inmigrantes hispanohablantes en Suiza es levemente mayor al de mujeres.
16. La formación es un motivo importante para la migración hispanohablante hacia Suiza, especialmente en las generaciones jóvenes.
17. La mayor parte de la inmigración hispanohablante en Suiza es histórica, otra gran parte llegó hace menos de 4 años.
18. El español figura entre las diez primeras lenguas de inmigración en Suiza.
19. Suiza es un destino preferente para la inmigración cualificada procedente de los países hispanohablantes.

20. Las variedades del español de España son las más extendidas en el conjunto de Suiza y en cada uno de sus cantones.

21. Entre grupos de inmigrantes hispanófonos y hablantes de otras lenguas románicas hay más interacción que entre hispanohablantes y hablantes de idiomas no románicos.

EL ESPAÑOL Y SU APRENDIZAJE EN SUIZA

22. El 11,1 % de los habitantes de Suiza mayores de 25 años afirma estudiar o haber estudiado español.

23. El español es la segunda lengua no nacional más estudiada en Suiza por detrás del inglés.

24. En la enseñanza primaria el español está prácticamente ausente.

25. En general, el español es una lengua «tardía» en el sistema educativo suizo; se estudia sobre todo a partir de la enseñanza secundaria no obligatoria y en la enseñanza para adultos.

26. En la enseñanza secundaria no obligatoria el español es el segundo idioma no nacional más estudiado en Suiza (por detrás del inglés). Lo estudia el 12,7 % del alumnado.

27. Por la preferencia dada a las lenguas nacionales y al inglés, el español tiene una presencia escasa en programas bilingües.

28. Con 4.449 alumnos matriculados en el curso 2019/2020, las aulas de las Agrupaciones de Lengua y Cultura Españolas (ALCE) en Suiza son las que internacionalmente cuentan con el mayor número de alumnos dentro del programa.

29. En las universidades suizas, el español tiene una presencia considerable como lengua estudiada en diferentes programas y como lengua enseñada en los centros de idiomas.

30. Pese a las diversas iniciativas en este sentido, Suiza aún no cuenta con un Instituto Cervantes.

1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

1.1. CONCEPTOS FUNDAMENTALES PARA LA DEMOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

Este libro se inscribe en una línea de investigación que fue definida en varios trabajos demolingüísticos y en particular en el primer volumen de esta serie de publicaciones sobre el español en Europa (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020). Vamos a resumir aquí algunos de los principios allí expuestos ya que sentarán las bases para lo que seguirá en adelante.

Se considerará *hablante suizo de español* a aquellas personas que conocen o usan la lengua española en cualquiera de sus variedades dentro del territorio de Suiza (= hablante de español en Suiza) y a las personas con nacionalidad suiza y residencia en algún país hispanohablante (= los suizos que hablan español). Junto al concepto de «hablante», emplearemos, siempre citando a Loureda Lamas *et al.* (2020), los siguientes conceptos fundamentales:

Dominio de una lengua[2]. Uno de los conceptos clave que permiten determinar la clasificación de los hablantes es el de «dominio» de una lengua. Este dominio se entiende como la capacidad de usar una lengua de una manera apropiada en su forma y adecuada al contexto comunicativo, manifestándose en niveles diferentes por los que discurre el proceso de aprendizaje lingüístico (cf. Moreno Fernández y Otero Roth

[2] Usamos el término «dominio» de acuerdo con la tradición de la lingüística española, en el sentido de «competencia lingüística» y no con referencia a los ámbitos comunicativos, *domains*, propios de la tradición de la sociolingüística norteamericana.

2006). El grado máximo del dominio es el del *hablante nativo,* el hablante que adquiere una lengua determinada de una forma natural entre su nacimiento y la primera infancia, principalmente en interacción con la familia y con los miembros de su comunidad, y a través de la escuela (cf. Swann *et al.* 2004, *s.vv. native speaker*, *language*).

Demografía lingüística. La demolingüística practicada por Moreno Fernández y Otero Roth (1998) y Moreno Fernández (2020) organiza el recuento de los hablantes de lengua española en tres niveles, que se representan mediante tres círculos de disposición concéntrica. La posición relativa de cada círculo representa el carácter más o menos cardinal o fundamental de la lengua española en el repertorio comunicativo de un hablante o de un conjunto de hablantes:

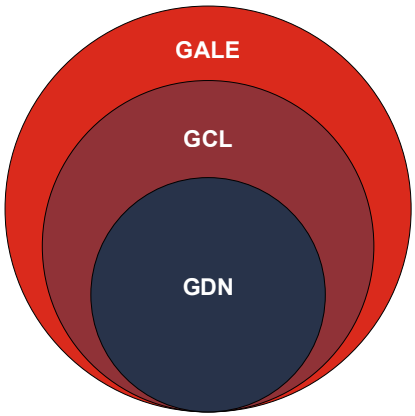


Gráfico 1. Niveles para el recuento de hablantes de lengua española.
GDN: Grupo de Dominio Nativo; GCL: Grupo de Competencia Limitada;
GALE: Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera.
Fuente: Moreno Fernández y Otero Roth (2006)

El primer círculo correspondería a los hablantes que constituyen el Grupo de Dominio Nativo (GDN) de una lengua o variedad. Está formado por los individuos cuya capacidad de usar una lengua determinada se corresponde con —o se

aproxima a— la de aquellos que la adquieren desde la infancia, en interacción con su familia, con los miembros de una comunidad o a través de la escuela. El concepto se refiere a la capacidad de interactuar como hablante nativo de una lengua o con hablantes nativos de esa lengua y de ser considerados miembros de la comunidad idiomática de la lengua en cuestión, por lo que los componentes del Grupo de Dominio Nativo de una lengua pueden no tenerla como lengua materna.

El segundo círculo corresponde al Grupo de Competencia Limitada (GCL) en una lengua o variedad. Está formado por el conjunto de individuos cuya capacidad de usar una lengua está limitada lingüística (= dominio precario), sociolingüística o estilísticamente (= uso restringido a ciertos temas o situaciones comunicativas).

Finalmente, el Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera (GALE) está formado por el conjunto de individuos que están adquiriendo una lengua determinada a través de un proceso de aprendizaje de aula. El dominio de la lengua de los miembros de un Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera puede ser muy diferente, desde los principiantes a los expertos.

El Grupo de Usuarios Potenciales de una lengua (GUP) estaría constituido esencialmente por los miembros del GDN, como núcleo central de la comunidad idiomática, al que se sumarían los miembros del GCL y del GALE, tal y como se recoge en esta formulación:

$$GUP = GDN + (GCL + GALE)$$

De este modo, se establece una primera distinción entre hablantes nativos y no nativos; y dentro de estos se distingue entre los de competencia limitada y los aprendices, de ahí que la formulación incluya estos últimos entre paréntesis. Los trabajos de Moreno Fernández y Otero Roth (1998, 2006,

2007) nos eximen de reiterar ahora otros detalles genéricos de esta metodología.

De acuerdo con la tipología presentada, los hablantes de español en Suiza podrían clasificarse del siguiente modo. Serían hablantes suizos de dominio nativo los siguientes:

— GDN1. Inmigrantes hispanohablantes no nacionalizados como suizos.

— GDN2. Hablantes de herencia de segunda generación que se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español.

— GDN3. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados.

— GDN4. Aprendices de español que han adquirido competencia nativa.

Los hablantes suizos de competencia limitada podrían clasificarse del siguiente modo:

— GCL1. Hablantes de herencia de segunda o tercera generación que no se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español.

— GCL2. Suizos no hispanos con residencia en un país hispanohablante.

— GCL3. Inmigrantes de origen no hispanohablante.

— GCL4. Estudiantes egresados de la enseñanza secundaria y superior sin dominio nativo (incluidos estudiantes de intercambio con los países hispanohablantes).

— GCL5. Estudiantes egresados de la enseñanza no reglada.

Entre los hablantes suizos aprendices de español se distinguirían los siguientes grupos:

— GALE1. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza primaria.

— GALE2. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza secundaria.

— GALE3. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza superior.

— GALE4. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza no reglada.

Macro y microdemolingüística. Loureda Lamas *et al.* (2020) proponen la distinción entre una *macrodemolingüística*, preocupada por el estudio demográfico de las lenguas en un plano internacional e independiente de contextos específicos, y una *microdemolingüística*, preocupada por el estudio demográfico de una o de varias lenguas en territorios concretos perfectamente caracterizados por unas condiciones contextuales específicas (cf. tb. Moreno Fernández 2020). La microdemolingüística permite identificar distintos tipos de hablantes con dominio nativo, distintos tipos de hablantes de herencia, diferentes clases de aprendices de lengua española, así como perfiles de personas que hayan podido ver limitado su conocimiento y uso del español en diverso grado y por distintos motivos. Naturalmente, la identificación de los diferentes tipos de hablantes y grados de dominio supone una dificultad que debe salvarse de la mejor manera posible. Para llevar a cabo esta aproximación, se debe partir de realidades lingüísticas, sociolingüísticas y educativas concretas. El problema está en que las estadísticas correspondientes a cada país se ofrecen de una forma particular y presentan diferente grado de concreción y actualización acerca de estos factores (cf. § 1.3).

Dinámica de los grupos de hablantes. Los grupos de usuarios potenciales de una lengua son dinámicos. La variación de su magnitud está determinada por dos tipos de cambios:

— *extrínsecos:* se trata de cambios cuantitativos no atribuibles a los hablantes como tales; por ejemplo, las formas de registrar administrativamente a los hablantes de cada grupo;

— *intrínsecos:* se trata de cambios cuantitativos originados en la modificación de alguna propiedad o condición de los hablantes; los cambios intrínsecos pueden tener un origen natural, de tipo demográfico (por ejemplo, por nacimientos y fallecimientos), o pueden ser el resultado de una modificación de la competencia lingüística.

Desde un punto de vista cualitativo, los grupos dados tampoco pueden entenderse como estáticos porque la propiedad que los determina, la competencia lingüística, es variable. La capacidad para comunicarse en una lengua puede adquirirse, desarrollarse o perderse, de tal modo que los hablantes, de acuerdo con sus perfiles sociales, pueden pasar a ocupar posiciones más fuertes o más débiles respecto de la capacidad que se les atribuye (*dinámicas de reubicación intragrupal*); o pueden desplazarse de un grupo a otro en función del dominio que se les reasigna tras un proceso de aumento o pérdida de competencia (*dinámicas de transición intergrupales*).

1.2. EL ESPAÑOL DE SUIZA: ESTIMACIONES PREVIAS

Se dispone de informes y análisis que han estimado el número de hablantes de español en Suiza y que en parte presentan cifras divergentes y contradictorias, en parte datos anticuados. Los datos más actuales son los puestos a disposición por la Oficina Federal de Estadística de Suiza (en

adelante OFE). Además, desde 2019 existe la página web *Mapa del español en Suiza* (cf. Kabatek y Castillo Lluch 2020) elaborada en colaboración por las universidades de Lausana y de Zúrich, con datos recientes que son actualizados periódicamente.

Un intento relativamente abarcador de ofrecer una visión de conjunto sobre el español en el mundo es el que se encuentra en la entrada *idioma español* en Wikipedia (última fecha de consulta 14/01/2022). Aquí se calcula que en 2019 la población residente en Suiza con alguna competencia en español se eleva a 215.134 personas. El cálculo del número de hispanohablantes en Suiza se efectúa cruzando los datos de diferentes censos de población[3] y de datos menos actuales de un informe del Instituto Cervantes. Los censos nacionales permiten determinar el número de hablantes nativos desplazados (inmigrantes); los datos del Instituto Cervantes ofrecen, además, una suma del número de hablantes que son consecuencia de esos desplazamientos (hablantes de herencia) y de los aprendices de español. El número de hablantes de español en Suiza se suma del modo que sigue:

— una población de 200.714 hablantes con español como lengua materna, formada por personas procedentes de países hispanohablantes (2,3 % de la población censada en Suiza el 30 de septiembre de 2019);

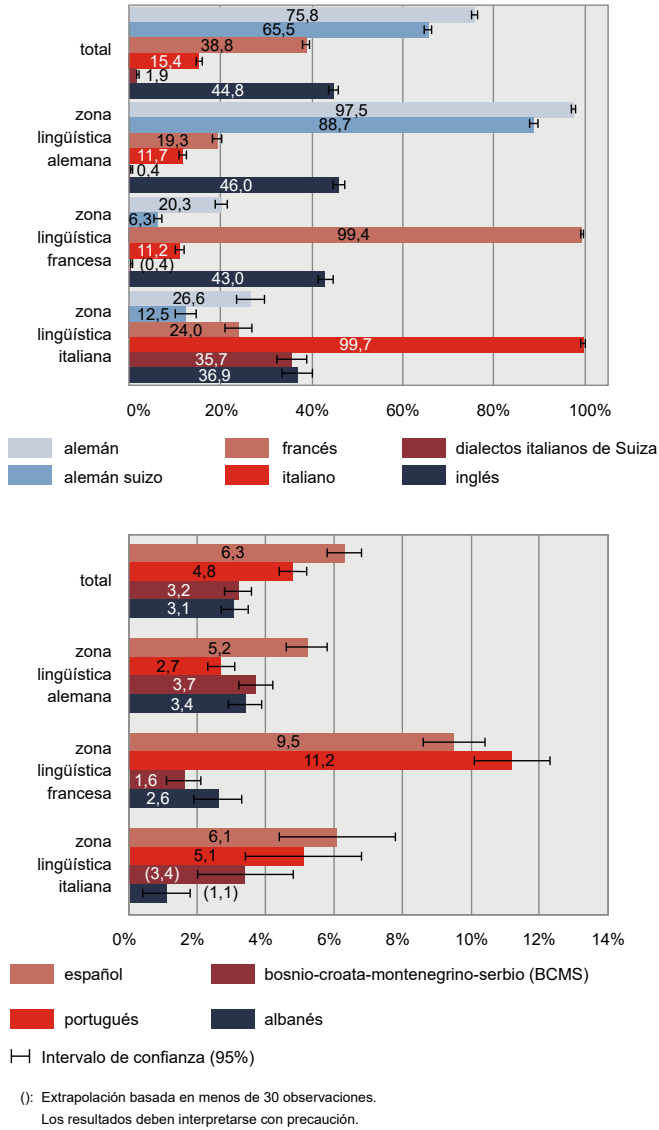
— un total de 215.134 de hablantes de español, incluidos los de competencia limitada.

Como veremos a lo largo de las páginas de este libro, estas cifras solo en parte se pueden considerar válidas, ya que en la página de Wikipedia en cuestión faltan datos sobre hablantes no inmigrantes de dominio nativo y las cifras de las personas con dominio limitado son inactuales, muy bajas y

[3] Datos del INE (2021) y de Expansión/Datosmacro.com (2019).

están lejos de reflejar con fidelidad la realidad de la situación lingüística de Suiza. En general, las cifras de hablantes varían mucho según los criterios empleados, por ejemplo, si se cuenta solo a personas mononacionales o también a personas bi- o plurinacionales. Parece, pues, más que justificado intentar ofrecer una visión más elaborada y más adecuada de la situación lingüística en cuestión.

Como ya se ha mencionado, la fuente más importante para datos demolingüísticos de Suiza es la OFE, que publica anualmente datos estadísticos sobre Suiza que incluyen información sobre lenguas y migración; además, desde el año 2014, se organiza cada cinco años un estudio representativo basado en encuestas sobre lengua, cultura y religión (cf. OFE 2020). Según los resultados de la última edición (que se refieren a la encuesta realizada en 2019), el 6,3 % de la población suiza mayor de 15 años (o sea, 449.349 personas, a las que habría que añadir los menores de 15 años) declara usar el español con regularidad. Si se considera la repartición territorial de estas personas, es llamativo el alto porcentaje de la zona francófona, donde casi uno de cada diez afirma utilizar el español regularmente. La zona francófona de Suiza es, pues, una de las zonas de mayor número relativo de uso de español en Europa fuera de España (gráfico 2).



(): Extrapolación basada en menos de 30 observaciones.
Los resultados deben interpretarse con precaución.

Gráfico 2. Lenguas más usadas por la población mayor de 15 años en 2019 según región lingüística
Fuente: OFE (2021a), traducción nuestra

Existen también fuentes que ofrecen datos más parciales. Así, por ejemplo, el informe *El mundo estudia español 2020* del Ministerio de Educación y Formación Profesional (2020a) español informa de que el 12,7 % del alumnado de secundaria (un total de 9.083 incluyendo a Liechtenstein) estudió español como materia especifica en el curso 2018/2019 (cf. § 5.2.c). Este informe ofrece también datos acerca de los estudiantes de español en las universidades y de los participantes en cursos de idiomas en el ámbito universitario; sin embargo, los datos no son completos. También hay información valiosa en los informes sobre el español en el mundo que publica el Instituto Cervantes, pero falta una visión de conjunto más exhaustiva y abarcadora. Además, es importante comentar los numerosos casos de discrepancia de las cifras que ofrecen las diferentes fuentes y procurar identificar el origen de los datos, ya que existen pocos estudios originales y muchas veces los datos publicados reproducen datos de otras fuentes sin indicar siempre cuáles son.

1.3. FUENTES DE LOS DATOS Y CUESTIONES METODOLÓGICAS

Por ser un país plurilingüe —el 68 % de la población declara usar más de una lengua cotidianamente (cf. OFE 2021b)—, la diversidad lingüística es un tema que ocupa un rango primordial en la agenda política, social y legal de Suiza. En la Ley Federal de Lenguas (cf. Confederación Suiza 2007) se define que el multilingüismo y la libertad lingüística son rasgos esenciales de Suiza. Esta ley se limita a hablar de las cuatro lenguas nacionales; sin embargo, el interés por el plurilingüismo se refleja también en actividades gubernamentales que procuran conseguir datos exhaustivos sobre la situación lingüística general, lo cual incluye también datos sobre las lenguas no nacionales. Los datos recopilados en este libro intentan mostrar la estructura y la evolución del Grupo de Usuarios Potenciales de español en Suiza.

En general, tenemos que distinguir tres tipos de datos:

— datos poblacionales exactos,

— datos de encuestas sobre el comportamiento lingüístico de las personas,

— datos inferenciales y estimaciones.

En cuanto a los datos exactos, podemos por ejemplo disponer de cifras objetivas de matriculados en cursos escolares o académicos o de números objetivos de inmigrantes de diferentes naciones. Mientras los primeros dejan en general poco margen de error (aunque siempre hay matriculados que en realidad no frecuentan las clases y las cifras pueden ser incompletas), los segundos no reflejan directamente el comportamiento lingüístico y tienen que ser interpretados, por lo que pasan a ser datos del tercer tipo. En general, a lo largo de las páginas que siguen se encontrarán muchas cifras basadas en la estimación y la inferencia. Lo importante en este contexto es que siempre hemos intentado hacer explícitos los criterios, expresando a veces nuestras propias dudas (cf. tb. Extra 2010; Moreno Fernández 2014). Esperar de la demolingüística datos que no dejen ningún margen de inseguridad es esperar algo imposible de la disciplina. Aun así, los datos son indicativos de algo y permiten hacerse una imagen de la situación lingüística, aunque a veces sea a través de información indirecta.

En cuanto a los datos procedentes de encuestas sobre la situación lingüística, es importante comentar que también reflejan solo indirectamente el comportamiento real de los hablantes. Entre las creencias y actitudes de las personas y su comportamiento real puede a veces haber discrepancias, y los datos de encuestas a fin de cuentas solo reflejan lo que una persona manifiesta en el momento concreto de una entrevista y no lo que hace realmente más allá de esta

situación. También aquí la demolingüística tiene sus limitaciones. La gran mayoría de los datos presentados en este volumen proceden de informaciones y encuestas de instituciones y no de nuestro propio trabajo de campo; sin embargo, nos hemos basado en instituciones serias y de renombre que hacen explícita su metodología. Confiamos, pues, en la profesionalidad en la recogida de los datos con los que hemos trabajado y pensamos que el margen de error será lo más reducido posible.

Además de la información demolingüística de la OFE mencionada en el apartado anterior, hemos recurrido principalmente a las siguientes fuentes:

— censos y estadísticas oficiales de distintos departamentos e instituciones del Gobierno federal suizo y de los gobiernos cantonales,

— censos y estadísticas oficiales de distintos departamentos e instituciones de los países hispanohablantes, entre otros, del Instituto Nacional de Estadística de España (INE),

— datos de estadísticas e informes de la Organización de las Naciones Unidas (ONU),

— encuestas y muestreos de organizaciones públicas y privadas,

— datos de elaboración propia.

La descripción del grupo de hablantes nativos del español se basa en las estadísticas de la OFE con acceso en línea (https://www.bfs.admin.ch/bfs/de/home.html) así como de la Secretaría de Estado de Migración (https://www.sem.admin.ch/sem/de/home.html) y de estadísticas ofrecidas por organismos internacionales y por los países hispanohablantes. El registro de las instituciones suizas incluye el recuento

de ciudadanos extranjeros residentes en Suiza divididos en tres categorías: residentes por un periodo superior a los 12 meses, residentes por un periodo inferior y residentes no fijos en Suiza. Se actualiza varias veces al año. Su carácter centralizado, exhaustivo y homogéneo lo hace preferible a otras fuentes de datos migratorios, como los registros de los consulados y las embajadas de los países hispanohablantes, datos que, no obstante, se emplean para introducir ajustes cuando se hace necesario.

El grupo de nacionalizados se obtiene también de la OFE, que registra a los extranjeros que adquieren la ciudadanía suiza cada año a fecha de 31 de diciembre. Se trata de un banco de datos centralizado que incluye las estadísticas de nacionalizaciones gestionadas en las oficinas de inmigración de los respectivos estados federados del país y las estadísticas de las nacionalizaciones por parte de la OFE. El proceso de nacionalización implica la salida del ciudadano del registro de extranjería, de modo que «nacionalizados» y «residentes extranjeros» constituyen categorías que se excluyen mutuamente.

La fuente de datos para describir el grupo de suizos residentes en países hispanohablantes son las estimaciones de la ONU sobre migraciones. La División de Población del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales ofrece estimaciones de la población migrante en todos los países del mundo a partir de un contraste de datos empíricos procedentes de censos nacionales y anuarios demográficos oficiales. Las estimaciones se ofrecen desde 1990 en periodos de cinco años e incluyen distintas variables de los emigrantes y del proceso migratorio.

En varias ocasiones, se hará referencia a informes cantonales o de carácter local que pueden ser indicativos de tendencias extrapolables a otras situaciones (cf. § 4c).

Los análisis de las fuentes nacionales se complementan en la medida de lo posible con datos internacionales. Las estimaciones de la ONU y del registro de extranjería de Suiza no pueden cruzarse dado que la primera aporta estimaciones y la segunda es un registro de extranjeros, por lo que se obtienen cifras significativamente distintas. Por ello los datos de la ONU se reportan solo de forma ponderada y para comparaciones internacionales. Se consideran también datos de censos de los países hispanohablantes, que permiten ajustar variables sociales del grupo de salida.

Los hablantes de herencia se estiman a partir de los datos del censo poblacional de Suiza, que les asigna una nacionalidad de herencia y un trasfondo migratorio. La nacionalidad de herencia se corresponde con la nacionalidad de uno de los ascendientes directos sin nacionalidad suiza por nacimiento. El censo aporta información sobre variables sociodemográficas de estas personas.

Las fuentes que permiten estimar el número de personas que aprendieron español como lengua extranjera entre 1988 y 2019 dependen del tipo de centro en el que se llevó a cabo el aprendizaje. De este modo:

— El número de personas que aprendieron español en la enseñanza pública se ha podido conocer a partir de los informes *El mundo estudia español* (entre 2005 y 2020).

— El número de aprendices de español en la enseñanza universitaria (datos relativos a los estudiantes actuales y a los egresados de los estudios hispánicos) se ha obtenido gracias a la información proporcionada por las instituciones universitarias suizas y por la UNED de España. Además, se obtuvieron datos sobre la enseñanza directamente en centros universitarios de idiomas. Asimismo, las estadísticas del programa Swiss

European Mobility Programme (SEMP) permitieron saber cuántos estudiantes universitarios adquirieron competencias de español durante su estancia en una universidad española.

— El número de personas que aprendieron español en las universidades populares se calcula a partir de información de las propias instituciones.

— En lo que respecta al número de personas que aprendieron español en una academia privada de lenguas, los datos disponibles se calcularon a partir de información proporcionada por diferentes academias, en primer lugar la Escuela Club Migros, la academia más presente en el territorio suizo.

Por último, es importante aclarar que este libro utiliza de forma general la denominación «Iberoamérica» para hacer referencia a la América no estadounidense ni canadiense; esto es, la más ligada de forma directa o indirecta a los procesos históricos que la vinculan histórica y culturalmente con España y Portugal. Se emplea a lo largo del libro el género masculino inclusivo con referencia a ambos sexos.

2. SUIZA Y SUS HABLANTES DE ESPAÑOL

Siguiendo la terminología presentada en el capítulo anterior, desde un punto de vista macrolingüístico, la comunidad suiza de usuarios potenciales del español está formada por 558.654 personas, el 6,49 % de la población del país a fecha de 1 de enero de 2020, que ascendía a 8.606.033 habitantes. Se distribuyen del modo siguiente:

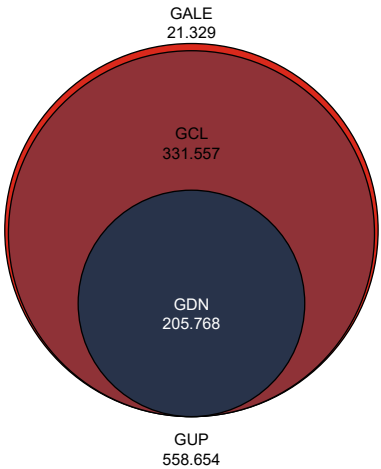


Gráfico 3. Grupo de Usuarios Potenciales del español en Suiza
Fuente: elaboración propia

Estos datos generales los podemos dividir, desde una perspectiva microlingüística, en diferentes subgrupos. Distinguiremos, en primer lugar, cuatro subgrupos del grupo de los hablantes de dominio nativo (tabla 1).

microgrupo	número de hablantes	% sobre el grupo	% sobre el total
GDN1. Inmigrantes hispanohablantes no nacionalizados como suizos	117.245	56,98 %	20,99 %
GDN2. Hablantes de herencia de segunda generación que se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español	30.633	14,89 %	5,48 %
GDN3. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados	54.196	26,34 %	9,70 %
GDN4. Aprendices de español que han adquirido competencia nativa	3.694	1,80 %	0,66 %
TOTAL	**205.768**		**36,83 %**

Tabla 1. Microdemolingüística del Grupo de Dominio Nativo
Fuente: elaboración propia

En segundo lugar, distinguiremos cinco subgrupos del grupo de hablantes de competencia limitada (tabla 2).

microgrupo	número de hablantes	% sobre el grupo	% sobre el total
GCL1. Hablantes de herencia de segunda o tercera generación que no se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español	77.233	23,29 %	13,81 %
GCL2. Suizos no hispanos con residencia en un país hispanohablante	68.956	20,80 %	12,34 %
GCL3. Inmigrantes de origen no hispanohablante	45.102	13,60 %	8,07 %
GCL4. Estudiantes egresados de la enseñanza secundaria y superior sin dominio nativo (incluidos estudiantes de intercambio con países hispanohablantes)	53.137	16,04 %	9,51 %
GCL5. Estudiantes egresados de la enseñanza no reglada	87.129	26,28 %	15,60 %
TOTAL	**331.557**		**59,35 %**

Tabla 2. Microdemolingüística del Grupo de Competencia Limitada
Fuente: elaboración propia

En tercer lugar, podemos identificar cuatro subgrupos del grupo de los aprendices de español como lengua extranjera (tabla 3).

microgrupo	número de hablantes	% sobre el grupo	% sobre el total
GALE1. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza primaria	—	—	—
GALE2. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza secundaria	9.083	41,48 %	1,63 %
GALE3. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza superior	2.646	10,45 %	0,47 %
GALE4. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza no reglada	9.600	48,07 %	1,72 %
TOTAL	**21.329**		**3,82 %**

Tabla 3. Microdemolingüística del Grupo de Aprendices de E/LE
Fuente: elaboración propia

Cabe observar que las cifras que presentamos son cifras cautelosas y al mismo tiempo cercanas a la cifra del 6,3 % de hablantes de español de la encuesta presentada en el capítulo anterior (que solo toma en consideración la población mayor de 15 años; cf. tb. § 6.1.). Nos hemos basado en general en datos positivamente atestiguados en los que no siempre se refleja el potencial total de las posibles personas que integran los diferentes grupos.

Esta primera visión de conjunto ya permite identificar algunas tendencias en cuanto a la presencia del español en Suiza: más de un tercio de los hablantes de español en este país tiene competencia nativa de español. Hay una fuerte presencia de hablantes nacidos en un país hispanófono o con un trasfondo de movimientos migratorios; además, hay numerosos hablantes sin trasfondo migratorio que adquirieron conocimientos de español como lengua extranjera, pero son menos que los hablantes de trasfondo migratorio. En este sentido, el perfil de los hispanohablantes en Suiza dista bastante del que se presentó en Loureda Lamas *et al.* (2020)

para Alemania, donde los aprendices de español sin trasfondo migratorio eran una inmensa mayoría. Al mismo tiempo, al igual que en el caso de Alemania, puede haber solapamientos en la clasificación de los individuos y su adscripción a los diferentes grupos.

3. LOS HABLANTES DE DOMINIO NATIVO

En este capítulo sobre los hablantes del Grupo de Dominio Nativo (GDN) se considerarán aquellas personas que tienen una competencia lingüística nativa o comparable con la de un hablante nativo (cf. Swann *et al.* 2004). Se trata de hablantes cuya capacidad de comunicación no presenta limitaciones destacadas en los distintos tipos de destrezas (hablar/leer/escribir). En consecuencia, el dominio nativo se asigna desde un punto de vista comunicativo, independientemente de otros criterios, de modo que, dado el carácter plurilingüe de los países hispanohablantes, se puede tratar de hablantes que han adquirido la lengua en su infancia (= lengua nativa), de hablantes bilingües que tienen el español como lengua principal o de hablantes que han adquirido un nivel cercano al nativo aprendiendo la lengua española en el aula.

Siguiendo lo expuesto en Loureda Lamas *et al.* (2020), los hablantes de dominio nativo se consideran como tales por su perfil social, del que puede suponerse una capacidad comunicativa para «interactuar plenamente con hablantes nativos» y, en consecuencia, suelen ser «considerados por estos como miembros de la comunidad idiomática de la lengua en cuestión». El perfil del grupo en Suiza no es homogéneo y se puede subdividir en cuatro colectivos distintos:

— inmigrantes procedentes de países hispanohablantes (GDN1, cf. § 3.1),

— hablantes de herencia que no tienen una competencia limitada (GDN2, cf. § 3.2),

— personas con nacionalidad suiza que proceden de países hispanohablantes (GDN3, cf. § 3.3),

— aprendices de español y hablantes que han adquirido una competencia nativa en el aula (GDN4, cf. § 3.4).

3.1. LOS INMIGRANTES HISPANOHABLANTES EN SUIZA

A pesar de su reducida extensión territorial, Suiza es un país con un número elevado de residentes extranjeros, muy alto sobre todo si se considera la relación con respecto al conjunto de la población. El total de residentes extranjeros en Suiza con fecha 1 de enero de 2020 sumaba 2.175.375, lo que equivale a la cuarta parte de la población total (8.606.033). La gran mayoría de la población extranjera en Suiza (el 83 %) es de origen europeo (cf. OFE 2020). Hay razones sociopolíticas que hacen de Suiza un país atractivo para la inmigración actual. Además, el alto número de residentes extranjeros depende en parte de la existencia de normas y políticas restrictivas para acceder a la nacionalidad suiza. Por consiguiente, la mayoría de los migrantes forma parte de los residentes extranjeros (cf. § 3.3. para más detalles).

Entre los extranjeros no nacionalizados residentes en Suiza se incluyen 84.362 inmigrantes procedentes de España y 32.836 procedentes de la Iberoamérica hispanohablante. La población extranjera hispanohablante total en Suiza se cuantifica, con fecha 1 de enero de 2020, en 117.245[4], lo que equivale al 5,4 % de la población extranjera y a un 1,4 % de la población total del país (cf. OFE 2020, tabla A3, anexo IV).

[4] Se incluye aquí a 47 inmigrantes de Guinea Ecuatorial.

Entre los países europeos, el grupo de extranjeros de origen español es el sexto en tamaño después de los grupos de origen italiano (14,8 %), alemán (14,1 %), portugués (12 %), francés (6,4 %) y albanés (5,2 %). Estas cifras excluyen a los inmigrantes nacionalizados. Si se incluyen, porque lingüísticamente presentan un perfil similar, la cifra de españoles en Suiza se eleva a 124.414 (cf. INE 2021). Si a ellos se añaden todos los inmigrantes de la Iberoamérica hispanohablante, extranjeros o nacionalizados, el colectivo supera levemente las doscientas mil personas (200.714, cf. Expansión/Datosmacro.com 2019), que sería el grupo básico de hablantes nativos de español con trasfondo migratorio. Es posible que esta cifra incluya a un número de personas que poseen un pasaporte de un país hispanófono sin tener un dominio nativo del español, pero los perfiles disponibles indican que se trataría de un grupo residual, por lo que no se aísla desde el punto de vista demolingüístico. En los párrafos que siguen vamos a considerar la cifra de los mononacionales dado que es la que emplea la OFE para sus cálculos y comparaciones, siempre teniendo en mente que la cifra que incluye a los binacionales es considerablemente mayor.

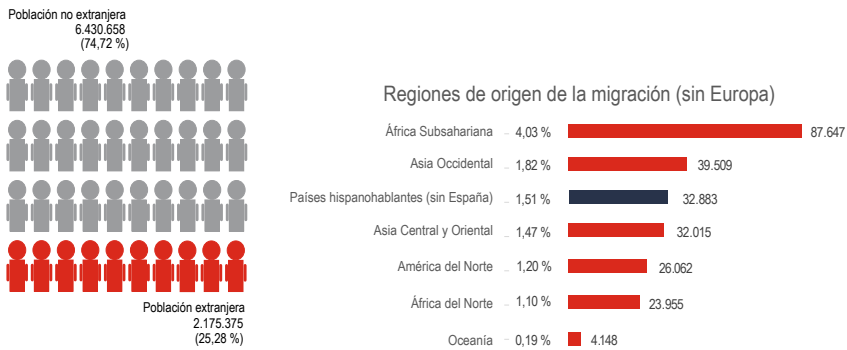


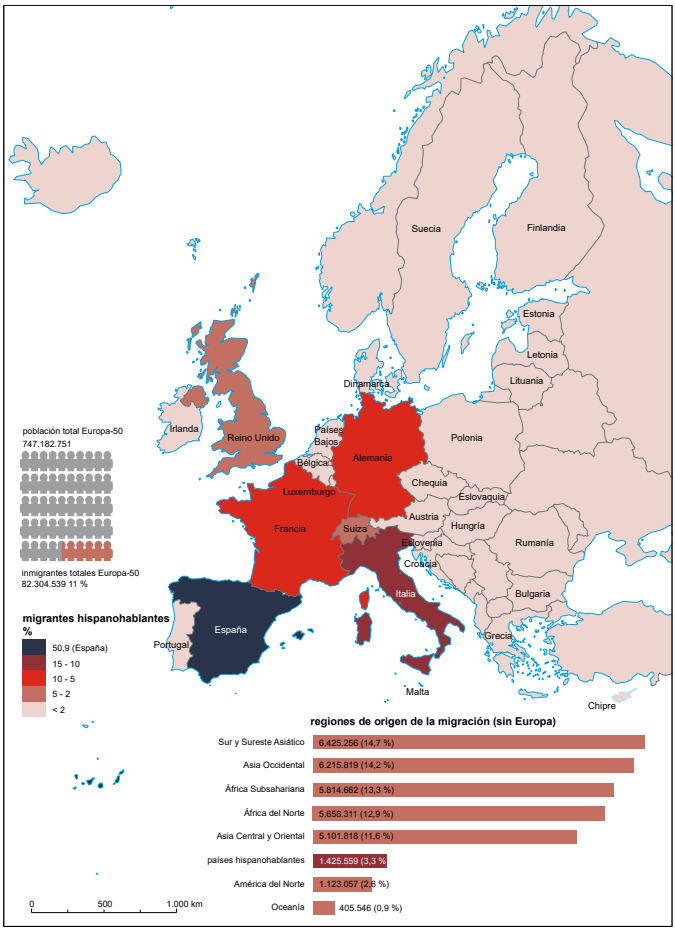
Gráfico 4. Población extranjera e hispanohablante frente a la población suiza (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

La inmigración originada en los países hispanohablantes tiene a Suiza como uno de sus destinos principales en Europa. Si cotejamos la tasa respectiva de inmigrantes de países hispanohablantes en los países europeos, Suiza aparece como el quinto destino migratorio preferido (7,34 %). El país con el número de migrantes hispanohablantes más alto es España: es el destino de más de la mitad de los migrantes de países hispanófonos (del 50,9 %, cf. ONU 2020). Esta elevada tasa se explica a partir de la preferencia de los migrantes hispanoamericanos por moverse dentro del mismo marco lingüístico, fenómeno observable también en otras comunidades lingüísticas y culturales[5].

Al margen de España, los países europeos que mayor número de inmigrantes hispanohablantes acogen son Italia (25,6 %), Francia (19,51 %), Alemania (13,88 %) y el Reino Unido (9,13 %) (cf. mapa 1, a continuación, y tabla A4, anexo IV). La importancia de estos destinos se explica mediante el respectivo peso económico y poblacional que ocupan dentro del espacio europeo (cf. Statista 2020). Lo que llama la atención es que cuando miramos la cifra de los inmigrantes hispanohablantes en relación con la población total del país, Suiza ocupa (excluyendo a España) el primer lugar en Europa con diferencia. Partiendo del número estimado del total de residentes con nacionalidad hispana, llegamos a más del 2,3 % del total de la población frente al 0,8 % de Alemania, al 0,8 % del Reino Unido y al 0,7 % de Francia. Entre el conjunto de personas de nacionalidad hispana destaca la emigración española, de gran importancia histórica (cf. § 3.1.i), que encontró en Suiza un destino excepcional: los españoles

[5] La inmigración dentro de un mismo espacio cultural y lingüístico es un fenómeno observado en los países hispanohablantes en distintas direcciones (de Iberoamérica a España, de Venezuela o Colombia hacia países vecinos, etc. Sobre estos problemas y sobre su desarrollo dentro y fuera del mundo hispanohablante cf. Alonso Lera y Gutiérrez Palacios, 2010; Gutiérrez Palacios, 2013).

residentes en Suiza son, según los datos del INE, el 1,4 % de la población del país, una proporción tres veces superior a la de Alemania, cinco veces superior a la del Reino Unido y siete veces superior a la de Francia, tratándose respectivamente de países que también han acogido a una gran cantidad de inmigrantes de origen español.



Mapa 1. Migrantes hispanohablantes y migración mundial en Europa-50 (2019)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la ONU (2020)

Suiza es un país oficialmente plurilingüe, en el que según las regiones y los espacios sociales predomina la comunicación en francés, alemán, italiano y romanche (cf. Constitución Federal de la Confederación Suiza 2021, § 3). Este plurilingüismo *de iure* también está fuertemente anclado en los comportamientos de las instituciones y de la sociedad.

Las lenguas del país no solo se emplean y se enseñan en sus propios territorios sino también fuera de ellos, por lo que ocupan un porcentaje alto de la comunicación en todo el país. En el cuadro del informe sobre las prácticas lingüísticas en Suiza (cf. OFE 2021b: 17), el italiano, fuera de sus áreas lingüísticas propias en Suiza, figura como lengua utilizada con mayor frecuencia por personas con trasfondo migratorio de primera generación. El 17,8 % de los inmigrantes residentes en la zona germanoparlante y el 13,5 % en la zona francófona afirma utilizar esta lengua frecuentemente. Llama la atención que estas cifras aumentan en la segunda generación de inmigrantes al 28,1 % en la zona germanófona y al 27,4 % en la zona francófona (cf. OFE 2021b: 17). Además de ser lengua oficial en Suiza y de suma importancia en el contexto migratorio (cf. gráfico 5, abajo), el italiano también se ha cristalizado como lengua vehicular (*lingua franca*) sobre todo entre los migrantes con un trasfondo lingüístico románico (cf. Schmid 2002, § 4c).

En este contexto, los usos lingüísticos de las personas con trasfondo migratorio merecen un comentario particular. De los orígenes de la población extranjera censada en Suiza pueden deducirse las lenguas empleadas por este colectivo en Suiza. En el gráfico 5 se han distribuido los inmigrantes mononacionales según su procedencia con el objetivo de obtener la representación de las comunidades lingüísticas que conforman y sus respectivas magnitudes. La población extranjera de nacionalidad portuguesa se cuantifica en 285.105

personas, un número considerablemente superior al que constituye la comunidad procedente de países hispanohablantes. Sin embargo, el empleo del portugués se reduce en buena medida a personas de trasfondo migratorio, pues el número de residentes suizos que afirman hablar portugués con regularidad es inferior al de los que indican ser usuarios de español (cf. OFE 2021b: 12). Este hecho refleja el prestigio relativamente elevado del español, su uso también como lengua de intercomunicación y la importancia del español fuera de la comunidad de los inmigrantes, dado que es una de las lenguas no oficiales más estudiadas del país (cf. § 5).

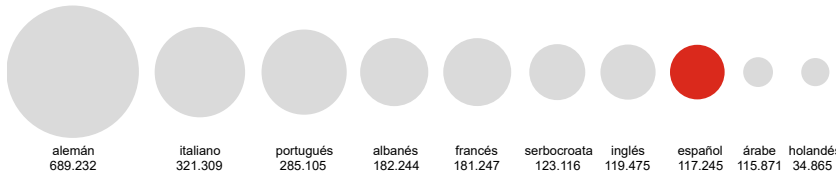


Gráfico 5. Las lenguas habladas por la población extranjera en Suiza (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

Desde el punto de vista demográfico la comunidad hispanohablante es amplia, pero ha crecido menos que la inmigración total en Suiza, que en los últimos años se ha desarrollado exponencialmente. Desde 1980 hasta 2019 ha habido un aumento de la población extranjera total en Suiza de un 138,14 %, pues pasó de 913.497 a 2.175.375 (cf. tabla A1, anexo IV). La población hispanohablante en Suiza, en cambio, ha crecido de forma más modesta que el conjunto de la población extranjera: en el periodo mencionado, se observa un incremento de 11,36 % en este grupo, aumentando de 105.281 (en 1980) a 117.245 (en 2019) inmigrantes hispanohablantes con residencia permanente en Suiza.

Como consecuencia de lo anterior, el grupo hispanohablante (no nacionalizado) ha perdido peso relativo en la población extranjera del país: desde 1980 su magnitud se ha reducido a menos de la mitad (pasa de un 11,5 % en 1980 a un 5,4 % en 2019). Se podrían citar numerosas razones para explicar el descenso porcentual de la población hispanohablante en el periodo analizado. La primera es de índole extrínseco y está relacionada con la llegada de un alto número de personas provenientes de las zonas afectadas por la guerra de los Balcanes, a partir de 1990 (cf. Fibbi *et al.* 2007: 1.122-1.123). Otra razón, intrínseca en este caso, es la naturalización: entre 1991 y 2019, 54.186 residentes hispanohablantes adquirieron la nacionalidad suiza (cf. § 3.3), por lo cual dejan de figurar en las estadísticas de la población censada como extranjera.

En el gráfico 6 se observa con detalle el incremento continuo de la población extranjera total en Suiza, que culmina en el pico del año 1991. Este aumento de inmigrantes, sobre todo extraeuropeos, se produjo en toda Europa como consecuencia de toda una serie de eventos sociopolíticos como la disolución del Pacto de Varsovia y el fin de la Guerra Fría. El descenso simultáneo de la población hispanohablante muy probablemente también esté relacionado con el regreso al país de origen de los primeros inmigrantes españoles, que alcanzan la edad de jubilación entre los años 1990 y 2010. Es solo a partir de 2011 cuando empieza a aumentar de nuevo significativamente la presencia de inmigrantes procedentes de países hispanohablantes en Suiza. El aumento observable en el año 2014 se puede interpretar en este mismo contexto como repercusión de la crisis económica en España, cuyo impacto provocó la emigración a Suiza de un gran número de españoles. La evidente contracción a partir del año 2014 está probablemente conectada con el regreso de inmigrantes españoles a su país de origen, una vez que España

muestra síntomas de recuperación, con una mejora de las condiciones laborales y formativas.

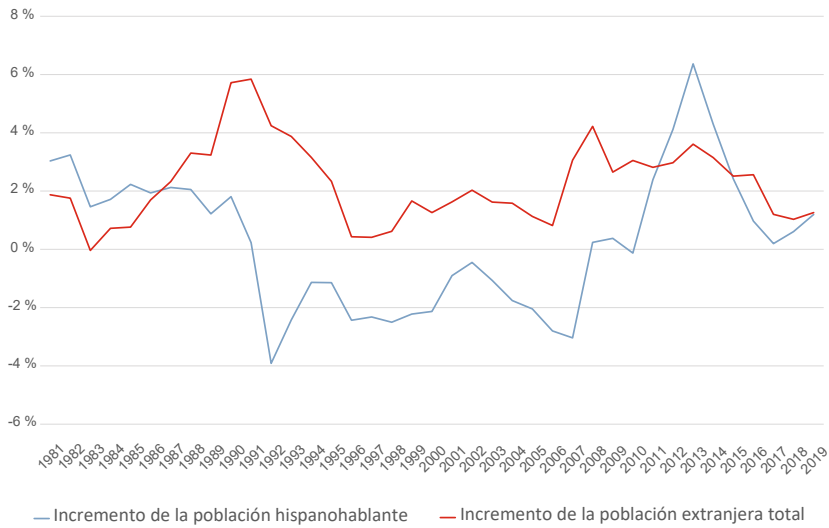


Gráfico 6. Incremento de la población extranjera total y de la población extranjera hispanohablante en Suiza (1980-2019 con datos anuales a 31 de diciembre, respectivamente)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

a. La competencia lingüística de la población hispanohablante de primera generación en Suiza. En Suiza, como en la mayoría de los países europeos, no existe un censo lingüístico de la población extranjera. Dado que no se dispone de datos específicos acerca de la competencia lingüística, es necesario emplear datos sociodemográficos para reconstruir perfiles de hablantes. Aunque por defecto no se puede equiparar al 100 % la procedencia territorial con una determinada competencia lingüística, sí puede suponerse que casi la totalidad de los inmigrantes provenientes de países hispanohablantes tendrá una competencia nativa en español. Y ello a pesar de que sepamos que gran parte

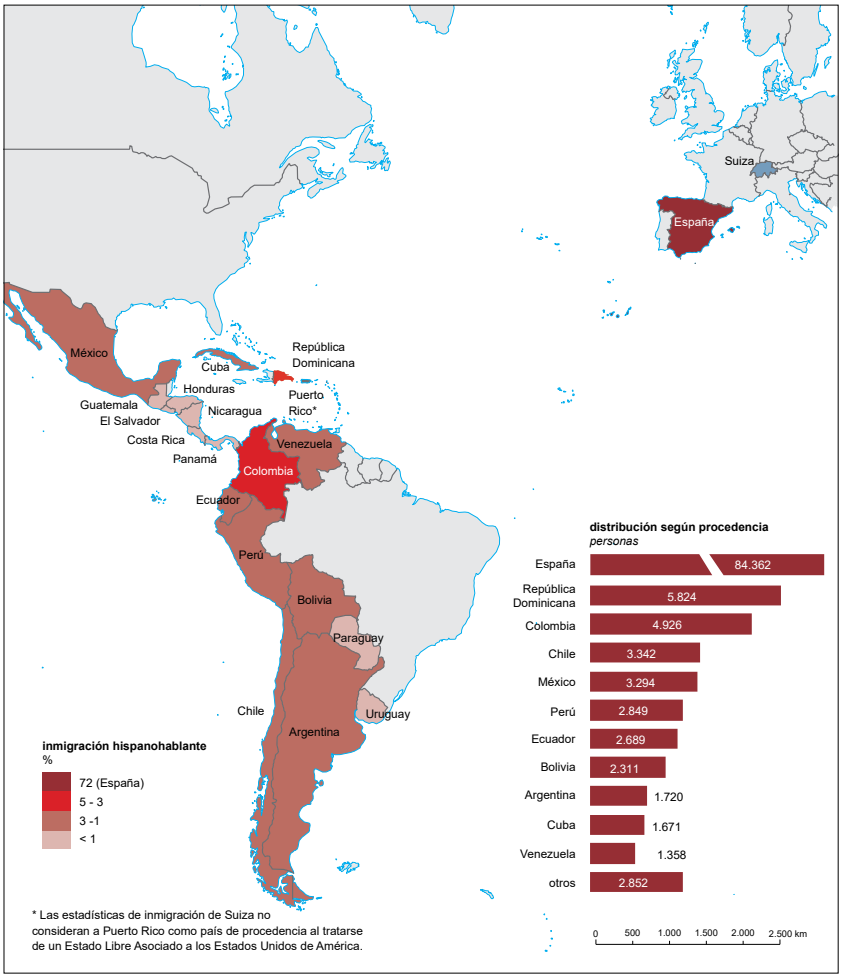
de los inmigrantes proceden de zonas en las que además del español se habla otra lengua u otras lenguas (más de un tercio de los inmigrantes españoles en Suiza procede de Galicia, cf. tabla A28, anexo IV): su posible competencia nativa de otra lengua no impide tenerla también en español. Además, se añade el hecho de que el español, frente a las posibles lenguas de contacto en los países de origen, suele ser la lengua de mayor alcance comunicativo intergrupal e internacional, por lo que no podemos extrapolar las cifras de competencia del español en los diferentes países de origen a las personas que emigran. Resulta más adecuado metodológicamente observar las variables demográficas y sociales de la población extranjera residente en Suiza. En este sentido, aunque se haya calculado que en los países hispanófonos solo el 94,6 % de las personas tiene competencia nativa de español y el 5,4 % tiene una competencia limitada (cf. Instituto Cervantes 2020), puede suponerse que los inmigrantes en Suiza presentan una competencia nativa en español dada su movilidad internacional y la función del español como koiné también entre aquellas personas que, además del español, hablan diversas lenguas del espacio hispanohablante, como el quechua, el gallego o el catalán u otra lengua de contacto.

Aunque se presentan aquí las tendencias generales, es necesario matizarlas para dar una imagen más completa de las competencias lingüísticas de los hispanohablantes de este grupo. Con base en la metodología seguida en este volumen, en este capítulo se procura inferir de distintos factores sociodemográficos la competencia lingüística de la población extranjera hispanohablante, siendo la nacionalidad el factor más indicativo. Sin embargo, cabe tener en cuenta que la competencia nativa del español no se refleja solo en la nacionalidad del hablante. Hay que resaltar que existe un número considerable de hispanohablantes categorizables

como hablantes de competencia nativa (GDN) no reflejados en las estadísticas ya que, debido a la naturalización en Suiza, estos hablantes dejan de figurar en los recuentos de población extranjera.

b. La procedencia de la inmigración. Casi tres de cada cuatro inmigrantes hispanohablantes en Suiza proceden de España (84.362 personas, contando solo los extranjeros que no han adquirido la nacionalidad suiza, con lo cual forman el grupo más numeroso de este conjunto). Esta mayoría se debe no solo a la cercanía geográfica, que aminora costes, sino también a las facilidades de movimiento poblacional y a los derechos ciudadanos, lo que reduce riesgos.

Pese a que la comparación con España puede hacer parecer las cifras relativamente bajas, también para la inmigración iberoamericana que habla español Europa y Suiza se presentan como destinos atractivos. Hay grupos importantes de inmigrantes en Suiza que proceden de países como la República Dominicana, Colombia y Chile (cf. mapa 2, a continuación, y tabla A5, anexo IV). Estos flujos se explican por distintas razones. Colombia genera flujos migratorios hacia Europa que se encuentran entre los más numerosos en la actualidad. El caso de la República Dominicana es singular en el contexto suizo y es particularmente alto, un 5 % del total de la migración hispanohablante. La cifra sorprende si pensamos en la población relativamente baja (unos 11 millones) de este país. Una posible explicación se halla en la existencia de redes de contacto generadas inicialmente a partir del turismo suizo en el Caribe y cuya consecuencia se refleja en una inmigración predominantemente femenina (cf. Petree y Vargas 2005; Büttikofer-Beltrán 2011).



Mapa 2. Procedencia de los inmigrantes hispanohablantes en Suiza (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)[6]

[6] Las estadísticas de Suiza consideran a Puerto Rico como Estado libre asociado a Estados Unidos, por lo cual no se incluyen estos datos en este mapa. Además, se excluye a 47 inmigrantes de Guinea Ecuatorial.

c. La variedad lingüística de la inmigración. El español que se habla en Suiza no es uniforme, sino que incorpora diferentes variedades que existen en el mundo hispanohablante, variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas, siendo la variación diatópica o geográfica la más inmediatamente perceptible por los otros grupos de hablantes.

En este contexto, se observa en Suiza una «doble regionalidad»: por un lado, hay un predominio relativo de ciertas regiones del mundo hispánico, y por otro lado, los emigrantes se concentran preferentemente en determinadas regiones de Suiza. En el caso de los españoles residentes en Suiza, el mayor porcentaje corresponde a personas de origen gallego (el 37,1 % de los residentes españoles en Suiza provienen de Galicia, cf. INE 2021); entre la inmigración de la Iberoamérica hispanohablante la mayoría corresponde a personas de origen dominicano y, más en general, a caribeños. En cuanto a las preferencias de destino, el peso relativo de los inmigrantes hispanófonos es particularmente alto en la zona francófona y en las principales aglomeraciones urbanas del país, en el entorno de Zúrich, Vaud, Ginebra y Berna (cf. mapa 3 y § 3.1.d; Castillo Lluch 2020a; 2020b).

La distribución por distintas zonas regionales se puede explicar en parte por «efectos llamada»: aparte de vínculos personales y familiares, las cadenas de comunicación entre el nuevo migrante recién llegado y los grupos de migrantes procedentes del mismo país de origen también impulsan los flujos migratorios, ya que minimizan riesgos. Las redes de migrantes de una misma procedencia o comunidad lingüístico-cultural conforman un capital social que sirve de apoyo en las distintas fases de la migración: en la selección del destino por el efecto llamada y como canales de información sobre las oportunidades de una región; en la fase de llegada facilitando información sobre trámites

necesarios, como por ejemplo en asuntos de burocracia, búsqueda de vivienda o trabajo; y en la fase de instalación como elemento de integración social (cf. Martínez Calero y Rohloff 2014; Sevillano Canicio 2014). En este último sentido, las asociaciones de la propia comunidad hispanohablante son un factor positivo para el mantenimiento de la lengua, pues las iniciativas comunitarias demandan, apoyan o gestionan directamente programas educativos de español como lengua de herencia (cf. § 3.2; Loureda Lamas *et al.* 2020).

Los hablantes no solo pueden considerarse por su origen territorial, sino por la variedad de lengua que manejan principalmente en la comunicación cotidiana. Si se agrupan los migrantes según sus macrozonas dialectales de procedencia (cf. Moreno Fernández 2007; Moreno Fernández y Ueda 2018), se obtiene el siguiente reparto (cf. tabla A12, anexo IV):

mundo			Suiza		
macrovariedades	**hablantes nativos**	**%**	**macrovariedades**	**hablantes nativos**	**%**
mex.-centroamer.	165.802.002	38,4 %	españolas	84.362	72,0 %
andinas	130.681.074	30,3 %	andinas	14.133	12,1 %
rioplatenses	52.389.068	12,1 %	caribeñas	7.495	6,4 %
españolas	42.915.985	9,9 %	mex.-centroamer.	5.289	4,5 %
caribeñas	21.497.040	5,0 %	chilenas	3.342	2,9 %
chilenas	18.323.820	4,2 %	rioplatenses	2.577	2,2 %
TOTAL	**431.608.989**	**100 %**	**TOTAL**	**117.198**	**100 %**

Tabla 4. Hablantes nativos del español en el mundo y en Suiza según macrovariedad dialectal
Fuentes: elaboración propia a partir de datos del Instituto Cervantes (2020) y de la OFE (2020)

Aunque pueda haber un cierto sesgo, podemos inferir las macrovariedades habladas por los inmigrantes a partir de su procedencia geográfica. Como se observa en la tabla, la magnitud de las macrovariedades del español en los países hispanohablantes no coincide con la de la presencia de las variedades del español en Suiza: mientras que las variedades del español peninsular representan solo un 10 % de la población hispanohablante en el mundo, en Suiza estas variedades, como inferimos de la procedencia de las personas, son habladas por el 72 % de los inmigrantes. Son las mayoritarias no solo en el conjunto del país, sino también en cada uno de sus cantones. Tras las variedades del español de España, las más habladas son las andinas (12,1 % del total) y las caribeñas (6,4 % del total). Apenas el 5 % de los inmigrantes hispanohablantes se comunica en las variedades del Cono Sur. En relación con la población hispanohablante mundial, las variedades peninsulares y las caribeñas están sobrerrepresentadas en Suiza.

La distribución de las variedades por cantones permite acceder con mayor detalle a las relaciones entre áreas territoriales o administrativas y a la variedad que emplean los inmigrantes. Casi dos de cada tres hablantes de las variedades de España se concentran en solo tres cantones, Ginebra, Vaud y Zúrich: en cada uno de ellos reside alrededor del 18 % de los inmigrantes que hablan variedades de España. También las variedades andinas y las mexicano-centroamericanas se concentran en estos tres mismos cantones, aunque con una distribución distinta, pues mientras que las andinas se hablan mayoritariamente en Ginebra (casi el 33 % del total de inmigrantes del país), las variedades mexicano-centroamericanas tienen una mayor presencia en Ginebra y Zúrich. Las variedades caribeñas se concentran mayoritariamente en Zúrich: uno de cada 4 hablantes de estas variedades en Suiza reside en este cantón. La población que se comunica

con las variedades chilenas se concentra en Vaud (casi uno de cada tres hispanohablantes de estas variedades).

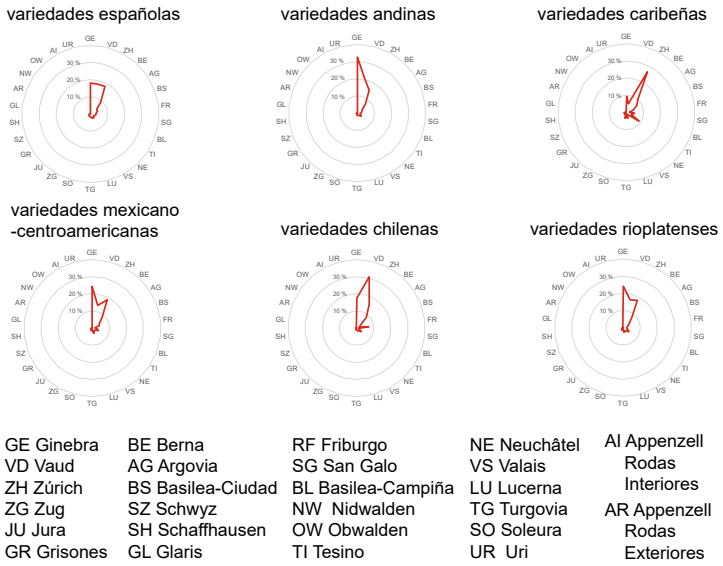
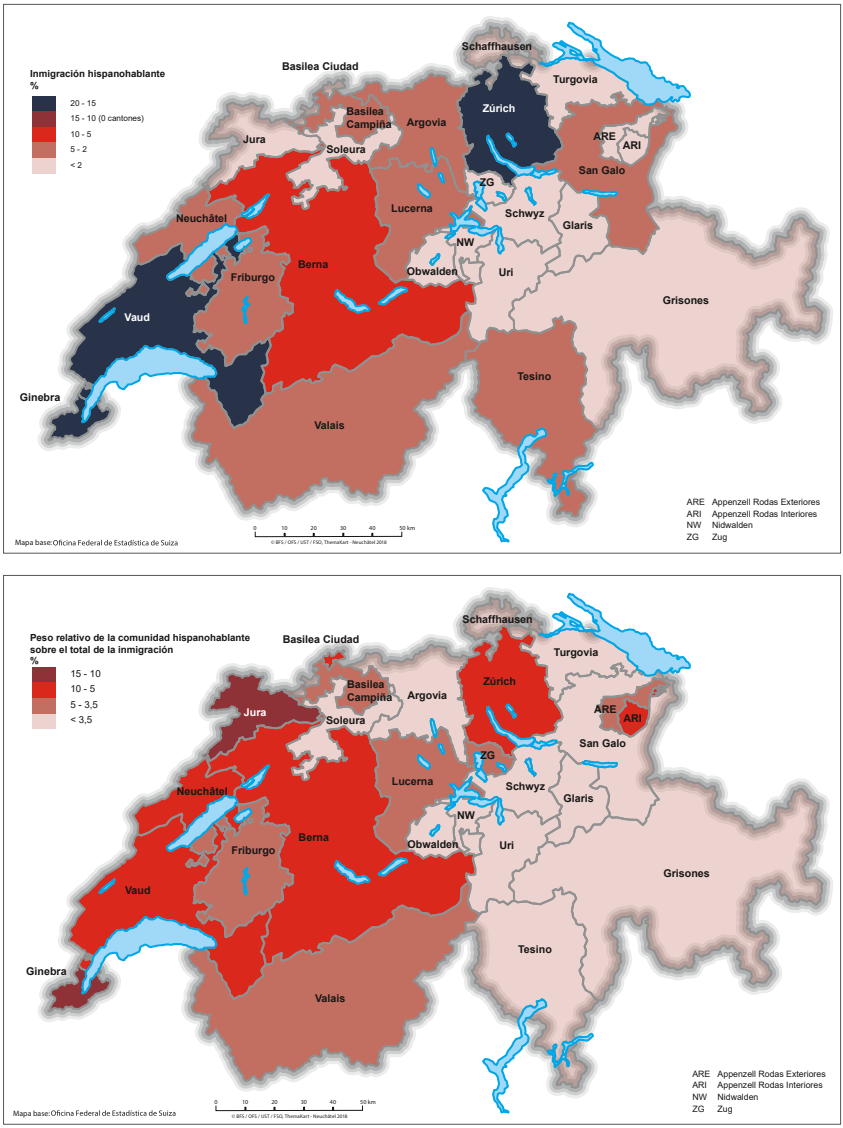


Gráfico 7. Variedades del español en Suiza y sus hablantes; distribución por cantones (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

d. El destino de la inmigración. Como se acaba de mencionar, hay claras preferencias regionales en cuanto al destino de los migrantes. El 56,6 % del total de los inmigrantes extranjeros en Suiza reside en 5 de los 26 cantones: en Zúrich (19,2 %), Vaud (12,2 %), Ginebra (9,3 %), Argovia (8 %) y Berna (7,9 %) (cf. tabla A7, anexo IV). Juntamente con el cantón de San Galo, estas son las regiones más urbanas y las más habitadas del país (el 59,1 % de la población total suiza estaba domiciliada en estos cantones el año 2019). Estas regiones son asimismo los centros económicos más importantes, pues aportan el 55,3 % del producto interior bruto en Suiza (719.614 millones de francos suizos en 2018, cf. OFE 2018).

La presencia relativa de la población extranjera en total y la del grupo de los hispanohablantes es bastante parecida. En el caso de los hispanohablantes, el 64 % vive en los cantones más poblados y de mayor actividad económica: Zúrich (18,2 %), los cantones francófonos de Ginebra (19,7 %) y Vaud (17,6 %), y Berna (8,5 %).



Mapa 3. Migración hispanohablante en los cantones y su peso relativo (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

e. Relación origen-destino e importancia de las regiones lingüísticas. Como ya se ha expuesto en las páginas precedentes, la regionalidad es un factor importante para el destino de la migración. Por ser un país de diferentes regiones lingüísticas, en Suiza se produce una tendencia que se ha observado también en otras situaciones de migración: la de la preferencia de destinos cultural y lingüísticamente más cercanos, que interactúa, pero no coincide exactamente, con la tendencia a buscar lugares de mejores oportunidades económicas. Esta tendencia a la cercanía tiene numerosas consecuencias, desde la presencia masiva de personas de países limítrofes (Alemania, Austria, Francia, Italia) en las zonas que se solapan con ellos lingüísticamente, hasta la preferencia por zonas de lenguas románicas por parte de hablantes de lenguas de esta familia, pasando por fenómenos de contacto entre hablantes de lenguas de un cierto parentesco como el contacto romanche-portugués en los Grisones o el contacto italiano-español (cf. Schmid 2002).

Teniendo en cuenta la totalidad de la población extranjera en las diferentes áreas lingüísticas del país, se puede constatar una distribución desigual. Más de la mitad de los inmigrantes en Suiza (54,9 %, 1.194.833 personas) está arraigada en los cantones monolingües germanoparlantes, mientras que en los cantones monolingües francófonos el número de la población extranjera se cifra en 522.538 (24 %). En la región lingüística italiana se verifica una baja proporción de migrantes, con solo un 4,5 % del total. El 16,6 % de la población extranjera (361.146) vive en cantones multilingües (Berna, Grisones, Friburgo y Valais) (cf. tabla A8, anexo IV). Al desglosar la distribución de los grupos inmigrantes en las regiones lingüísticas según su origen, se evidencian las tendencias mencionadas: los inmigrantes alemanes y franceses suelen habitar respectivamente en regiones germanófonas y francófonas. Mientras que en los cantones de habla francesa

predominan inmigrantes con nacionalidad portuguesa, los italianos residen principalmente en los cantones del Tesino y de Zúrich (cf. Zufferey y Wanner 2020).

Con respecto a la distribución de la población hispanohablante se verifican tendencias parcialmente distintas (cf. tabla A8, anexo IV). El 41,6 % de estos inmigrantes (48.820) residía con fecha del 1 de enero de 2020 en los cantones germanoparlantes. El 40,9 % (47.910) del mismo grupo estaba arraigado en la región francófona.

La concentración de la migración hispanohablante en la región francófona y germanoparlante se debe principalmente a las dos razones anteriormente mencionadas: por un lado, la proximidad lingüística (entre el francés y el español) y por otro, las oportunidades laborales que se prestan en la Suiza germanoparlante. Esta, por su parte, está marcada no solo por la extensión territorial y densidad demográfica, sino también por la importancia de Zúrich como capital económica de Suiza y de Basilea como centro económico destacado.

Aunque la proximidad lingüística entre el español y el italiano es evidente, en la región lingüística italiana la inmigración hispanohablante solo supone un 2,6 % (3.100) del total. La baja proporción de migrantes hispanos en la zona lingüística italiana coincide con la infrarrepresentación general de migrantes en esta región, con menos posibilidades laborales que otras zonas y un predominio de migrantes procedentes de Italia.

Los cantones multilingües (Berna, Grisones, Valais y Friburgo) cuentan con 17.415 residentes hispanohablantes, lo que supone un 14,9 % del total de inmigrantes de este grupo. El cantón que más aporta a esta cifra es Berna (de hecho mayoritariamente germanófono; el 86 % habla alemán), con un total de 10.003 inmigrantes hispanohablantes.

En cuanto a la procedencia de los migrantes de este grupo, la distribución de españoles e hispanoamericanos en las distintas zonas lingüísticas es relativamente equilibrada. La presencia de inmigrantes iberoamericanos es ligeramente más alta (42,2 %) en los cantones francófonos que la española (40,3 %). En cambio, en los cantones germanoparlantes, la inmigración española (42,3 %) es ligeramente mayor que la iberoamericana (40 %).

Atendiendo a la evolución diacrónica de la población española por cantón y zona lingüística en la última década, se verifican precisamente las tendencias expuestas arriba. El gráfico 8 ilustra los principales destinos entre 2010 y 2019, y demuestra que las concentraciones mencionadas (Zúrich, Ginebra y Vaud) son consecuencia no solo de la llegada de flujos migratorios recientes, sino también probablemente de un efecto cadena generado por las comunidades hispanófonas instaladas en estos centros urbanos ya desde los inicios de la inmigración.

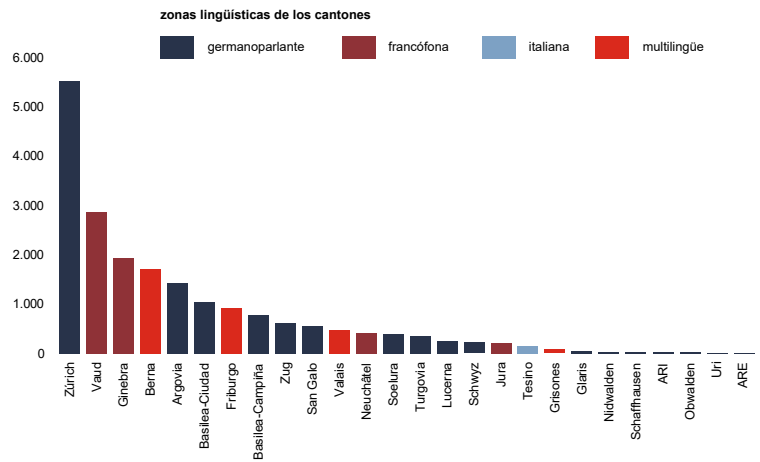


Gráfico 8. Incremento del número de migrantes españoles por cantones y regiones lingüísticas (2010-2019)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

f. Las variables sociodemográficas. Si se observa la edad de los inmigrantes hispanohablantes de Suiza, se pueden diferenciar dos tendencias: casi la mitad de los inmigrantes hispanohablantes (44 %) de Suiza tiene entre 30 y 49 años y un 92 % no ha alcanzado los 65 años (cf. gráfico 9).

Los migrantes procedentes de países americanos suelen ser tendencialmente más jóvenes que los de España: la mayoría de ellos (70 %) tiene entre 25 y 54 años, mientras que la mayoría de los españoles tiene una edad de entre 35 y 65 años. Ambos grupos se sitúan dentro del margen de la media de edad en Suiza (media de edad de la migración en Suiza: 37,44 años; media de la población sin origen migratorio: 44,21). La inmigración española presenta una pirámide poblacional con una distribución más homogénea entre la población activa (16-65 años) y de una mayor presencia relativa de hombres.

La mayor parte de ellos (32 %) migró desde hace más de 20 años, otra gran parte (29 %) llegó a Suiza hace menos de 4 años (cf. § 3.1.h). Esta situación se ve reflejada en la distribución de los grupos de edad de los inmigrantes hispanohablantes que viven en Suiza.

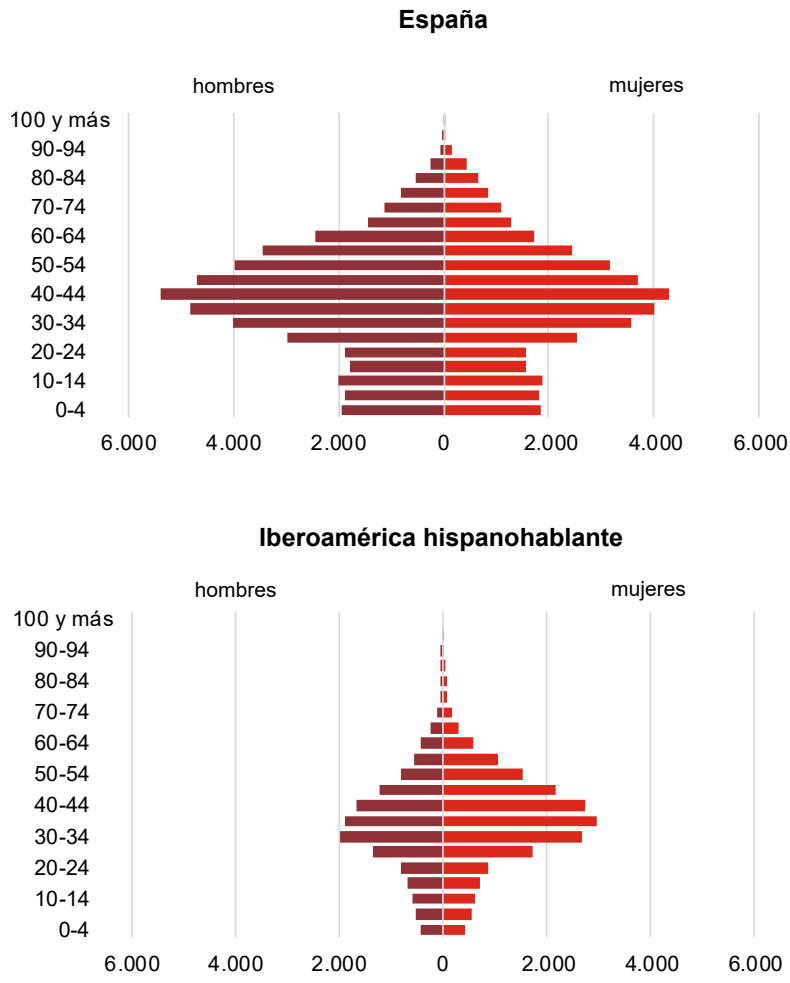


Gráfico 9. Pirámides de población de la migración hispanohablante según su origen (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

Teniendo en cuenta la inmigración hispanohablante en su conjunto, el número de hombres en el grupo es levemente mayor al de mujeres: el 50,42 % de los inmigrantes es mas-

culino; el 49,58 %, femenino. Ello supone una cierta desviación con respecto al patrón de la inmigración procedente de otras regiones, más masculinizado (un 52,9 % de la población inmigrante en Suiza son hombres) (cf. gráfico 9; tablas A10 y A11, anexo IV). Este dato es más significativo si se consideran separadamente las inmigraciones española e iberoamericana. La española es mayoritariamente masculina por el peso de la emigración laboral desde los años setenta; la iberoamericana es mayoritariamente femenina por razones de familia o de educación. Además, al haber llegado más recientemente, son proporcionalmente más jóvenes.

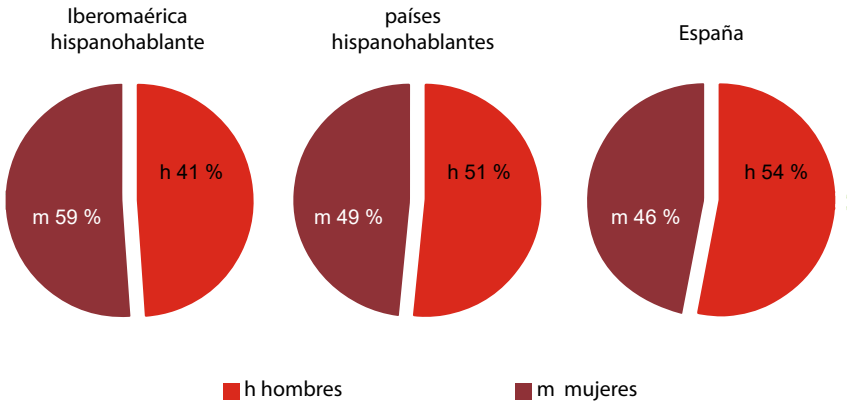


Gráfico 10. Distribución de los migrantes en Suiza por sexo (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

En cuanto a la inmigración por macrorregiones, en la inmigración procedente de la Iberoamérica hispanohablante hay más mujeres que en la de origen español (gráfico 10, cf. tb. tabla A10 y A11, anexo IV). Más de la mitad de los inmigrantes iberoamericanos son mujeres (59,1 %); entre los inmigrantes españoles, en cambio, la mayoría son hombres (54,1 %).

g. Los motivos de la migración. El bienestar económico y el elevado nivel de ingresos, entre los más altos a nivel mundial, hacen de Suiza un país muy atractivo para la inmigración. Al mismo tiempo, la pirámide poblacional y el desarrollo económico de Suiza generan la necesidad de abrir el país a la inmigración para garantizar su estabilidad económica. Estos «factores de atracción» (*pull factors,* cf. Lee 1966; Han 2005) entran en una relación simbiótica con los «factores de empuje» (*push factors, ibid.*) de los países de origen: situaciones económicas más precarias y la búsqueda de mejores condiciones económicas, individuales o familiares. Ambos factores generan una especie de «balance de migración» y, sobre todo, cuando se combinan momentos de crisis en ciertos países hispanohablantes con momentos de progreso económico en Suiza, los índices de inmigración suelen subir si las condiciones políticas y legales lo permiten.

Al aspecto económico, el principal factor de migración, se añaden otros, como la neutralidad política y la libertad de expresión que tradicionalmente, ya desde el siglo XIX, ha dado lugar a la migración por razones políticas e ideológicas. Otro factor es el atractivo del alto nivel del sistema educativo tanto en el sector privado (p. ej. internados internacionales) como en el sector público (p. ej. universidades de renombre internacional).

Los motivos de la migración son, pues, múltiples y, aunque detrás de cada persona que abandona un lugar para trasladarse a otro haya una historia individual, es posible identificar ciertas dinámicas colectivas. Así, la migración masiva de españoles a partir de los años cincuenta (cf. § 3.1.h) se dio por el desnivel económico en aquel entonces, la necesidad de mano de obra en Suiza y las posibilidades legales de salir de España y de trabajar en Suiza. En parte esta tendencia inicial sigue vigente en la actualidad, si bien el perfil laboral

se ha modificado parcialmente. Ello se refleja en las estadísticas sobre las razones de migración. En el caso de la población española, en 2019 el 63,7 % de los inmigrantes afirma el trabajo como razón principal de migración (cf. tabla 5). Mientras que, al inicio, esta inmigración se caracterizaba sobre todo por ser mano de obra de poca formación, en este siglo su peso relativo disminuyó y se añadieron grupos con otras características, como la inmigración de personas altamente cualificadas tanto de España como de la América hispanohablante. Además, entre los inmigrantes de la América hispana predomina en este siglo el factor de la reunificación familiar (59,7 %), con un número relativamente elevado de inmigración femenina de ciertas regiones hispanoamericanas y un alto número resultante de matrimonios mixtos. A esto se añade la inmigración temporal de estudiantes en programas de intercambio o de investigadores en estancias de corta o larga duración, además de otros tipos de formación, que llega en 2019 al 11,2 % del total de los inmigrantes, con un peso relativo más alto de hispanoamericanos (19,5 % frente al 6,6 % en el caso de los españoles).

En el grupo de los hispanoamericanos, un factor que produce números relativamente bajos pero que no se debería ignorar es el ya mencionado de la inmigración por motivos de persecución política en los países de origen (0,9 %).

región de procedencia	trabajo	reunificación familiar	formación	permiso de residencia sin empleo	asilo	otros
países hispanohablantes	**43,5 %**	**36,3 %**	**11,2 %**	**3,7 %**	**0,3 %**	**5,0 %**
Iberoamérica	**7,3 %**	**59,7 %**	**19,5 %**	**0,7 %**	**0,9 %**	**11,9 %**
España	**63,7 %**	**23,3 %**	**6,6 %**	**5,3 %**	**0,0 %**	**1,1 %**
Europa	60,5 %	26,0 %	7,3 %	3,9 %	0,7 %	1,5 %
África	3,7 %	34,7 %	10,6 %	1,1 %	36,0 %	14,0 %
América del Norte	28,4 %	47,1 %	22,3 %	0,9 %	0,0 %	1,3 %
Italia	62,9 %	23,8 %	6,9 %	5,2 %	0,0 %	1,3 %
Francia	62,1 %	19,9 %	13,3 %	4,0 %	0,0 %	0,7 %
Alemania	70,4 %	17,6 %	8,1 %	3,2 %	0,0 %	0,7 %
Portugal	66,5 %	24,4 %	1,3 %	5,9 %	0,0 %	1,9 %
Asia	11,9 %	29,3 %	31,8 %	0,8 %	20,3 %	6,0 %
inmigración total	**49,3 %**	**28,6 %**	**11,1 %**	**3,2 %**	**4,7 %**	**3,1 %**

Tabla 5. Motivos de la migración a Suiza (01/01/2019-31/12/2019)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la Secretaría de Estado de Migración (2021)

Desde los inicios de la inmigración masiva se produjeron fenómenos de «cadenas migratorias» (*chain migration*), cuyo resultado son redes de contacto entre migrantes procedentes de las mismas regiones, con el establecimiento de infraestructuras locales como por ejemplo centros españoles, centros gallegos o *casals catalans*. Además, existen redes más bien de carácter espontáneo de personas de diferentes nacionalidades, muchas veces sin relación clara, ya que la lejanía con respecto al país de origen suele borrar las distancias y las fronteras, sobre todo en la comunidad latinoamericana, con sus organizaciones locales (cf. Kabatek y Castillo Lluch 2020).

h. La permanencia en Suiza. En cuanto a la duración de la permanencia en Suiza, se pueden observar dos tendencias entre la inmigración hispanohablante. Por una parte, hay un grupo de inmigración histórica: un 32 % (37.530 personas) lleva en Suiza desde hace más de 20 años. Por otro lado, el 53 % de los inmigrantes hispanohablantes (62.291 personas) reside desde hace menos de 10 años en Suiza (cf. tabla A16, anexo IV). Una gran parte de este grupo de inmigración reciente llegó a Suiza en el contexto de la crisis económica española e internacional de 2008. Como se ha visto anteriormente, los inmigrantes de España forman el grupo de origen más numeroso (cf. § 3.1.b). Dentro de este grupo, se puede observar una tendencia convergente con la del grupo de inmigrantes hispanohablantes en general: cabe destacar que la parte de las personas que llevan más de 20 años en el país es la más grande (38 %), lo cual muestra que Suiza lleva tiempo siendo un país importante para la inmigración de trabajadores extranjeros y que la presencia masiva de inmigrantes hispanohablantes data ya de los años sesenta. En el año 1990, con 116.987 españoles viviendo en Suiza, la migración española llegó a su punto máximo. A partir de entonces, con el creciente desarrollo económico de España, la migración disminuyó (gráfico 11). Con la crisis financiera y económica mundial a partir de 2007, especialmente notable en España en los siguientes años (2010-2014), se observa un aumento importante de la inmigración española a Suiza, la cual crece fuertemente (+24 %) al tiempo que el producto interior bruto per cápita en España desciende (-4 %). Cuando la economía española se recupera, con efectos visibles en 2017, se puede observar un crecimiento más lento del número de residentes españoles en Suiza (gráfico 11). Este descenso se produce tanto por una ralentización de los flujos migratorios como por el regreso de migrantes.

Españoles residentes en Suiza

año	residentes
1980	98.098
1990	116.987
2000	84.266
2005	72.167
2010	64.126
2011	65.775
2012	69.437
2013	75.333
2014	79.610
2015	82.334
2016	83.337
2017	83.253
2018	83.657
2019	84.362

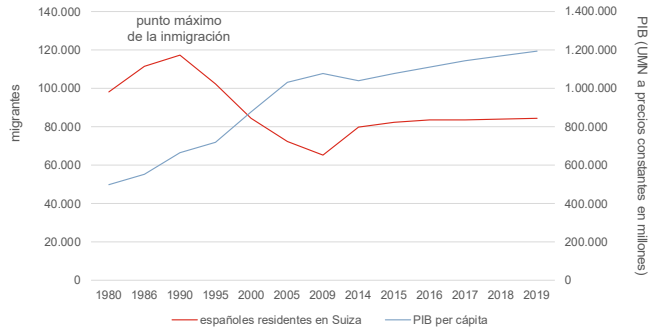


Gráfico 11. Evolución de los residentes españoles en Suiza comparada con la evolución del PIB per cápita de España
Fuente: elaboración propia a partir de datos del Banco Mundial (2020) y del INE (2021)

El gráfico 12 sintetiza el saldo neto de la migración (entradas y salidas) y permite observar que Suiza hasta 2010 era uno de los países más importantes para la migración española, junto con el Reino Unido, Francia y Alemania. Desde 2010 los flujos hacia estos países aumentaron, aunque en Suiza más despacio que en los demás países de destino, por lo cual Suiza se sitúa en cuarta posición detrás del Reino Unido, Francia y Alemania. En 2017, los flujos migratorios españoles hacia Europa en general se frenaron. Cabe destacar que los números del gráfico 12 son cifras absolutas. Teniendo en cuenta el tamaño y la población de Suiza, este país es con gran diferencia el de mayor inmigración relativa de los cuatro considerados.

	Europa
2010	19.655
2011	22.115
2012	26.222
2013	28.441
2014	34.752
2015	39.246
2016	44.946
2017	46.479
2018	40.022
2019	37.873
2020	44.868

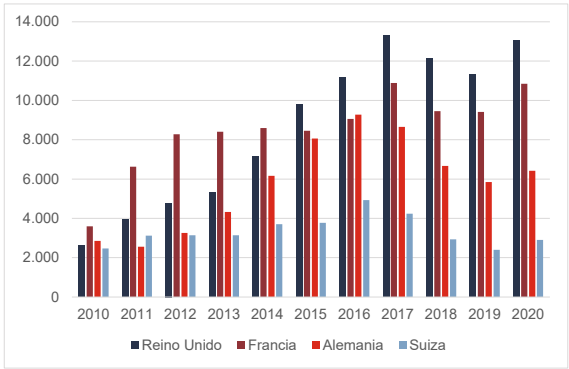


Gráfico 12. Evolución de los flujos migratorios españoles (2010-2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos del INE (2021)

i. Los flujos migratorios históricos y su actualidad. La mencionada situación económica favorable, la neutralidad política, la estabilidad social y la diversidad cultural y lingüística existente han contribuido a que Suiza, país de emigración aún en el siglo XIX, se haya convertido en país de inmigración ya a mediados del siglo XX. En los años cincuenta, la población extranjera en Suiza procedía mayoritariamente de los espacios lingüísticos y culturales de las lenguas de Suiza. Dominaban los grupos provenientes de Alemania, Francia, Austria y, de manera aún más acentuada, de Italia. Los italianos en 1960 constituían el 60 % de la población extranjera (cf. Calvo Salgado 2015: 29). El continuo auge económico y la creciente demanda de mano de obra tuvieron como consecuencia una diversificación de los orígenes de la migración que da paso a la multiculturalidad que marca la Suiza del presente.

Para ofrecer un panorama de la historia de la inmigración hispanohablante en Suiza es imprescindible recurrir, a parte de los meros datos estadísticos, a estudios históricos exhaustivos. La fuente más importante para la información sobre la historia de la inmigración de mano de obra española se

encuentra en los trabajos de Calvo Salgado (2009; 2015). En cuanto a la historia de la inmigración iberoamericana, solo disponemos de datos posteriores a 1980.

La inmigración laboral española tuvo sus inicios a finales de los años cincuenta y coincide con el estancamiento de la emigración italiana a Suiza. Entre los años cincuenta y mediados de los sesenta se dio un cambio en la política de emigración italiano-suiza que abrió la puerta a una intensificación de la migración laboral desde España. Debido a dificultades en las negociaciones de acuerdos bilaterales entre Suiza e Italia, este país deja de ser el lugar preferente para el reclutamiento de mano de obra. Las condiciones exigidas por el gobierno italiano, bajo la presión de la oposición comunista, habrían supuesto costes adicionales para Suiza. En este contexto, España surgió como país más atractivo de mano de obra extranjera (cf. Calvo Salgado y Prieto López 2019; Calvo Salgado 2009). El inicio de las negociaciones y relaciones diplomáticas entre Suiza y España en el contexto de la apertura internacional del régimen franquista marcó la supresión de la obligación del visado para viajes entre ambos países en 1959. En el mismo año se logró un convenio sobre la Seguridad Social entre los dos países (cf. Farré 1996, *apud* Calvo Salgado y Prieto López 2019: 332). Estas negociaciones prepararon el camino hacia el acuerdo bilateral de emigración entre España y Suiza en 1961 (cf. Calvo Salgado y Prieto López 2019: 330). Sin embargo, ya a finales de los años cincuenta, antes de dicho acuerdo y las negociaciones políticas que lo precedieron, se había iniciado ya la migración desde España. Las vías de entrada de los primeros inmigrantes divergían. Aunque la única forma oficial de reclutamiento de mano de obra dependía del Instituto Español de Emigración, los empleadores suizos preferían vías privadas sin la mediación oficial (cf. Calvo Salgado y Prieto López 2019: 332-333). Además, otros emigrantes españoles entraban oficialmente como turistas, aunque en rea-

lidad venían en busca de trabajo. Ya en los diez años antes del acuerdo bilateral entre los dos países el número de españoles en Suiza se había multiplicado por 11, aumentando de 1.212 en 1950 a 13.524 en 1960 (cf. Secretaría de Estado de Migración 2021). Sin embargo, después de la aprobación y la firma del tratado hispanosuizo de emigración en marzo de 1961, se pudo observar un aumento aún mucho más considerable de la población extranjera de origen español. Esta, en 1970, alcanza el 11 % del total de extranjeros (121.237).

La crisis económica a partir de 1973 tuvo graves repercusiones para la población extranjera en Suiza. Así, también la población española sufrió consecuencias tajantes que afectaron sobre todo a los trabajadores temporeros (cf. Calvo Salgado 2009: 191). Poco después, a partir de 1978, la población extranjera de origen español volvió a experimentar un lento incremento, si bien en esta ocasión como resultado sobre todo de la reagrupación familiar y del crecimiento natural de la población. A partir de los años noventa se observa un descenso en la población extranjera hispanohablante (cf. gráfico 13). Son dos los factores que pueden estar detrás de esta tendencia. Por un lado, un factor extrínseco relacionado con el regreso de los primeros inmigrantes españoles que alcanzan la edad de jubilación entre los años 1990 y 2010 (cf. § 3.1). Por otro lado, este descenso se puede explicar mediante la adquisición de la nacionalidad suiza de personas hispanohablantes, que consecuentemente dejan de incluirse en estas estadísticas.

En relación con la inmigración desde la Iberoamérica hispanohablante, no se observa un crecimiento tan acentuado como en el caso de la inmigración laboral española. Esto se debe en parte a la política de migración vigente hasta finales del siglo pasado. La inmigración estaba reglada según el llamado «modelo de tres círculos». Según este modelo se facilitaba

la inmigración de trabajadores del primer círculo (ciudadanos de la UE y de la Asociación Europea de Libre Comercio) a Suiza; se procuraba limitar la inmigración del segundo círculo (Estados Unidos, Canadá, Australia, Nueva Zelanda), inhibiendo, según este modelo, la inmigración del tercer círculo (Asia, África, Latinoamérica).

El gráfico 13 ilustra los flujos migratorios desde España y la Iberoamérica hispanohablante entre 1964 y 2019. Para los números de residentes españoles se han utilizado datos de la Secretaría de Estado de Migración. Los datos de la población de origen iberoamericano provienen de la OFE.

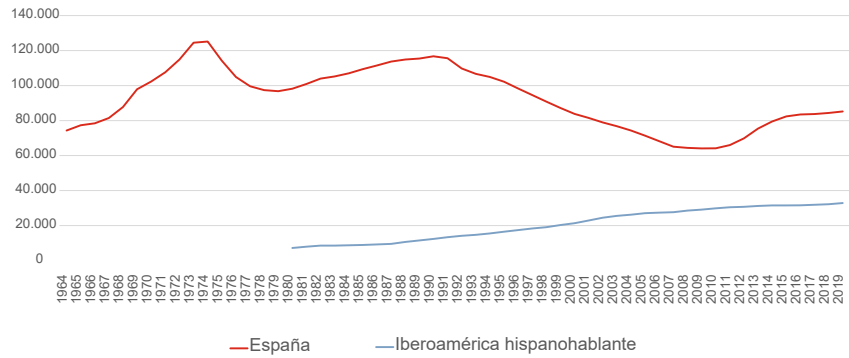
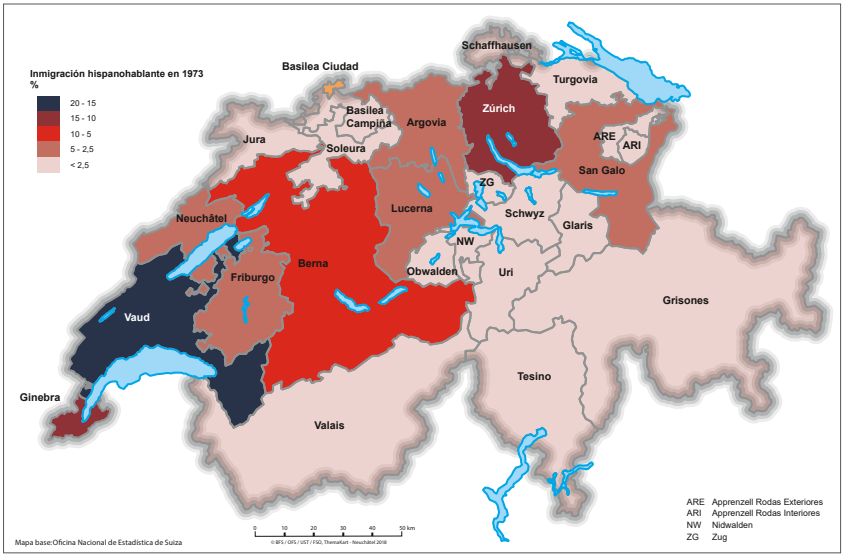


Gráfico 13. Flujos migratorios de España e Iberoamérica entre 1964 y 2019

Fuente: elaboración propia a partir de datos de la Secretaría de Estado de Migración (2021), para datos de España, y de la OFE (2020), para datos de la Iberoamérica hispanohablante solo a partir de 1980

En cuanto a la distribución geográfica, disponemos de información detallada de la inmigración procedente de España desde las primeras décadas de la inmigración masiva: se concentra en las grandes ciudades como Ginebra, Zúrich, Lausana y Berna (cf. Schmitt 2008: 173 y mapa 4). Estas tendencias se verifican hasta la actualidad, puesto que son los

cantones correspondientes los que cuentan con más inmigrantes hispanohablantes (cf. § 3.1.e).



Mapa 4. Migración laboral española y sus destinos (1973)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la Secretaría de Estado de Migración (2021)

Los trabajadores españoles se concentraban en pocos sectores económicos. Dicha distribución estaba estrechamente relacionada con el sexo y el estatus de emigrante. Los hombres con un estatus de temporero ocupaban frecuentemente puestos en el sector de la construcción y la hostelería; los hombres con permisos anuales solían trabajar en la industria metalúrgica; las mujeres, en cambio, eran contratadas principalmente en la industria textil, en el servicio doméstico y en la industria alimentaria (cf. Calvo Salgado 2015).

3.2. LA SEGUNDA GENERACIÓN DE HISPANOHABLANTES

Mientras que se supone que las personas de la primera generación de inmigrantes tienen un dominio nativo de espa-

ñol y adquieren la lengua del lugar según sus capacidades, circunstancias y necesidades individuales, es de suponer que el grupo de los descendientes de inmigrantes nacidos en Suiza adquiere competencia nativa, en primer lugar, en la respectiva lengua del lugar mediante la inmersión lingüística y la escolarización. En el caso de los nacidos fuera de Suiza, la competencia de las lenguas locales dependerá de factores como la edad en el momento de inmigración y el nivel de participación en la vida social ligada a la lengua del lugar. Es difícil inferir el grado de competencia lingüística de este grupo a partir de los datos demográficos. En este subcapítulo presentamos algunos datos solo indirectamente vinculables con la competencia lingüística. Suponemos que, según el grado de transmisión intrafamiliar, el grado de contacto con los países hispánicos y el grado de participación en medidas de formación, estamos ante un continuo de competencias que se reparte entre hablantes categorizables como de competencia nativa y hablantes de competencia limitada.

Dado el reducido valor informativo de la ciudadanía actual que no permite ver si una persona inmigró ella misma o si solo hay una relación indirecta con la migración, la OFE prefiere hablar de personas con «trasfondo migratorio», distinguiendo según hablantes de primera y segunda generación y el estatus de los migrantes de acuerdo con una tipología que cruza datos de los rasgos «país de nacimiento», «ciudadanía actual y en el momento del nacimiento», así como «país de nacimiento de los padres» (cf. OFE 2020). La segunda generación de migrantes corresponde a aquellas personas nacidas en Suiza con al menos uno de los padres nacidos fuera del país, independientemente de si mantienen la nacionalidad extranjera o se nacionalizaron como suizos. Además, distingue entre personas mayores y menores de 15 años. En 2019, 2,7 millones de los mayores de 15 años —el 38 % del total de la población— presentaba un trasfondo migratorio, con algo

más de un tercio de nacionalizados suizos. De ellos, cuatro de cada cinco pertenecen a los inmigrantes de primera generación y solo la quinta parte (520.000 en 2019) pertenece al grupo de los inmigrantes de segunda generación. Esta generación está compuesta por personas naturalizadas (50 %), por extranjeros con al menos uno de los padres nacido fuera del país (33 %) y también por habitantes nacidos en Suiza, con ambos padres procedentes de países extranjeros (17 %).

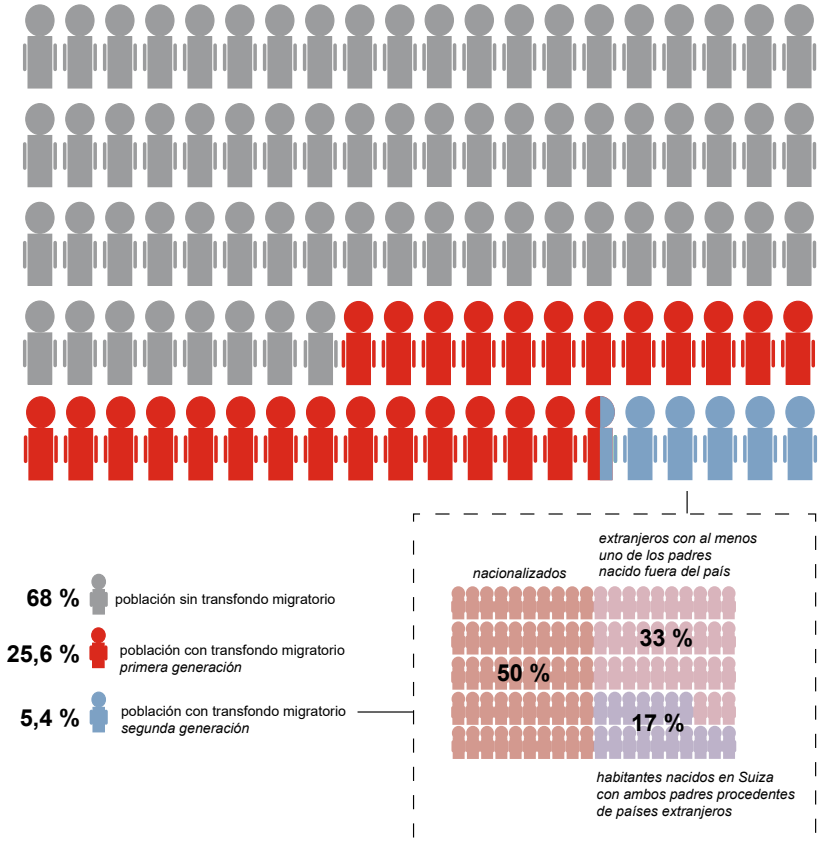


Gráfico 14. Constitución de la población con trasfondo migratorio en Suiza
Fuente: elaboración propia a partir de la tipología propuesta por la OFE (cf. SAKE 2021)

a. La unidad familiar y el hogar. En la segunda generación de hispanohablantes descendientes de migrantes, el español se conserva como «lengua de herencia» (cf. Van Deusen-Scholl 2003). Un primer factor, fundamental para la conservación de la lengua de herencia, es el empleo de la misma durante la comunicación en el seno del hogar. Por lo tanto, se pueden distinguir dos grupos de hablantes de herencia: los que tienen un dominio nativo (GDN2) y los que tienen una competencia limitada (GCL1). Generalmente, a los hablantes de primera generación se les asigna una competencia nativa (al menos en la comunicación oral); por su parte, los hablantes de la segunda generación se entiende que tienen un dominio más limitado del español, ya que no es la lengua principal de comunicación empleada en el hogar (cf. De Houwer 2007).

Según una encuesta realizada por la OFE en 2019, 27.616 inmigrantes hispanohablantes de segunda generación indicaron usar habitualmente el español en casa. En cuanto a la primera generación de inmigrantes, dicha encuesta revela que el español era hablado en el ámbito familiar por 126.657 personas. El hecho de que el número de hablantes de herencia que hablan español en casa sea mayor que el número de inmigrantes de primera y segunda generación puede deberse a la posibilidad de elegir entre varias lenguas habladas en el hogar a la hora de completar la encuesta de la OFE y al hecho de que la encuesta incluye a todas las personas mientras que las cifras de migrantes solo registran a los mayores de 15 años. En cualquier caso, estas cifras reflejan una disminución considerable del empleo de la lengua de herencia en el hogar con el avance generacional, que en el caso de Suiza supuso una caída al 21,8 %. La exposición al español de los descendientes hispanohablantes depende de la organización familiar. No disponemos de datos sobre los modelos de comportamiento lingüístico elegidos por los

matrimonios mixtos, que pueden variar entre el monolingüismo en español, el monolingüismo en la lengua de la otra persona o el monolingüismo en una tercera lengua (la del lugar o el inglés, por ejemplo), además de diversas combinaciones plurilingües. Numerosas parejas usan la fórmula de «una persona, una lengua» en la interacción con los hijos, que garantiza la transmisión de las lenguas de ambos padres. Se añade una cierta asimetría en la transmisión ya que en general en el contacto entre padres e hijos suele haber una parte dominante, más frecuentemente (a pesar de cambios en las últimas décadas) la madre que el padre. Entonces, si es la madre quien transmite la lengua extranjera, en este caso el español, los hijos tienen más posibilidad de conservarla (cf. Zentella 1997; Walker 2011; Potowski 2016). Según una encuesta realizada por la OFE en 2019, 53.453 personas indicaron usar el español como lengua principal en el seno de un matrimonio mixto con una persona suiza. Más de la mitad (31.419) eran mujeres (cf. OFE 2021b).

b. Cursos de español como lengua de herencia y programas bilingües. Aparte de numerosas medidas para la integración lingüística de los migrantes, el alto valor del plurilingüismo en Suiza también se refleja, aunque en menor medida, en programas para la conservación de las lenguas de herencia. La CDIP insiste en el derecho fundamental de los hijos de inmigrantes a «mantener la lengua y la cultura del país de origen» (1991) y apoya su enseñanza (2004). El cantón de Zúrich desarrolló incluso un plan de estudios general para los cursos de lengua y cultura de origen (cf. Dirección de Educación del Cantón de Zúrich 2011); dicho plan fue adoptado, con adaptaciones, por otras entidades cantonales del país. Los cantones de Berna y de Lucerna (cf. Dirección de Educación y Cultura del Cantón de Berna 2013, y Servicio de Educación Primaria del Cantón de Lucerna 2014), por su parte, prepararon una guía didáctica específica para

los cursos de lengua de herencia (cf. Sánchez Abchi 2021). Estos cursos permiten a los alumnos cuya lengua materna es diferente de la lengua de enseñanza habitual en el lugar perfeccionar su bilingüismo, siguiendo clases de lengua y cultura en su lengua de origen. Los cursos se imparten en todos los cantones suizos. En total, se ofrecen 27 lenguas.

En el caso del español, el programa está llevado a cabo por las Agrupaciones de Lengua y Cultura Españolas (ALCE), que ofrecen clases gratuitas para los alumnos españoles o hijos de inmigrantes españoles —de entre 7 y 18 años— escolarizados en Suiza. Las clases siguen el currículo establecido por el BOE y se encuadran dentro del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, en adelante *MCER* (cf. Consejo de Europa 2002). Se trata de cursos de tres horas semanales, de las cuales al menos una hora y media es de enseñanza presencial. Los cantones colaboran con el Ministerio de Educación y Formación Profesional del Gobierno de España (en adelante MEYFP) a través de la embajada y de los consulados, para facilitar el acceso a las infraestructuras de las escuelas públicas suizas fuera del horario escolar. El calendario se adapta a cada cantón.

Las ALCE no son exclusivas de Suiza, sino que existen en distintos países. En el curso 2019/2020, las matriculaciones en el programa alcanzaron a nivel mundial un total de 16.282 alumnos, de los cuales 4.449 alumnos se registraron en territorio suizo (cf. MEYFP 2020b). De esta forma, el alumnado suizo representa el 27,3 % del total de estudiantes inscritos en el programa ALCE. Las agrupaciones de Suiza son, pues, las que cuentan con el mayor número de alumnos dentro del programa (cf. gráfico 15). Aunque la cifra de alumnos matriculados para el curso 2019/2020 es elevada, las agrupaciones de Suiza registraron un número de alumnos aún más elevado en el curso 2008/2009, con 4.996 alumnos (cf. tabla

A29, anexo IV). Este máximo se corresponde con el incremento de la llegada de inmigrantes españoles debido a la crisis financiera y económica de 2008 (cf. MEYFP 2021a). En cuanto a la disminución del número de alumnos observable en la última década, esta puede estar en relación con un cambio en la organización de las clases, puesto que desde el curso 2012/2013 la mitad de la docencia se desarrolla a través de la plataforma en línea Aula Internacional. Aun así, el número de alumnos matriculados en este programa sigue siendo elevado, lo cual podría explicarse, en parte, por la limitada oferta de español como lengua extranjera dentro del sistema educativo suizo (cf. § 5).

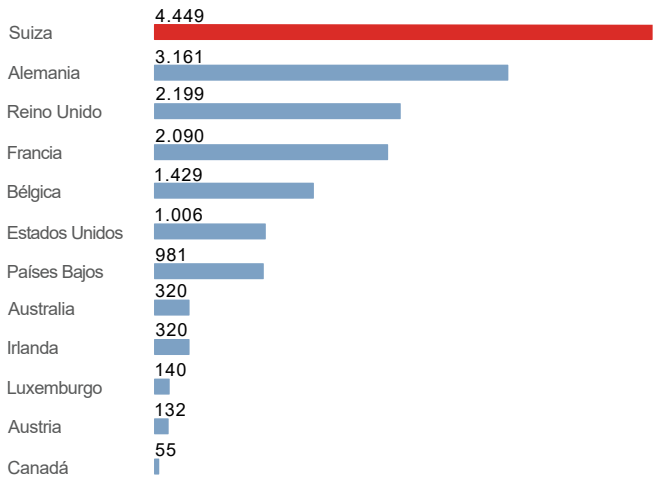


Gráfico 15. Alumnos del programa ALCE por país en el curso 2019/2020
Fuente: elaboración propia a partir de datos del MEYFP (2021a)

En cuanto al perfil del profesorado, se trata de profesores funcionarios españoles llegados desde España o profesores nativos contratados en Suiza con experiencia en la enseñanza del español como lengua de herencia. Para el curso 2019/2020, Suiza contaba con 36 de los 141 profesores

que imparten docencia en el programa a nivel mundial (cf. MEYFP 2020b). En términos relativos, el profesorado del programa ALCE en Suiza supone un cuarto (25,5 %) del total de docentes que forman parte del programa a nivel mundial, lo que convierte a Suiza en el país con el número más elevado de profesores (cf. gráfico 16). De los 36 profesores, 28 eran funcionarios (cf. MEYFP 2020a; tabla A30, anexo IV). En consonancia con la evolución del número de alumnos, la mayor contratación de profesores se registró también en el curso 2008/2009, con 56 docentes (cf. MEYFP 2021a; tabla A31, anexo IV).

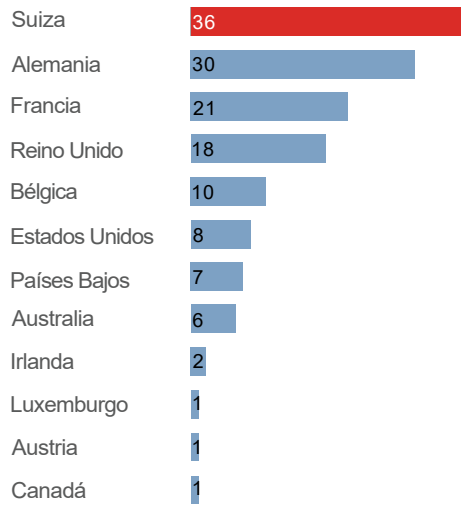


Gráfico 16. Profesores del programa ALCE por país en el curso 2019/2020
Fuente: elaboración propia a partir de datos del MEYFP (2021a)

Cada agrupación está formada por aulas, que a su vez están constituidas por grupos. Con 40 aulas y 99 grupos, la ALCE de Zúrich es la agrupación que cuenta con el mayor número de centros de enseñanza en el país, concentrando el 38,4 % del total de las aulas de Suiza. Asimismo, en Viena (Austria) existe un aula que depende de la agrupación de Zúrich (cf.

MEYFP 2020a). La misma situación se da en Vaduz (Liechtenstein), donde también encontramos un aula dependiente de la ALCE de Zúrich.

agrupación	aulas	grupos	alumnos
Berna	35	83	1.308
Ginebra	12	59	1.007
Lausana	17	44	764
Zúrich	40	99	1.419
TOTAL	**104**	**285**	**4.498**

Tabla 6. Aulas y grupos por agrupación en Suiza en el curso 2019/2020
Fuente: MEYFP (2020a)

Los cursos se imparten por niveles, desde el nivel A1 hasta el C1. En Suiza, más de la mitad del alumnado se concentra en los niveles A2 y B1, con 1.227 y 1.073 alumnos respectivamente (cf. MEYFP 2020b; gráfico 17).

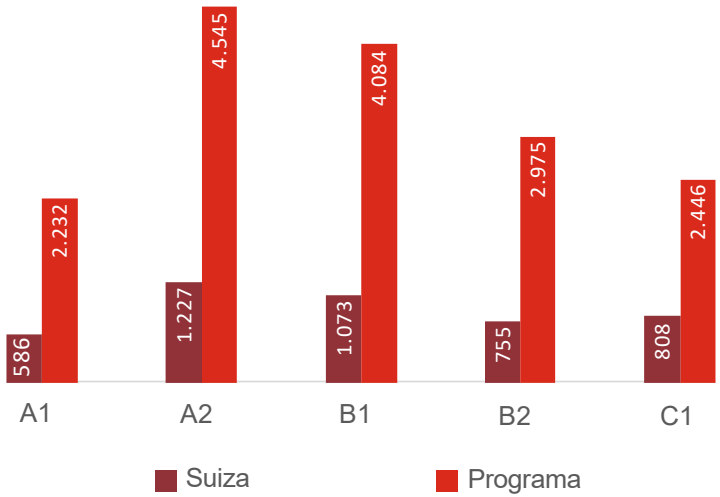


Gráfico 17. Alumnos en Suiza y en el programa ALCE por niveles de competencia en el curso 2019/2020
Fuente: elaboración propia a partir de datos extraídos del MEYFP (2020b)

Los hispanohablantes que no son de origen español o no tienen nacionalidad española no tienen acceso a las aulas de las ALCE. En este sentido, se han creado distintas alternativas en forma de asociaciones, guarderías, grupos de juego, etc., para fomentar el uso del español en Suiza. Estas iniciativas ponen de manifiesto el interés por el mantenimiento del español como lengua de herencia. Así, por ejemplo, el instituto Accueil de l'Enseignement Secondaire II de Ginebra ofrece clases de español como lengua de origen para sus alumnos; cada año entre 30 y 45 alumnos cursan estas clases. No disponemos de datos actuales de las cifras completas de alumnos que participan en este tipo de iniciativas, pero sabemos que en 2015 fueron unos 500 (cf. Sánchez Abchi y Calderón 2016).

Aparte de las aulas ALCE, se puede distinguir otro formato de oferta de programas de lengua de herencia: los programas educativos bilingües. La característica principal de este tipo de programas es el contexto en el que se utiliza la lengua. Normalmente no es solo materia de estudio, como es el caso en la mayoría de las clases de español como lengua extranjera, sino lengua vehicular de ciertas asignaturas impartidas. En estos programas, es de suponer que los alumnos lleguen a tener un dominio nativo o casi nativo. La acción exterior de España suele ofrecer programas bilingües mediante el formato «sección española» o «sección bilingüe» en diferentes países europeos. En la actualidad, sin embargo, este tipo de oferta no existe en Suiza (cf. MEYFP 2021b). Pero, aunque no existan programas de este tipo en Suiza, podría haberlos en otros centros suizos. No existe información centralizada sobre este tipo de programas, por lo que puede ser que existan más programas que los mencionados aquí; en todo caso, se reflejan en Suiza dos tendencias predominantes con respecto a este tipo de ofertas: hay programas bilingües con alguna otra lengua oficial suiza distinta a la local y programas bilingües que combinan la enseñanza de la lengua local con el

inglés. En este panorama, es difícil que se puedan establecer programas añadidos en otras lenguas.

En total, hay 144 programas bilingües. Los cantones de Zúrich y Berna presentan el mayor número de ellos en toda Suiza (un 17 % respectivamente), seguidos de Ginebra (15 %), los Grisones (10 %) y el Tesino (6 %). Casi la mitad de los programas bilingües combinan la enseñanza en la lengua propia del territorio con el inglés (47 %). En el 22 % de los programas, la lengua del lugar se combina con el francés. El tercer lugar lo ocupan, con un 13 % respectivamente, tanto el italiano como el español. Esto refleja la importancia relativa del español ya que no es una lengua nacional, sino una lengua de inmigración. Por último, el 3 % de los programas combina la enseñanza en alemán con la enseñanza en retorromance en zonas territorialmente bilingües. Como se ve, la oferta está estrechamente relacionada con las lenguas oficiales del país y con ciertas preferencias regionales. Así, los programas que incluyen el retorromance se encuentran únicamente en los Grisones, y los de francés e italiano mayoritariamente en Ginebra y Berna. La situación del inglés es más equilibrada: en todos los cantones se ofrecen programas bilingües (cf. tabla A32, anexo IV).

Cabe también mencionar que, según la Secretaría de Estado de Migración de Suiza (2021), 161 *au pairs* de lengua española cuidaron de niños suizos durante el año 2021, lo que representa el 13,9 % del total de *au pairs* residentes en el país en ese mismo año. En cuanto a la procedencia de estas personas, 22 procedían de algún país de América Latina y 139 eran de origen español. El cantón de Zúrich es el que registra el mayor número de *au pairs* hispanófonos, con 29 españoles. Los datos muestran el interés por la lengua española dentro del ámbito familiar de acogida.

c. Los descendientes de hispanohablantes y la conservación del español. En Suiza, con su alta presencia de inmigrantes, el grupo total de los descendientes de inmigrantes supone, a 1 de enero de 2020, el 7,1 % (519.788) de la población mayor de 15 años (7.311.115). La gran mayoría —a saber, dos de cada tres personas de la segunda generación— ha adquirido la nacionalidad suiza, por lo que los números de descendientes de inmigrantes no nacionalizados resultan relativamente bajos.

En cuanto al otro tercio, es decir el grupo que mantiene únicamente la ciudadanía de sus ascendientes inmigrantes, se puede observar que la nacionalidad española es la tercera más común entre la población extranjera de segunda generación. Esto puede considerarse un índice de identidad, lo que sería un argumento en favor del interés por la conservación de la lengua.

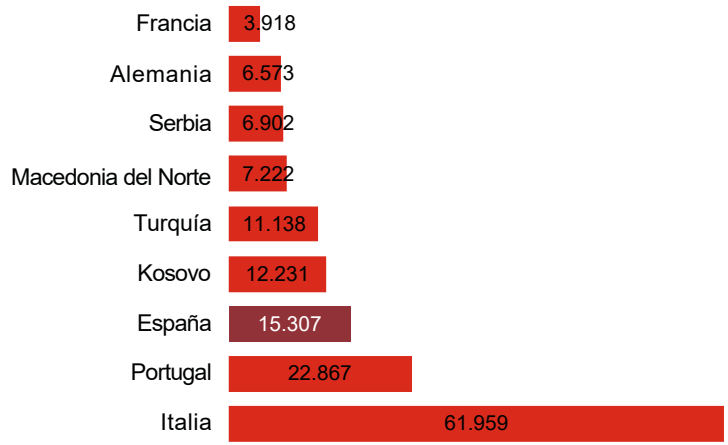


Gráfico 18. Nacionalidades extranjeras más comunes entre la población descendiente de migrantes (segunda generación) con más de 15 años
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

Este grupo de españoles de segunda generación se cifra, a 1 de enero de 2020, en 15.307, número que, sin embargo, no incluye a los individuos españoles de segunda generación que adquirieron la nacionalidad suiza. Si añadimos los españoles de segunda generación naturalizados, se estima que en realidad la cifra total de españoles de segunda generación alcanzará unos 46.385.

Esta cifra se obtiene de la estimación de la OFE de que solo la tercera parte (33 %) del grupo total de segunda generación con trasfondos migratorios no posee el pasaporte suizo (cf. gráfico 14). Siguiendo esta línea de argumentación, estimamos que alrededor de 31.078 españoles de segunda generación (el 67 % del grupo total) han adquirido la nacionalidad suiza y, por tanto, no figuran en las estadísticas que se limitan al grupo de los de nacionalidad española (15.307).

Puesto que este total estimado se basa en el número total de residentes con más de 15 años, cabe añadir una estimación para el grupo etario de 0 a 14 años. Con respecto a este grupo, sin embargo, no disponemos de datos que permitan distinguir entre personas pertenecientes a la primera y segunda generación de inmigrantes. Las estadísticas accesibles de este grupo etario incluyen únicamente las variables «lugar de nacimiento» y «nacionalidad». Aun así, podemos basarnos una vez más en estimaciones propuestas por la OFE para hacer un cálculo del total de descendientes de inmigrantes españoles menores de 15 años. Lo que propone esta institución nos lleva a suponer que el grupo de menores de 15 años descendientes de españoles de segunda generación constituye como mínimo un total de 31.266 personas.

Según los datos de la OFE, el 10 % del total de menores de 15 años nace fuera de Suiza y pertenece por consiguiente a la primera generación de inmigrantes. Del 90 % restante

que nace en Suiza, la OFE calcula que aproximadamente un 18,8 % no ha adquirido la nacionalidad suiza y mantiene la ciudadanía de sus ascendientes inmigrantes[7]. El 71,2 % restante no solo tiene Suiza como lugar de nacimiento, sino que también ha adquirido la ciudadanía, por lo que no sale en las estadísticas en el grupo de nacionalidad española.

El total de españoles entre 0 y 14 años nacidos en Suiza se cifra en 6.748. La atribución de este número al porcentaje propuesto por la OFE (a saber, el 18,8 % del grupo de menores de 15 años ha nacido en Suiza y no posee la nacionalidad suiza) nos permite hacer una extrapolación. Calculamos basados en estas estimaciones que el total de menores de 15 años con raíces españolas (naturalizados, extranjeros, nacidos en Suiza y nacidos fuera de Suiza) supone alrededor de 31.266 personas. Puesto que este número total estimado incluye tanto a las personas nacidas en Suiza como a aquellas que nacen en cualquier otro país y por lo tanto no pertenecen al grupo de segunda generación, es necesario sustraer este número del total estimado (35.894). Según las estadísticas residen en Suiza 4.628 españoles menores de 15 años, cuyo lugar de nacimiento no es Suiza. Este cálculo nos lleva a suponer que el grupo de menores de 15 años descendientes de españoles de la segunda generación constituye aproximadamente un total de 31.266 personas.

Sumando los números totales calculados para los dos grupos etarios (>15 años y 0-14 años), estimamos que el grupo de descendientes españoles nacidos en Suiza se cuantifica en 77.651.

[7] En Suiza rigen las normas de naturalización conocidas como *ius sanguinis*, lo que significa que se adquiere la ciudadanía por descendencia. Esto implica que las personas nacidas en Suiza no reciben automáticamente la nacionalidad suiza. En el capítulo 3.3. de este volumen se discuten las relaciones entre estas normas, el alto número de residentes extranjeros en Suiza y el número de nacionalizaciones.

En cuanto al grupo de descendientes de inmigrantes hispanoamericanos, no disponemos de datos; sin embargo, se puede deducir del carácter más reciente y menos acentuado de la migración desde Hispanoamérica (cf. § 3.1.i) que el número será significativamente inferior al número estimado de españoles de segunda generación. Si pensamos que la población extranjera española en Suiza es 2,57 veces mayor que la hispanoamericana, podemos suponer, extrapolando los cálculos, que habrá unas 30.214 personas descendientes de hispanoamericanos, con lo cual estimamos una cifra total de descendientes de hispanohablantes de unos 107.865.

Para acceder a la conservación de la lengua heredada en el contexto del grupo de segunda generación, nos tenemos que servir de datos actitudinales, provenientes de encuestas (cf. § 3.2.b.) o de datos inferenciales como los que cruzan el estatus generacional con otros factores sociodemográficos, indicativos para la preservación de la lengua heredada. La edad y el mantenimiento de la nacionalidad de origen (de los ascendientes) son dos factores decisivos y a los que se atiende en este subcapítulo. Con base en la estimación de españoles de segunda generación que se presenta en las líneas anteriores, podemos hacer unas observaciones aproximadas con respecto a este grupo.

Como se ha indicado, los datos que cuantifican los descendientes de españoles solo nos proporcionan dos grupos etarios, el grupo de 0 a 14 años y el grupo de mayores de 15 años. El porcentaje del primero supone el 60 %, mientras que el grupo con menos de 15 años supone el 40 % de los descendientes de inmigrantes españoles.

El hecho de que el porcentaje de mayores y menores de 15 sea relativamente equilibrado, pese a la distribución asimétrica de la población de estos dos grupos etarios, deriva de varios factores que caracterizan la inmigración española en

Suiza. Por un lado, podemos deducir que la mayoría de los descendientes de españoles con menos de 15 años corresponde al grupo de hablantes de herencia generado por flujos migratorios más recientes, como la inmigración como consecuencia de la crisis económica en la primera década del milenio (cf. § 3.1.). Aunque no dispongamos de las edades específicas del grupo con más de 15 años, podemos suponer, en la misma línea de argumentación, que la mayoría de estos descendientes son hijos de la migración laboral entre 1973 y 1991, años en los que se registran varios repuntes del número de inmigrantes españoles en Suiza (cf. § 3.1.i). De ser así, la mayoría de los descendientes de españoles tendrá entre 35 y 45 años.

Con base en encuestas, los sociólogos Bolzmann *et al.* (2003) analizan el grado de integración de descendientes de migrantes españoles e italianos nacidos en Suiza de entre 18 y 35 años partiendo de la hipótesis de que el mantenimiento o no de la nacionalidad de origen influye en la integración en la sociedad suiza. Según estos autores, son los descendientes que no han adquirido la nacionalidad suiza —15.307 españoles en nuestros datos— los que más frecuentemente afirman mantener la lengua de herencia no solo en la comunicación con sus padres (los individuos de la primera generación) sino también con sus hijos (que, por consiguiente, pertenecerían a la tercera generación). Adicionalmente, indican mantener una red social que comparte sus orígenes, lo que también tiene un efecto positivo en la conservación de la lengua. En cambio, a los descendientes de segunda generación nacionalizados —un grupo que según nuestra estimación asciende a 31.078 individuos— los autores les atribuyen un comportamiento sociocultural que en parte converge con los de la población suiza (cf. Bolzmann *et al.* 2003). A parte de mantener una red social formada en su mayoría por amigos y cónyuges suizos, no indican ejercer

las mismas prácticas lingüísticas que los descendientes que mantienen la nacionalidad de origen.

Basándonos en estas observaciones, podemos deducir que, como mínimo, la tercera parte (15.307 + 6.748 = 22.055) de descendientes sin nacionalidad suiza, el 28,4 % del grupo total estimado de descendientes españoles de segunda generación (77.651), serían categorizables como hispanohablantes de competencia nativa. Extrapolando este cálculo a la cifra total estimada de descendientes de hispanohablantes (107.865), llegamos a la estimación de que en este grupo habrá unos 30.633 hablantes de competencia nativa.

3.3. LOS HISPANOHABLANTES NACIONALIZADOS EN SUIZA

El colectivo de migrantes hispanohablantes naturalizados en Suiza constituye un grupo heterogéneo con respecto a su país de nacimiento: un subgrupo con trasfondo migratorio directo (la primera generación) y sus descendientes con procedencia migratoria indirecta (la segunda y tercera generación), nacidos en Suiza. La nacionalidad suiza se transmite por el llamado derecho de sangre (*ius sanguinis*), según el cual el nacimiento no es requisito suficiente para adquirirla. Ello y el hecho de que en Suiza rijan normas de naturalización sumamente estrictas permite, en parte, explicar el alto número de residentes extranjeros en el país.

Un total de 54.186 hispanohablantes adquirieron la nacionalidad suiza entre 1991 y 2019 (cf. gráfico 19 y tabla A22, anexo IV).

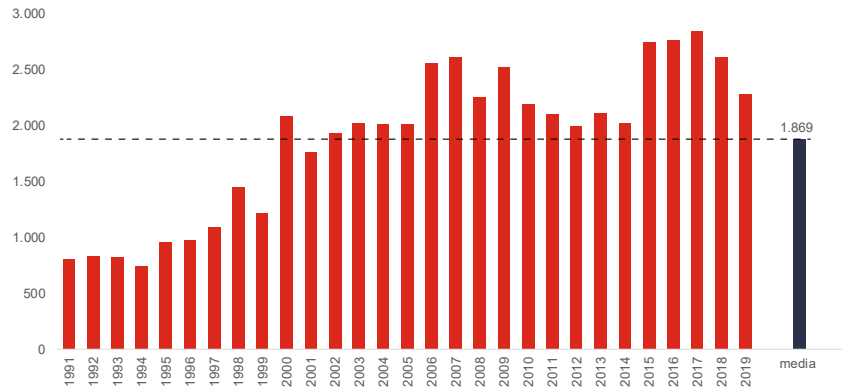


Gráfico 19. Número de nacionalizaciones en la población hispanohablante en Suiza (1991-2019)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

El repunte de nacionalizaciones entre 2014 y 2018 con su valor máximo en 2017 es consecuencia de la revisión de las normas de naturalización aprobadas por el Parlamento suizo en 2014. Una nueva ley, con la cual se endurecieron las condiciones, entró en vigor el 1 de enero de 2018 (cf. Von Rütte 2017). Las consecuencias de esta revisión se evidencian en un declive observable desde 2018.

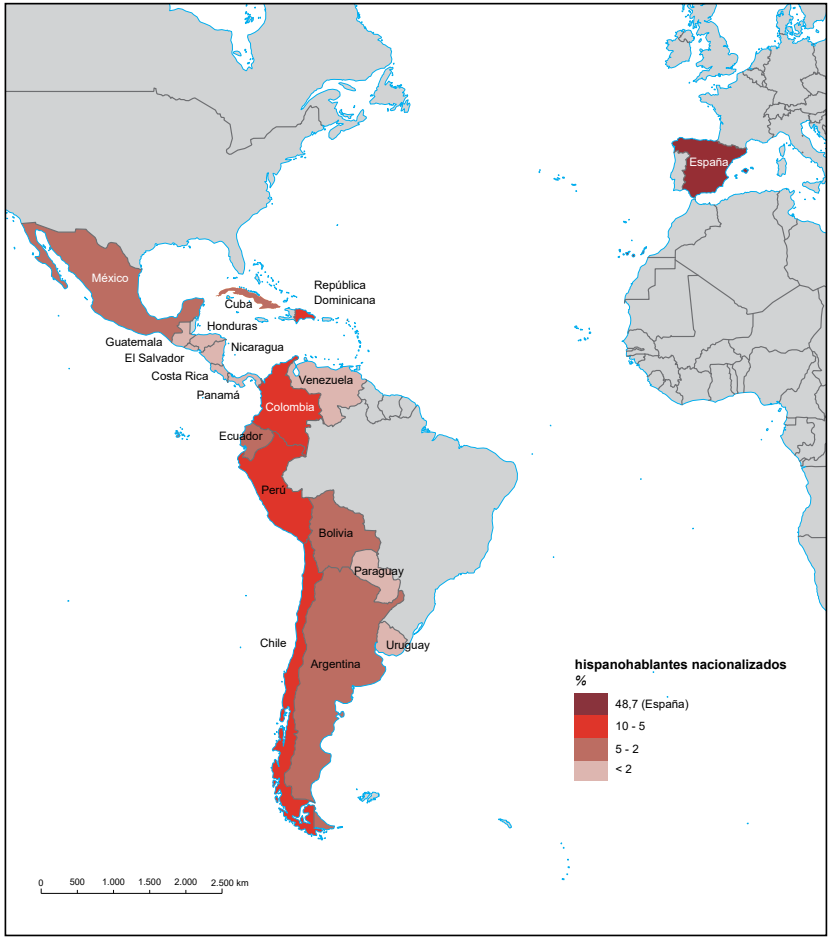
Según las normas de naturalización revisadas, los aspirantes tienen que ser titulares del permiso de residencia C (residencia permanente) y haber residido un mínimo de 10 años en Suiza. Estas pautas coexisten con normas a nivel municipal o cantonal que requieren, en general, haber vivido un mínimo de dos años consecutivos en el mismo cantón y/o municipio antes de realizar la solicitud. Además de los requisitos documentales, existen otras condiciones sociales. El solicitante debe haber adquirido un alto nivel de integración en la sociedad de acogida, lo que implica conocer las tradiciones, respetar las normas y leyes vigentes y saber expresarse de forma oral y escrita en como mínimo una de las

lenguas oficiales del país (cf. Secretaría de Estado de Migración 2021). En lo que se refiere a las destrezas lingüísticas, se exige un nivel B2 de una lengua oficial, según el *MCER* (cf. Consejo de Europa 2002).

a. Origen. De los hispanohablantes que adquirieron la nacionalidad suiza entre 1991 y 2019, casi la mitad procede de España (48,65 %)[8] (cf. mapa 5 y tabla A16, anexo IV). Esto quiere decir que en proporción con el total de residentes de cada país, se puede observar que los hispanohablantes no europeos suelen solicitar con más frecuencia la nacionalidad suiza. Esta es una tendencia que se observa en general para residentes suizos provenientes de países de fuera de Europa (cf. Münz y Ulrich 2003). En 2019, solo un 1,6 % de los españoles con residencia permanente en Suiza solicitó el pasaporte suizo. Este número contrasta con el porcentaje de venezolanos (4 %), peruanos (3,7 %), colombianos (3,5 %) y ecuatorianos (3,5 %) que adquirieron la nacionalidad suiza en 2019 (cf. tabla A17, anexo IV).

La mayoría de los hispanohablantes iberoamericanos nacionalizados procede de cuatro países: Colombia (8,52 %), República Dominicana (8,34 %), Perú (7,08 %) y Chile (6,04 %) (mapa 5). El hecho de que predominen las naturalizaciones entre los hispanohablantes de origen iberoamericano se explica por la posibilidad de adquirir con la nacionalidad más derechos dentro del espacio europeo.

[8] La OFE no dispone de datos sobre el país de origen en relación con las nacionalizaciones. La variable independiente utilizada en estos cálculos es la nacionalidad previa.



Mapa 5. Origen de los hispanohablantes nacionalizados suizos (1991-2019)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

b. Variables sociodemográficas de los nacionalizados. El grupo de inmigrantes hispanohablantes nacionalizados en Suiza se compone en su mayoría por mujeres (59,7 %) (cf. tabla A18, anexo IV). Cruzando esta variable con la variable «edad» se puede observar que este grupo, además de

ser predominantemente femenino, se compone mayoritariamente de mujeres jóvenes[9] con edad entre 30 y 45 años (43,2 %) (cf. tabla A19, anexo IV).

Las mujeres nacionalizadas provenientes del continente americano constituyen el 66,5 % del grupo de residentes hispanohablantes que han adquirido la nacionalidad suiza entre 2000 y 2019 (cf. tabla A18, anexo IV). Este porcentaje excede al de las mujeres de origen español (52,7 % nacionalizadas en el mismo periodo). Este patrón de nacionalizaciones por sexo refleja la distribución de los migrantes hispanohablantes (cf. § 3.1.f).

Encuestas de la OFE han revelado que entre las principales motivaciones para la nacionalización figuran un alto grado de integración (35,7 %) y más seguridad para el futuro (20,3 %). El derecho a voto en elecciones nacionales (6,5 %), el acceso al mundo laboral o a la formación (3,9 %) son razones de menos peso para la adquisición de la nacionalidad suiza (cf. OFE 2014). De hecho, las consecuencias de la nacionalización suiza varían entre ciudadanos europeos y ciudadanos de países terceros. El grupo de residentes suizos provenientes de la Unión Europea disfruta de oportunidades sociales y económicas en el marco de los acuerdos bilaterales, que en parte se aproximan a las de los ciudadanos suizos. En cambio, los inmigrantes de países terceros solo pueden consolidar sus derechos y asegurar la igualdad de oportunidades con la adquisición de la nacionalidad suiza (cf. Fibbi *et al.* 2007: 1.123).

El grupo de nacionalizados de origen español presenta una pirámide poblacional con una distribución más homogénea con relación al sexo. Este patrón no se verifica entre el con-

[9] Cabe resaltar que los datos que cruzan las variables «edad» y «sexo» abarcan los años 2011-2019 (cf. gráfico 20). Los datos concernientes únicamente al sexo son más amplios, visto que abarcan los años 2000-2019 (cf. tabla A18, anexo IV).

junto de naturalizados provenientes de Hispanoamérica, en el que las mujeres predominan entre los migrantes que solicitan la nacionalidad suiza.

En cuanto a la variable independiente «edad», entre los españoles se presenta un mayor número de jóvenes que adquieren la nacionalidad suiza. Una de cada tres personas con nacionalidad española se naturaliza antes de los 25 años. El hecho de que los españoles se nacionalicen entre 0 y 25 años podría indicar que se trata de hijos de migrantes naturalizados o de matrimonios mixtos (gráfico 20).

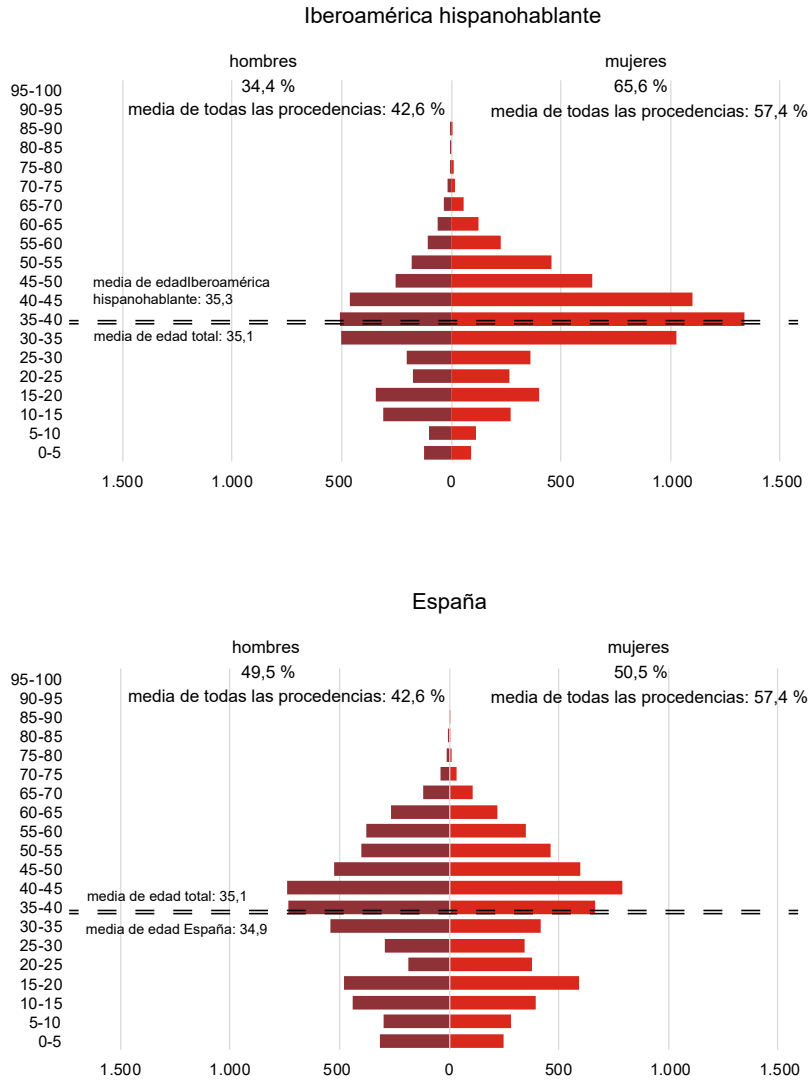


Gráfico 20. Edades de los hispanohablantes nacionalizados (2011-2019)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

c. La familia y las nacionalizaciones. Partiendo del supuesto de que el matrimonio supone un factor favorable para la transmisión de la lengua de origen, cabe analizar el estado civil de los nacionalizados en Suiza. Con respecto al conjunto de hispanohablantes, el 44,65 % de los nacionalizados han formado una familia (cf. tabla A20, anexo IV). El total de los inmigrantes que han adquirido la nacionalidad suiza está casado en una medida ligeramente menor que el grupo de los hispanohablantes (una diferencia porcentual del 4 %). Considerando la nacionalidad anterior de los hispanohablantes nacionalizados, se observa una desviación entre inmigrantes españoles e hispanoamericanos. Los nacionalizados provenientes de la Iberoamérica hispanohablante se casan con mayor frecuencia (53,28 %) que los españoles (38,36 %) (cf. tabla A20, anexo IV).

Si bien la construcción familiar es un índice de transmisión lingüística, los matrimonios mixtos pueden influir en la dinámica comunicativa familiar a favor de una de las lenguas del país de acogida. En Suiza, una tercera parte (30,08 %) de los migrantes nacionalizados está casada con una pareja suiza (cf. tabla A23, anexo IV). Entre los hispanohablantes nacionalizados este porcentaje alcanza el 43,74 %. La cuarta parte de los españoles nacionalizados (24,8 %) vive en un matrimonio mixto con una pareja suiza, frente al 62,43 % de los nacionalizados con origen en Iberoamérica. Dado el alto índice de matrimonios mixtos entre los hispanohablantes iberoamericanos nacionalizados y el alto porcentaje de mujeres jóvenes de estos mismos orígenes, podemos suponer que la adquisición de la nacionalidad suiza está muy probablemente vinculada a la reunificación familiar.

Otro factor que puede ser interpretado como índice de la motivación para la conservación de los lazos culturales y lingüísticos con el origen es el mantenimiento de la nacionalidad

previa. En la población con trasfondo migratorio (cf. § 3.2.), se incluye a personas de nacionalidad extranjera y suizos naturalizados, como también a los hijos de inmigrantes nacidos en el país. En este grupo el 67,72 % de hispanohablantes nacionalizados mantiene su nacionalidad anterior (cf. tabla A21, anexo IV). El porcentaje es ligeramente más alto entre las personas de origen transatlántico (72,93 %) que entre los españoles (63,66 %) (cf. tabla A21, anexo IV). Comparando estas tendencias con aquellas del grupo de personas sin trasfondo migratorio, compuesto principalmente de suizos nativos, se observan diferencias destacadas. En el grupo de los hispanohablantes sin trasfondo migratorio se observa que el 28,33 % mantiene la nacionalidad de sus antepasados. El número es más bajo entre los iberoamericanos de este grupo (18,07 %). Esto se puede explicar a partir del alto número de matrimonios mixtos en la comunidad hispanohablante (cf. § 3.2.a). La probabilidad del mantenimiento de la nacionalidad aumenta si ambos padres son hispanohablantes inmigrantes. Estos inmigrantes de primera generación suelen mantener lazos con sus países de origen, lo que favorece la transmisión intergeneracional de la cultura y la lengua de origen. Juntamente con el mantenimiento de la nacionalidad previa, el tamaño de la comunidad y la concentración en ciertos espacios pueden apoyar el mantenimiento de los lazos culturales y lingüísticos. Puesto que en Suiza los grupos de hispanohablantes se concentran en centros urbanos, la posibilidad de comunicarse y crear lazos dentro de estas comunidades favorece el mantenimiento del español.

3.4. HABLANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA QUE HAN ADQUIRIDO COMPETENCIA NATIVA

Se estima que el Grupo de Aprendices de Español (con o sin trasfondo migratorio) que ha alcanzado un dominio nativo

(GDN4) está conformado por aproximadamente 3.694 personas, cuya procedencia es la que se indica a continuación:

— Entre 1988 y 2018, 1.169 alumnos realizaron estudios de grado, máster y doctorado en una universidad que ofrece la carrera de Literatura y Lingüística Iberorrománicas como materia principal (a partir de 60 ECTS), a quienes se les suponen competencias de español avanzadas entre C1 y C2 (cf. OFE 2019b).

— Asimismo, entre 2010 y 2021, 115 alumnos (110 españoles y 5 suizos) estudiaron el grado en Lengua y Literatura Españolas de la UNED con sede en Berna (cf. UNED).

— Según las informaciones de las mismas universidades populares, aproximadamente 2.400 alumnos hicieron un curso de español de nivel C1 entre 1990 y 2020.

— 6 traductores jurados suizos de español de los 47 que forman parte de la Asociación Suiza de Traductores Jurados (datos de 2020), probablemente, también presenta competencias casi nativas de lengua española (C2). Hay que mencionar que no todos los traductores jurados se hacen socios de dicha asociación y que, por lo tanto, no representa a la totalidad de los traductores del país, lo que hace suponer un número más elevado.

Cabe mencionar también a los candidatos que aprobaron el examen DELE y que demostraron así un nivel casi nativo o equivalente al nativo (C2). Como Suiza carece de una sede propia del Instituto Cervantes y cae bajo la responsabilidad del Instituto Cervantes de Lyon, los alumnos tienen la posibilidad de presentarse al DELE en el centro de Lyon o en varios lugares en Suiza (hay 13 centros examinadores; véase la lista en https://www.educacionyfp.gob.es/suiza/enlaces/espanol-en-suiza.html). En la convocatoria de julio de 2021,

se presentaron 2 candidatos suizos al examen de español del DELE de nivel B1 y B2 en el Instituto Cervantes de Lyon y, durante todo el año 2021, 378 candidatos se presentaron a los exámenes en alguno de los 13 centros examinadores en Suiza (291 en 2020, 524 en 2019, 448 en 2018, 623 en 2017 y 542 en 2016).

4. LOS HABLANTES DE COMPETENCIA LIMITADA

Un segundo círculo demolingüístico está conformado por individuos cuya capacidad de usar una lengua está limitada lingüística (= dominio precario), sociolingüística o estilísticamente (= uso exclusivo para ciertos temas o situaciones comunicativas) (cf. Moreno Fernández y Otero Roth 2006; Loureda Lamas *et al.* 2020). Desde el punto de vista lingüístico, resulta difícil caracterizar las destrezas lingüísticas de los hablantes de este grupo de forma unívoca, por lo que deben definirse en principio de forma negativa con respecto a los hablantes pertenecientes a los demás grupos: forman parte de este grupo todos aquellos hablantes que no disponen ni de una competencia nativa del español ni están actualmente sometidos a una formación reglada en el aula. Evidentemente, este grupo debe entenderse como un continuo, en función de una mayor o menor limitación, que debe determinarse mediante las propiedades de los distintos perfiles sociales de dichos individuos.

Entre los hablantes con una competencia lingüística limitada pueden distinguirse (siempre siguiendo la metodología propuesta en Loureda Lamas *et al.* 2020), los siguientes subgrupos de hablantes:

— hablantes de herencia de segunda o tercera generación que no se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español (GCL1) (cf. § 4a),

— suizos con residencia en un país hispanohablante (GCL2) (cf. § 4b),

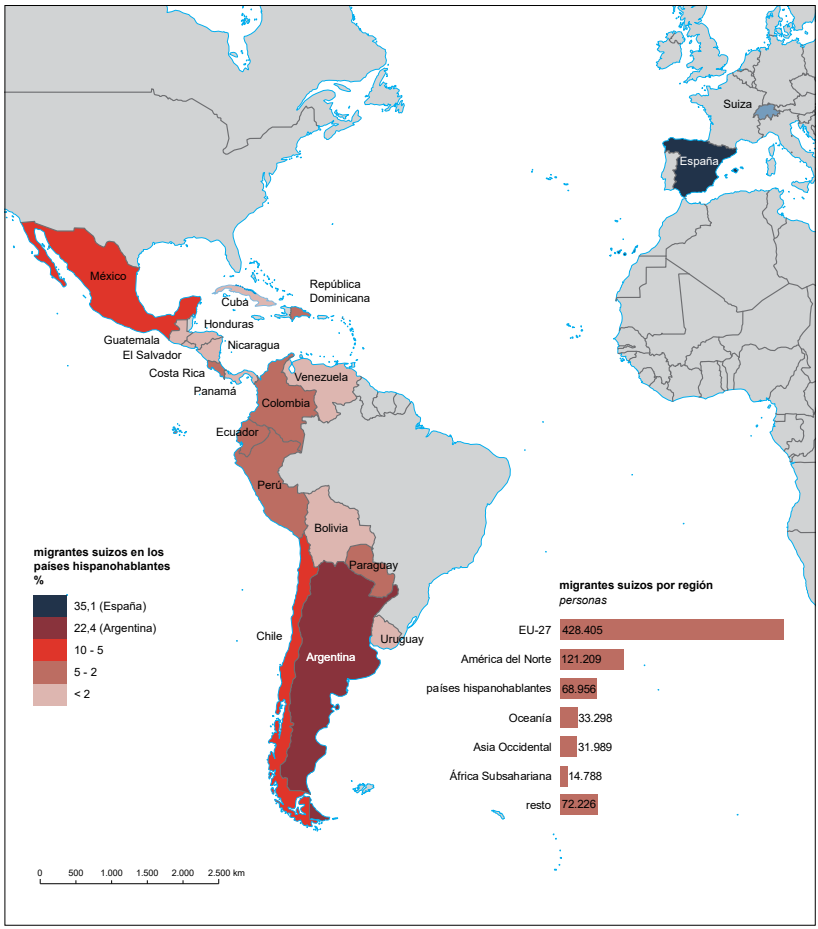
— inmigrantes de origen no hispanohablante (GCL3) (cf. § 4c),

— estudiantes sin competencia nativa egresados de la enseñanza secundaria (GCL4) y de la enseñanza no reglada (GCL5) (cf. § 4d).

Como puede observarse, se trata de un grupo heterogéneo con perfiles muy diversos. Se compone, por un lado, de hablantes con trasfondo migratorio (hablantes de herencia sin competencia nativa, suizos no hispanos con residencia en un país hispanohablante e inmigrantes de origen no hispanohablante) y, por otro lado, de personas que aprendieron el español como lengua extranjera sin haber llegado a una competencia cercana a la de los hablantes nativos.

a. Hablantes de herencia de segunda o tercera generación que no se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español. Como se ha visto en el capítulo 3.2., no disponemos de datos exactos sobre el grado de competencia de español de los hablantes de herencia de segunda o tercera generación. Sin embargo, continuando con las estimaciones anteriormente expuestas y suponiendo que alrededor del 28,4 % de los hablantes de segunda generación tiene una competencia nativa de español, podemos inferir que prácticamente todos los demás (el 71,6 %) serán hablantes de competencia parcial. En el caso de los españoles, se trataría de unos 55.600; en el caso de los hispanoamericanos carecemos de cifras de base, pero estimamos a partir de la relación total entre residentes españoles e hispanoamericanos que habrá unos 21.633 hablantes de competencia parcial, con lo cual llegamos a un total estimado de 77.233 hablantes en este grupo.

b. Suizos con residencia en un país hispanohablante. A inicios del año 2020, el total de suizos residentes en el extranjero sumaba aproximadamente 770.900 (cf. OFE 2020). En los países hispanohablantes este grupo se cuantifica en 68.956, de los cuales el 35,1 % (24.227 personas) está empadronado en España. Los países limítrofes que comparten, además, espacio lingüístico con Suiza son los que más emigrantes acogen, especialmente Francia (198.346) y Alemania (92.239). Excluyendo estos países, España es el quinto país con mayor número de suizos, detrás de los Estados Unidos (80.935), Canadá (40.274), el Reino Unido (36.597) y Australia (25.459) (cf. tabla A24, anexo IV). Aunque en menor número, existen importantes colectivos de inmigrantes suizos en los países iberoamericanos, especialmente en Argentina (15.437), Chile (5.490) y México (5.275 personas) (cf. tabla A25, anexo IV y mapa 6). Siguiendo la metodología aplicada en este volumen, a los emigrantes suizos con residencia en un país hispanohablante se les atribuye como mínimo una competencia limitada del español (GCL2) (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020). Es esperable que muchos de estos emigrantes suizos, especialmente tras largas permanencias en un país hispanohablante hayan adquirido una competencia nativa. Por falta de datos fiables, sin embargo, se les atribuye un nivel mínimo seguro.



Mapa 6. Migrantes suizos en los países hispanohablantes (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2021c)

Estas cifras merecen algunas precisiones y pueden reconsiderarse a la luz de estudios sociolingüísticos que permitan dar a conocer las competencias lingüísticas reales del conjunto en cuestión. En este estudio partimos de perfiles sociodemográficos que nos permitan una aproximación a los niveles de competencia lingüística de los suizos emigrados a países hispanohablantes.

En el grupo de suizos con residencia en un país hispanohablante se incluye tanto a suizos mononacionales (cf. tabla 7, grupo 1) como a individuos con múltiples ciudadanías (grupo 2). Los datos no nos proporcionan información detallada sobre cuáles son las nacionalidades adicionales a la suiza que poseen estas personas. Teniendo en cuenta que la nacionalidad es un indicio útil que nos permite inferir de forma aproximada la competencia lingüística, resulta necesario analizar el grupo de multinacionales con más detenimiento.

Los suizos multinacionales (grupo 2) en países hispanohablantes constituyen un grupo heterogéneo con niveles de competencia variados. Los datos disponibles de este grupo incluyen tanto a suizos multinacionales que no disponen de una nacionalidad hispana (grupo 2.1) como a suizos con nacionalidad hispana, que consideramos hispanohablantes (grupo 2.2). En este subgrupo se incluye tanto a hispanohablantes que vuelven al espacio sociocultural de su origen después de haber adquirido la nacionalidad suiza (grupo 2.2.1), como a descendientes de suizos que nunca han vivido en Suiza y adquieren la nacionalidad basándose en las normas de naturalización conocidas como *ius sanguinis* (grupo 2.2.2). A estos subgrupos se les atribuiría, siguiendo la metodología de este volumen, una competencia nativa, puesto que se han socializado en entornos sociales y espaciales en español. El conjunto de suizos multinacionales con residencia en países hispanohablantes abarca además a los individuos que han adquirido la ciudadanía en el país de destino (grupo 2.2.3). Este último grupo, junto al grupo de suizos no hispanos (grupo 2.1) y suizos mononacionales (grupo 1) constituiría, en cambio, el colectivo efectivo de suizos cuya competencia del español, por ende, se consideraría como limitada (GCL2):

(1) suizos mononacionales			comp. limitada
(2) suizos multinacionales	(2.1) sin nacionalidad hispana		comp. limitada
	(2.2) con nacionalidad hispana	(2.2.1) hispanohablantes con nacionalidad suiza que vuelven a sus países de origen	comp. nativa
		(2.2.2) descendientes de suizos	comp. nativa
		(2.2.3) suizos naturalizados en el país de destino	comp. limitada

Tabla 7. Número de nacionalidades y competencia lingüística del español inferida de suizos con residencia en un país hispanohablante
Fuente: elaboración propia

Los datos indican que tres de cada cuatro suizos residentes en los países hispanohablantes (75,1 %, 51.755 personas[10]) poseen otra nacionalidad aparte de la nacionalidad suiza. Atendiendo a la tipología descrita anteriormente, podríamos asumir que la mayoría de estas personas dispone de una competencia nativa del español. Solo el 24,9 % (17.201) de este grupo son suizos mononacionales, a los que en cambio se atribuye una competencia limitada. Estas proporciones reflejan las tendencias generales, puesto que el 74,6 % de la totalidad de suizos residentes fuera de Suiza son multinacionales (cf. OFE 2019a).

En España el porcentaje de inmigrantes suizos mononacionales es significativamente alto. El 40,8 % (9.883 personas) de los suizos residentes en España solo posee la naciona-

[10] Puesto que en las estadísticas consultadas para los grupos tratados en los capítulos anteriores Puerto Rico aparece incorporado en los datos para Estados Unidos, no nos fue posible incluir los datos para este país. Por motivos de coherencia tampoco se incluye en esta cifra a 114 suizos con residencia en Puerto Rico, aunque dispongamos de los datos.

lidad suiza. Esto significa que una gran parte de los suizos emigrados a España no son, contrariamente a lo que podríamos pensar, españoles con nacionalidad suiza retornados. De hecho, España es el tercer país con más suizos mononacionales después de Tailandia (aprox. 60 %) y Austria (aprox. 42 %) (cf. OFE 2020). En Iberoamérica el porcentaje de suizos mononacionales supone solo un 16,4 % del total (7.318[11] de 44.729 personas).

Aparte de la variable del número de nacionalidades, expuesta en los párrafos anteriores, en las estadísticas disponibles se controlan las variables «sexo» y «edad». Aunque estos datos no nos permitan hacer afirmaciones bien fundadas sobre el perfil sociodemográfico de los suizos con residencia en países hispanohablantes, cruzando las variables disponibles podemos hacer inferencias aproximadas.

En el grupo de mononacionales (17.201, 24,9 % del total) se observa un porcentaje relativamente alto de personas jubiladas (42,8 %), que se aproxima al índice del grupo entre 18 y 64 años (48,5 %). Esto no se observa en el grupo de suizos con múltiples nacionalidades (51.755, 75,1 % del total). En este grupo solo el 19,7 % supera los 65 años y el 57,3 % pertenece al grupo de emigrantes en edad laboral (cf. OFE 2020). Aunque la emigración de jubilados sea un fenómeno conocido en Suiza, cabe tomar en consideración que estas estadísticas de suizos con residencia en el extranjero no logran abarcar la totalidad del grupo de personas jubiladas, ya que muchos de ellos suelen mantener su domicilio en Suiza. Gran parte de este conjunto de jubilados se desplaza durante el año varias veces a su segundo domicilio en Suiza, por lo que no se registra en las oficinas consulares locales (cf. Schönenberger y Efionayi-Mäder 2010). Partiendo de entre-

[11] No se incluye en esta cifra a 31 personas con residencia permanente en Puerto Rico por las razones expuestas en la nota anterior.

vistas, el estudio sociológico de Huber (2003) sobre suizos jubilados con residencia en España revela, en esta línea, que el 20 % declara tener un segundo domicilio en Suiza (cf. Huber 2003: 272, *apud* Schönenberger y Efionayi-Mäder 2010). Con respecto a las intenciones de volver a Suiza, Huber también obtiene resultados interesantes para entender el perfil lingüístico de este grupo. Según las entrevistas llevadas a cabo, la mitad de los entrevistados no tiene intenciones de volver (cf. Huber 2003: 275, *apud* Schönenberger y Efionayi-Mäder 2010). Esto explicaría en parte, según Schönenberger y Efionayi-Mäder (2010: 25), el bajo número de repatriaciones en Suiza y hablaría a favor de una mayor integración lingüística en el país de destino.

Teniendo en cuenta estas observaciones sobre los perfiles del grupo de residentes suizos en países hispanohablantes, podemos sacar algunas conclusiones en cuanto a su competencia lingüística. A 1 de enero de 2020 residían un total de 68.956 suizos en un país hispanohablante. En términos generales y siguiendo la terminología aplicada en este libro, inferimos que disponen como mínimo de una competencia limitada del español. Una de las razones que respaldan esta hipótesis es el hecho de que tres de cada cuatro suizos en países hispanohablantes son multinacionales. Este grupo incluye muy probablemente a un número considerable de potenciales hablantes nativos de español.

Atendiendo a los movimientos de emigración desde Suiza, se constata que entre 2011 y 2019 un total de 68.040 personas trasladaron su residencia a un país hispanohablante. El 55,9 % (38.060 personas) de este grupo emigró en dicho periodo a España. La emigración a la Iberoamérica hispanohablante entre 2011 y 2019 se cuantifica en 29.980 personas (44,1 %) (cf. tabla A26, anexo IV). Los flujos de emigración suiza a países hispanohablantes en los últimos diez años se

han incrementado. En 2011, un total de 5.276 suizos emigró a un país de habla hispana, mientras que en 2019 este número ascendía a 8.665.

c. Inmigrantes de origen no hispanohablante. Un cuarto de la población de Suiza viene del extranjero (cf. § 3.1.): sobre todo por su situación económica favorable, Suiza es un país de inmigración. Más allá de la población hispana con competencia nativa de español y de sus descendientes con competencia en general más limitada, existen también inmigrantes de países no hispanohablantes con competencia en español. Una manera de calcular esta cifra podría ser la de basarse en el porcentaje general de hablantes de español en las respectivas comunidades de origen. Así, por ejemplo, «El español: una lengua viva. Informe 2020» (cf. Instituto Cervantes 2020) contabiliza un porcentaje de 2,9 % de ciudadanos brasileños que son hablantes de español. Según el mismo informe, el número de hablantes de español alcanza el 0,9 % entre los ciudadanos portugueses. Aplicando estos porcentajes a la población de portugueses y brasileños residentes en Suiza, se podría calcular que este Grupo de Competencia Limitada del español se cuantifica en 2.973 personas (632 brasileños y 2.341 portugueses).

Sin embargo, teniendo en cuenta la cercanía entre ambas lenguas y el contacto frecuente entre hablantes lusófonos y hablantes hispanófonos en Suiza, es de suponer que esta cuantificación manifieste una cifra de hablantes de español muy inferior a la real.

Aunque no dispongamos de cifras actuales demográficamente fiables, se sabe por estudios particulares que, tanto en las interacciones en grupo como entre dos personas, es muy habitual que brasileños y portugueses en Suiza tengan conocimientos de español. Así, el informe *Wie spricht Zürich* (cf. Rosin *et al.* 2016) ofrece datos procedentes de una en-

cuesta representativa del cantón de Zúrich sobre la competencia lingüística de hablantes de diferentes lenguas maternas (gráfico 21).

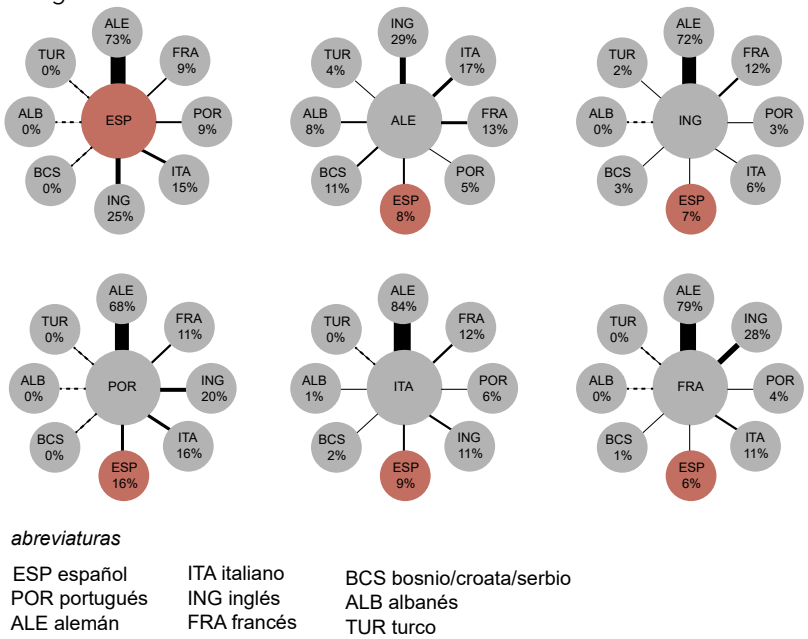


Gráfico 21. Competencia de otros idiomas por parte de hablantes de diferentes idiomas principales en el cantón de Zúrich
Fuente: Rosin *et al.* (2016)

Según este informe, en el que no se precisa el nivel de competencia ni se distingue entre población inmigrante y población no inmigrante, el 8 % de los germanófonos sabe hablar español, así como el 7 % de los anglófonos, el 9 % de los italianófonos, el 6 % de los francófonos y el 16 % de los lusófonos. Llama la atención la cifra elevada sobre todo de estos últimos, muy superior a las cifras ofrecidas por el Instituto Cervantes (2020) sobre la competencia en los respectivos países de origen. Esto se debe, por un lado, a la cercanía de las lenguas y, por otro lado, a la situación particular de la

emigración en la que comunidades de lenguas mutuamente más o menos inteligibles entran en contacto. En Suiza, es muy común que los portugueses o brasileños sepan español y se siente una cercanía lingüística y cultural fomentada por la distancia con respecto a la lengua dominante, tan distante en particular en el caso de la Suiza germanófona. Además, si pensamos en que más de un tercio de los españoles viene de Galicia y muchos de ellos son también hablantes de gallego, esta lengua sirve a veces de puente entre los hispanófonos y los lusófonos.

Es problemático extrapolar las cifras del cantón de Zúrich al país entero por una serie de razones. El contacto entre español y portugués no es igual en todo el país y depende del grado de interacción entre los grupos. Además, no tenemos datos acerca del porcentaje de hablantes de la enseñanza no reglada frente a hablantes de la enseñanza reglada. Aun así, tomando los porcentajes del cantón de Zúrich como punto de partida, en Suiza habría unos 45.102 hablantes con lengua dominante portuguesa con conocimientos por lo menos parciales de español (16 % de 260.100 inmigrantes portugueses y 21.789 brasileños, cf. OFE 2020).

Entre los demás hablantes de otras lenguas, cabe destacar el alto porcentaje de competencia de español entre los germanófonos, los anglófonos y los italianófonos, así como el bajo porcentaje de hablantes de otras comunidades lingüísticas (0 % entre los hablantes de serbocroata y albanés). Estas cifras reflejan redes sociales entre inmigrantes y otros hablantes de idiomas afines; hay en Suiza una tendencia que favorece los contactos sociales según el parentesco lingüístico o la cercanía cultural (real o imaginada).

Como las cifras proceden de un cantón de lengua oficial alemana, la población que habla alemán como primera lengua incluye tanto a la población autóctona como a los inmigran-

tes alemanes y austriacos, y el 8 % incluye tanto a hablantes que adquirieron el español en la enseñanza reglada como en la enseñanza no reglada.

Merecen también un comentario aparte los hablantes italianófonos, con un 9 % con competencia de español en el cantón de Zúrich. Cabe mencionar que, aunque el italiano sea una lengua estatal hablada como lengua regional en dos cantones, la mayoría de los italianófonos en Suiza tienen su origen en Italia. La inmigración italiana se remonta a la primera ola de inmigración después de la Segunda Guerra Mundial, a partir de 1949, y es anterior a la española. Por la presencia anterior de migrantes italianos y probablemente también por el prestigio del italiano como lengua nacional, este idioma se estableció como koiné entre los inmigrantes de diferentes procedencias (cf. Schmid 1994). Aun así, dada la existencia de un número considerable de matrimonios mixtos italohispanos y por la cifra del cantón de Zúrich arriba indicada (9 %), es de suponer que un cierto porcentaje de los italianófonos habla español, con un porcentaje aún bastante mayor de conocimiento pasivo dada la vecindad de las lenguas.

Resumiendo este epígrafe, podemos decir que hay un número bastante elevado de hablantes de español entre los grupos de inmigrantes que hablan otros idiomas románicos. Si añadimos los hablantes de inglés con conocimientos de español, así como los hablantes de las tres lenguas nacionales (aunque aquí se solapen las cifras de hablantes egresados de la enseñanza no reglada con los de otras categorías), la extrapolación de los datos de competencia del cantón de Zúrich a datos nacionales actuales elevaría a 687.726 hablantes los de este grupo, una cifra muy elevada que supone que alrededor del 8 % de los suizos tendría competencias limitadas de español. Aunque el cálculo

tenga varios factores de inseguridad, transmite una idea de las dimensiones de la presencia del español como lengua de competencia parcial en este país y añade un factor de explicación importante a la cifra de hablantes que indican usar el español con regularidad (6,3 % de la población mayor de 25 años, cf. § 1.2.) o de haberlo aprendido (11,1 %).

d. Estudiantes egresados de la enseñanza secundaria y no reglada. Entre los hablantes de competencia limitada se encuentran aquellas personas que han cursado estudios de niveles intermedios en los institutos de enseñanza media. Como se explicará en el siguiente capítulo (cf. § 5), el español solo entra en el sistema de enseñanza pública en una fase tardía, por lo que las únicas personas que adquirieron conocimientos de español en las escuelas públicas son las que lo estudiaron en el nivel secundario superior, lo que nos permite ignorar aquí las cifras del alumnado de las escuelas primarias y de la secundaria obligatoria.

En la enseñanza secundaria superior el español puede estudiarse desde 1995 en todo el país como materia obligatoria u optativa (cf. § 5.2). La oferta concreta depende de las preferencias cantonales y locales. Al final de esta etapa educativa, el alumnado adquiere un nivel elevado de español generalmente superior al B2 del *MCER.* Por lo tanto, no podemos considerar que los egresados de la enseñanza secundaria superior suiza tengan una competencia limitada, sino más bien una competencia avanzada. No disponemos de documentación exhaustiva de los datos históricos de la enseñanza de español; sin embargo, se recogen las cifras del alumnado desglosadas por cantones y opciones en los informes *El mundo estudia español* que publica anualmente desde 2005 el MEYFP español. Sabemos que pocos años después de la reforma de 1995, en el curso 2000/2001, ya fueron 4.156 alumnos los que estudiaron español como ma-

teria específica, junto a otros 2.521 que lo estudiaron como materia opcional. En menos de cinco años la cifra se duplicó y llegó a alcanzar un nivel más o menos estable, con una cierta reducción en los últimos años: con 8.029 alumnos de materia específica y 665 alumnos de materia optativa en el curso 2018/2019. El gráfico 22 muestra la evolución del número de alumnos.

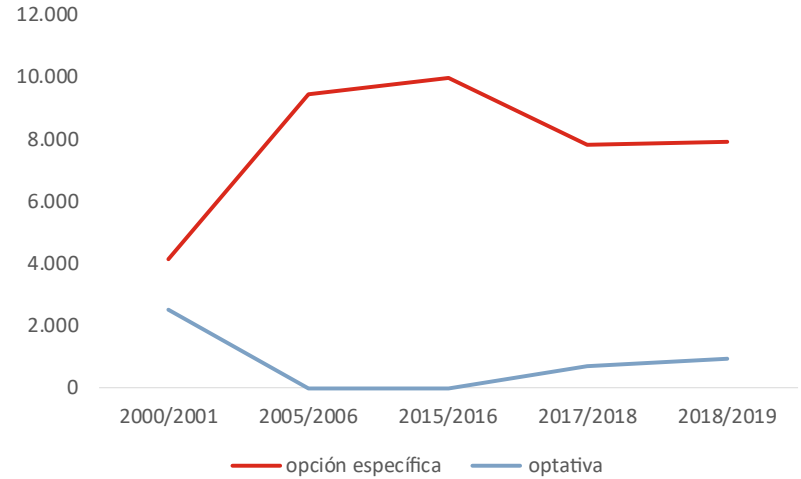


Gráfico 22. Número de alumnos egresados de las clases de español en la enseñanza secundaria en Suiza (cursos 2005/2006, 2015/2016, 2017/2018 y 2018/2019)
Fuente: elaboración propia a partir de datos extraídos de MEYFP (2006; 2016; 2018; 2020a)

Sobre la base de las cifras podemos hacer una estimación. Aunque haya variación cantonal en cuanto a la duración de la enseñanza en las diferentes opciones, si pensamos que los alumnos de opción específica estudian normalmente cuatro años (por lo que aparecen en las estadísticas en cuatro años seguidos) y que los que estudian español de manera optativa suelen hacerlo durante dos años, calculamos que en Suiza egresaron de la enseñanza media superior desde 1995 unos

38.187 alumnos que estudiaron español como materia específica y unos 14.950 que lo hicieron como materia optativa, lo que suma 53.137 personas con competencia limitada (y en gran parte avanzada) de español en esta categoría.

El español es también estudiado en universidades populares, en academias privadas de lengua y en centros universitarios de idiomas.

En primer lugar, en cuanto a las universidades populares, solo disponemos de datos de algunos centros, en la mayoría de los casos actuales y no históricos. El sistema de las universidades populares está bastante arraigado en todo el país y muchas personas adultas estudian idiomas o adquieren otros conocimientos en estas instituciones. Si pensamos que según una encuesta de la OFE, el 11,1 % de los habitantes de Suiza mayores de 25 años afirman estudiar o haber estudiado español, tenemos un indicio de que parte de esta cifra también se compone por egresados de las universidades populares. Sobre la base de los números actuales calculamos que unas 26.000 personas tendrán conocimientos de español adquiridos en este ámbito.

En segundo lugar, dada la dificultad de conseguir datos diacrónicos relativos a los egresados de las academias privadas de lenguas, nos basaremos en primer lugar en los informes de la academia Escuela Club Migros, que cuenta con 49 centros en todo el territorio suizo. Entre 2017 y 2020, un total de 35.991 alumnos hicieron algún curso de español; lo cual sitúa a la lengua española detrás del alemán (165.083 alumnos), del inglés (72.740 alumnos) y del francés (55.852 alumnos) y delante del italiano (34.952 alumnos); (cf. Escuela Club Migros 2021; gráfico 23). Existen otras academias privadas que ofrecen cursos de español (cf. Kabatek y Castillo Lluch 2020); sin embargo, no disponemos de datos cuantitativos fiables.

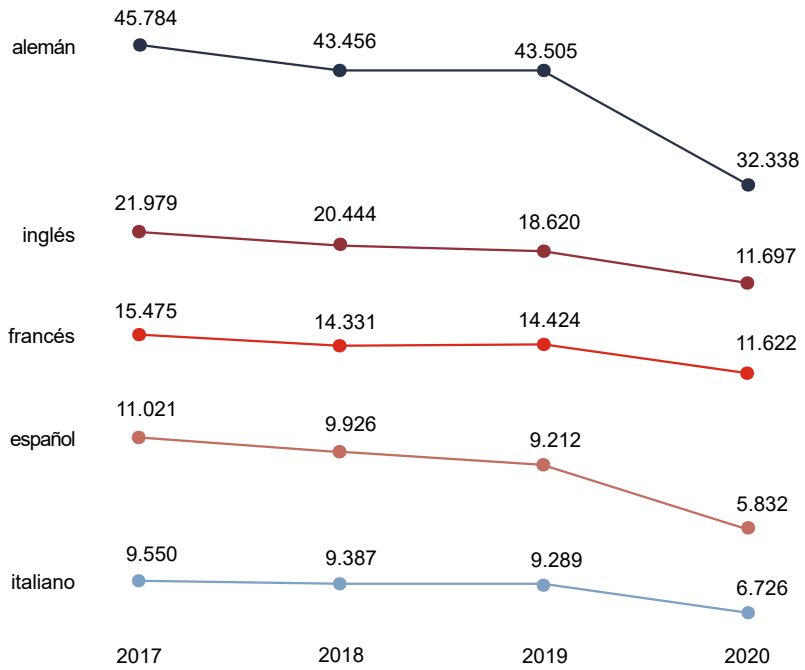


Gráfico 23. Número de participantes de los cursos de alemán, español, francés, inglés e italiano de la Escuela Club Migros entre 2017 y 2020
Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos de la Escuela Club Migros (2021)

En tercer lugar, cabe mencionar los centros universitarios de idiomas. El español es una de las lenguas más estudiadas en los diversos centros en Suiza. Según los datos de cada institución, un total de 22.132 alumnos estudiaron español en un centro universitario de lenguas entre los años 2009 y 2018. El centro que comparte la Universidad de Zúrich (UZH) con la Escuela Superior Politécnica Federal de Zúrich (ETH) es el que registra el mayor número relativo de alumnos (gráfico 24). Incluimos a los alumnos de la Universidad de San Galo que estudian español en el Centro Latinoamericano-Suizo.

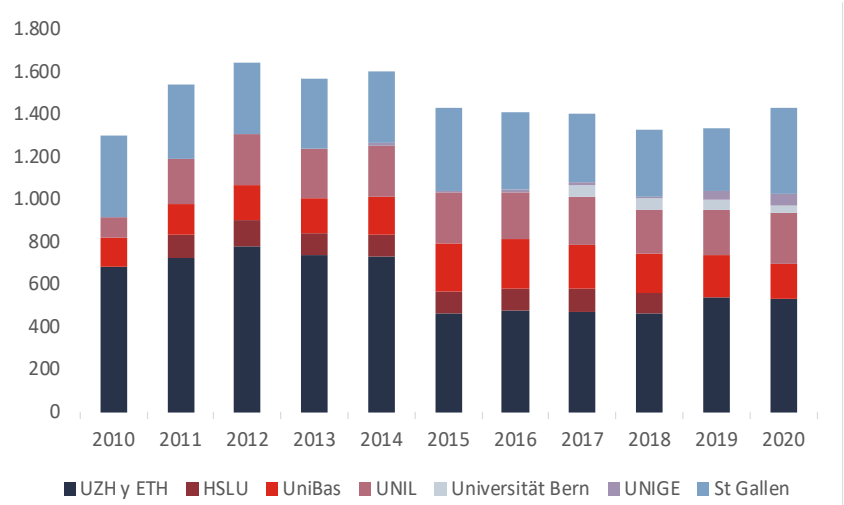


Gráfico 24. Número de alumnos en cursos de español impartidos en centros universitarios de idiomas en Suiza entre 2009 y 2018
Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos de los centros universitarios de idiomas (2018)

Otro grupo de estudiantes con una competencia limitada de español sería el conformado por aquellos alumnos que han participado en programas de intercambio en España, ya sea cursando parte de sus estudios o mediante la realización de prácticas. Por ejemplo, en el programa SEMP participaron 2.997 alumnos entre 2011 y 2018. Destaca la Universidad de Ginebra como la institución que computa el mayor número de alumnos que realizaron estancias en España en dicho periodo (294). En cuanto a las instituciones de acogida, la Universidad de Granada ocupa la primera posición, recibiendo un total de 243 alumnos suizos en el citado intervalo de tiempo (cf. Movetia 2021). Asimismo, cabría añadir el caso de los alumnos que han participado en programas de asistentes lingüísticos en España. De acuerdo con los datos proporcionados por Movetia (2021), durante el curso académico

2020/2021, fueron 7 los alumnos suizos (4 francófonos y 3 germanófonos, respectivamente) que participaron en el programa de asistentes de lengua organizado por Movetia, apoyando a profesores de francés o de alemán en España. En el último curso académico ha habido un incremento respecto al curso anterior (2019/2020), en el que únicamente participaron 2 alumnos francófonos en dicho programa.

Si sumamos las cifras de los apartados anteriores (estudiantes egresados de la enseñanza no reglada y estudiantes que han participado en un programa de intercambio o de asistencia lingüística con España), llegamos a un conjunto de 87.129 hablantes de español con competencia limitada (GCL5).

5. LOS HABLANTES QUE APRENDEN ESPAÑOL EN SUIZA

La vitalidad de la lengua española no solo se manifiesta dentro de los grupos de inmigrantes y sus descendientes, sino también en la comunidad no hispana por medio del aprendizaje de español como lengua extranjera. Por su importancia global, el español es una lengua que goza de prestigio y cuyo aprendizaje resulta atractivo por una serie de motivos. Prueba de ello son las elevadas cifras de aprendices de español en el mundo en todos los niveles (cf. Instituto Cervantes 2021). Según datos de la encuesta sobre lenguas de la OFE (2020), el 11,1 % de los habitantes de Suiza mayores de 25 años afirma estudiar actualmente o haber estudiado español (cf. gráfico 25). Esta cifra es muy alta y sitúa al español en la cuarta posición de las lenguas más estudiadas en el país, por detrás del inglés y las lenguas nacionales alemán y francés y por delante de otra lengua nacional como el italiano. Aunque según la metodología de este libro —que distingue entre aprendices actuales (GALE) y personas que han adquirido competencias en español en el pasado (GCL o GDN4, según el nivel adquirido)— habrá que asignar esta cifra total a diferentes categorías, este primer dato tiene un valor significativo para observar la demanda del español como lengua de aprendizaje en Suiza. El dato puede interpretarse de una forma muy simple: según recogen las encuestas en Suiza, el español es la segunda lengua extranjera más estudiada, solo por detrás del inglés.

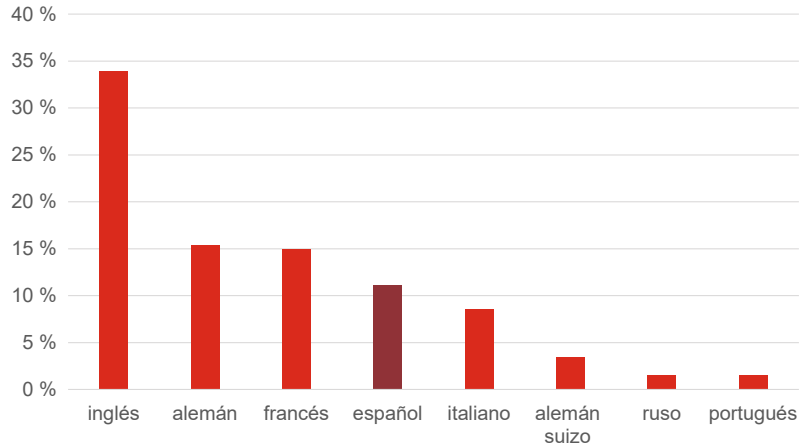


Gráfico 25. Lenguas más estudiadas por la población mayor de 25 años en 2019[12]

Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

Este capítulo estará dedicado, pues, a la enseñanza actual de español en Suiza y al grupo Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera (GALE) de la clasificación demolingüística expuesta en el § 1. Antes de entrar en los datos cuantitativos, es necesario contextualizar el papel del español en la enseñanza suiza.

El español es una lengua cuya oferta es relativamente «tardía» en el sistema de educación y en el panorama suizo de aprendizaje de las lenguas: su casi ausencia en la enseñanza primaria (cf. § 5.1) contrasta con su importancia en la enseñanza secundaria no obligatoria (cf. § 5.2), en el nivel universitario (cf. § 5.3) o como lengua estudiada por adultos (cf. § 5.4), donde hemos visto que es la segunda lengua no oficial

[12] Se distingue en el gráfico entre alemán estándar y alemán suizo. El alemán suizo es el conjunto de los dialectos hablados en la Suiza germanófona. Es la forma normal de expresión oral (y parcialmente de expresión escrita) de los suizos germanófonos, con alto prestigio y presencia en casi todos los ámbitos de la sociedad. El alemán estándar casi solo se usa como lengua escrita, en ámbitos muy formales y públicos o en la interacción con personas de fuera de la Suiza germanófona. Por ello y por su omnipresencia y utilidad en la vida cotidiana, existe una creciente demanda de cursos de alemán suizo.

más estudiada en el país, por detrás del inglés, lengua que también llega a servir a veces de *lingua franca* dentro del país (cf. Durham 2016).

El sistema federal suizo, con sus distintas regiones lingüísticas y con una fragmentación de la responsabilidad en materia de educación, transferida a cada uno de los 26 cantones, dificulta una visión de conjunto uniforme. Suiza tiene un nivel educativo muy alto y se considera a nivel internacional como país altamente desarrollado en materia de educación pública. La tasa de alfabetización está por encima del 99 % y un alto porcentaje del gasto público va destinado al ámbito de la educación (39.000 millones de francos suizos, el 17,6 % del total del gasto público y el 5,5 % del PIB; cf. OFE 2020). Cuenta con un sistema educativo completo con una enseñanza obligatoria de 11 años y centros de todos los niveles educativos en todas las regiones, además de varias universidades de reconocido prestigio internacional.

El principio del multilingüismo configura el panorama lingüístico y cultural de Suiza en varios niveles. Siendo un país con cuatro lenguas cooficiales, la coordinación de la enseñanza de idiomas en el ámbito educativo es de suma importancia. Como se ha dicho, los cantones se encargan de la organización del sistema educativo y de las lenguas impartidas; sin embargo, las normas educativas federales definen las competencias básicas que tienen que ser adquiridas por los alumnos (cf. CDIP 2021).

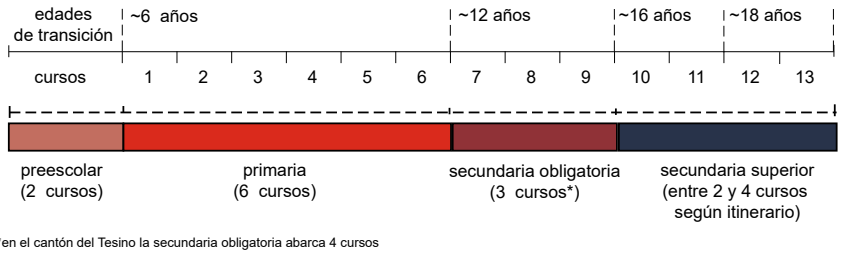
La diversidad cantonal puede reducirse a ciertas pautas comunes. En el sistema educativo de Suiza pueden distinguirse tres etapas fundamentales comunes:

— la fase obligatoria, que se inicia por lo general con la escuela primaria y llega al nivel de la secundaria obligatoria o secundaria I,

— la etapa secundaria II o nivel de secundaria superior, que puede presentar itinerarios de formación general además de itinerarios de formación profesional y específica,

— y la etapa terciaria o de enseñanza superior, que se desarrolla en las universidades, universidades técnicas y otras instituciones de enseñanza superior.

Las posibilidades del sistema educativo suizo se pueden esquematizar de la siguiente manera:



*en el cantón del Tesino la secundaria obligatoria abarca 4 cursos

Gráfico 26. Sistema educativo de Suiza
Fuente: elaboración propia a partir de información de la CDIP (2021)

En los siguientes apartados vamos a detallar cuál es la importancia de la enseñanza de idiomas y cuál la presencia del español en las diferentes etapas del sistema educativo suizo. Por la realidad plurilingüe suiza, hemos intentado evitar hablar de la enseñanza de «lenguas extranjeras» ya que, además del inglés, las lenguas más enseñadas en el sistema escolar suizo son el alemán, el francés y el italiano, todas ellas lenguas nacionales y oficiales en territorios de la confederación.

Para la descripción del sistema educativo suizo y sus etapas, nos servimos de la información ofrecida por la CDIP.

5.1. EL ESPAÑOL EN LA EDUCACIÓN PREESCOLAR Y PRIMARIA

La escuela preescolar y primaria constituyen la primera etapa de la enseñanza obligatoria, que dura, como se ha dicho, un total de 11 años. La etapa preescolar dura dos cursos, entre los 4 y los 6 años de edad y continúa en la educación primaria los restantes seis cursos, generalmente entre los 6 y los 12 años de edad. Tras estas dos etapas se accede a la enseñanza secundaria obligatoria, que ocupa los últimos tres cursos, hasta los 16 años de edad.

El gráfico 26 muestra que hay cierta variedad en cuanto a las etapas escolares y su duración según la zona lingüística del país. Así, la fase preescolar aún no es obligatoria en todos los cantones. No obstante, en estos casos existe la obligatoriedad de oferta, por la cual todos los municipios deben ofrecer la posibilidad de escolarizar a los niños y niñas al menos un año en una guardería o jardín de infancia. En algunos cantones de la Suiza germanófona, por ejemplo en los dos cantones de Appenzell, la formación preescolar es total o parcialmente voluntaria. En la práctica se observa que, en los cantones con este tipo de legislación, la mayoría de los niños entre 4 y 6 años frecuenta la etapa preescolar.

En el nivel preescolar, la lengua vehicular suele ser la lengua hablada en la respectiva región. En los cantones germanoparlantes, la lengua de comunicación oral es la variedad local del alemán suizo, mientras que la lengua del medio escrito y de ámbitos muy formales de comunicación está representada por el alemán estándar, lo que supone una situación de diglosia medial/funcional (cf. Kabatek 2016). En estos cantones, la lengua de la guardería suele corresponder con el dialecto local (cf. Panagiotopoulou y Kassis 2015).

La situación típica anterior tiene alternativas. Existen guarderías que se desvían del patrón general y en las que el ale-

mán estándar es la lengua de enseñanza y la lengua vehicular, especialmente escuelas de las áreas urbanas de la Suiza germanófona. También hay guarderías bilingües y guarderías de inmersión lingüística, sobre todo en inglés, en alguna de las lenguas nacionales o en una combinación de inglés y una de las lenguas del territorio.

En cuanto al español, existen en distintos lugares de Suiza, sobre todo en las ciudades más grandes y en las zonas de alta presencia de padres de lengua española y por iniciativa privada, guarderías para niños hispanohablantes, guarderías bilingües o guarderías biculturales, en parte subvencionadas con fondos públicos. Aunque la mayoría de los programas se ofrece en inglés, la importancia del español es relativamente alta, teniendo en cuenta su estatus como lengua de inmigración en el país: tras el francés, el español ocupa, junto con el italiano, el tercer lugar (cf. tabla A32, anexo IV).

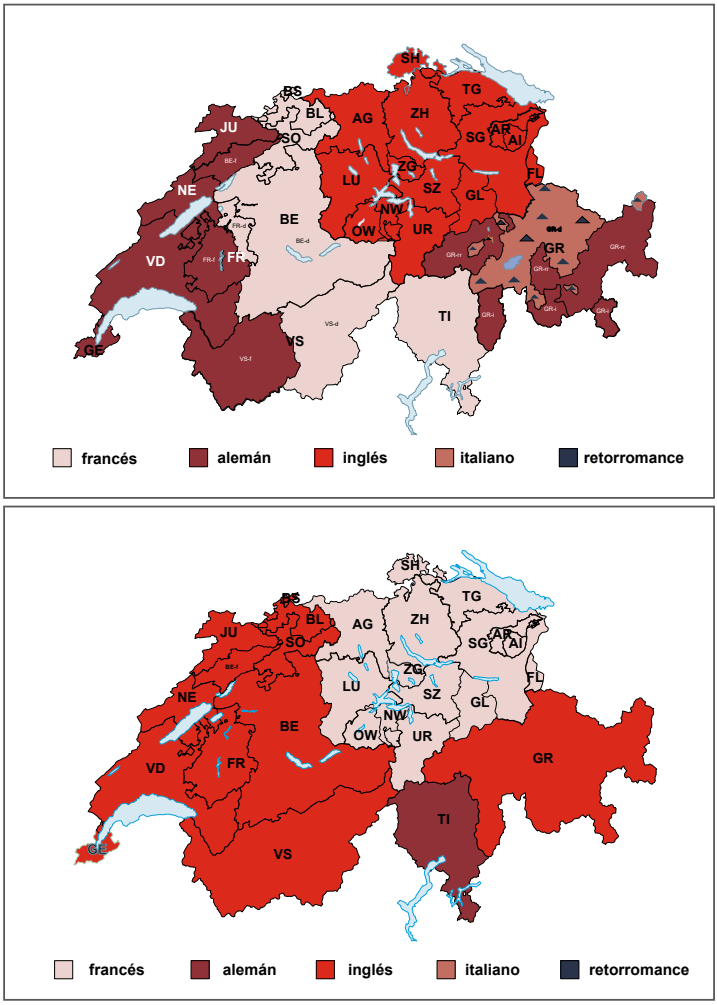
La educación primaria es la primera etapa de la escuela obligatoria. Si se incluyen los dos años de educación preescolar (determinada por los cantones), esta fase dura 8 años, con excepción del cantón del Tesino, donde esta etapa escolar tiene una duración de 7 años. Desde 2006 existe una iniciativa federal que obliga a los cantones a armonizar las divergencias en los sistemas educativos. En ella se ve reflejada la importancia de las lenguas nacionales, igual que el valor del inglés como lengua internacional. En el informe del año 2019, se afirma que la homogenización se ha logrado en la mayoría de los cantones (cf. CDIP 2019).

La lengua de enseñanza en la escuela primaria es la lengua de la región; en las regiones germanófonas, frente a la etapa preescolar, a partir del primer año de escolarización la lengua vehicular deja de ser el dialecto local y cambia a ser el alemán estándar. En los cantones multilingües la

lengua de enseñanza corresponde a una de las lenguas oficiales y se determina a nivel regional o municipal. En los cantones de Friburgo, Valais y Berna, las lenguas de enseñanza pueden ser el alemán o el francés. En los Grisones, se enseña, según el lugar, en alemán, en italiano o en romanche.

También se inicia en la fase de educación primaria la enseñanza de otros dos idiomas extranjeros. En la mayoría de los cantones, la primera lengua extranjera es impartida a partir del tercer año escolar y la segunda a partir del quinto año. Las lenguas enseñadas son el inglés y las diferentes lenguas nacionales. El inglés es la única lengua extranjera que se imparte durante la mayoría del recorrido escolar obligatorio y superior. Además, el sistema educativo suizo prevé la enseñanza de, por lo menos, una lengua nacional diferente de la lengua local. En 14 cantones (Schaffhausen, Turgovia, Zúrich, San Galo, Glaris, Nidwalden, Obwalden, Lucerna, Argovia, Appenzell Rodas Interiores, Appenzell Rodas Exteriores, Schwyz, Zugo y Uri) el inglés es la primera lengua extranjera y se imparte a partir del tercer año escolar. En estos cantones el francés es la segunda lengua extranjera y empieza a impartirse, por lo general, durante el quinto año de primaria. En 12 de los cantones, en cambio, la primera lengua extranjera es una de las cuatro lenguas nacionales (Basilea-Ciudad, Basilea-Campiña, Soleura, Berna, Valais, Jura, Neuchâtel, Friburgo, Vaud, Ginebra, Tesino y Grisones) (cf. Academia Suiza de Humanidades y Ciencias Sociales 2015). En los cantones de los Grisones y del Tesino la cronología en la introducción de idiomas extranjeros puede variar. En estos cantones, aparte de los idiomas locales, se imparte una tercera lengua nacional (cf. CDIP 2021). En los demás cantones, durante la fase de educación obligatoria se ofrecen opciones optativas en función de la demanda.

Los siguientes mapas muestran las distintas opciones de la primera y de la segunda lengua de enseñanza obligatoria en los diferentes cantones:



Mapas 7 y 8. Idiomas estudiados en la enseñanza pública suiza: primer idioma y segundo idioma

Fuente: elaboración propia a partir de datos de una encuesta de la CDIP (2021)

Se observa la ausencia del español en este panorama lingüístico, debida al multilingüismo del país y a la preferencia dada, además de al inglés, a las lenguas nacionales.

Más allá de la enseñanza de lenguas, existen programas bilingües en diferentes lugares que combinan la enseñanza de diferentes materias en la lengua local con la enseñanza de diferentes materias en inglés o en una lengua nacional diferente de la localmente hablada.

Como se observa, las combinaciones posibles de idiomas excluyen otras lenguas, aunque la presencia de sus grupos de hablantes sea notable en algunos espacios. La presencia del español se limita a iniciativas locales, privadas y minoritarias, vinculadas especialmente al asociacionismo migratorio.

5.2. EL ESPAÑOL EN LA EDUCACIÓN SECUNDARIA

La enseñanza secundaria es el primer nivel escolar en el que existe la posibilidad de enseñar lenguas más allá de las lenguas nacionales y del inglés. Para contextualizar los datos es necesario describir antes las diferentes etapas del sistema de enseñanza secundaria y la oferta que en ellas se hace de lenguas.

Como se ve en el gráfico 26, hay que distinguir dos etapas de enseñanza secundaria, una primera, obligatoria (etapa secundaria I), y una segunda, opcional (etapa secundaria II), en la que se pueden diferenciar tanto itinerarios generales como profesionales.

La enseñanza a nivel secundario se basa en normas intercantonales o federales. Los cantones se encargan de su aplicación y gestión. Esto lleva a ciertas divergencias; así, el tiempo para cursar la etapa secundaria obligatoria varía: por

lo general, suelen ser tres años, pero en el cantón del Tesino son cuatro (cf. CDIP 2021; Educa 2021).

a. La enseñanza secundaria obligatoria. La etapa secundaria I dura tres años (cuatro años en el cantón del Tesino, con un año menos de escuela primaria) y está organizada según tres modelos distintos que se corresponden con diferentes rendimientos escolares. Al final de la escuela primaria, los alumnos son evaluados por los profesores según sus competencias sociales y escolares con el fin de determinar la asignación a un nivel de rendimiento en el primer año lectivo de la secundaria. Tanto los procedimientos de transferencia como los modelos de estructuración de la secundaria dependen del cantón. En varios cantones, incluso, la selección y ejecución de uno de los tres modelos se da a nivel municipal.

En cuanto a la enseñanza de lenguas, se imparten, continuando con la enseñanza en el nivel de primaria, dos lenguas extranjeras, el inglés y una lengua nacional distinta de la lengua local. Además, se suelen ofrecer opciones facultativas de una tercera lengua nacional.

b. La enseñanza secundaria no obligatoria. Después de concluir la secundaria obligatoria, hay una segunda fase de enseñanza secundaria, la etapa secundaria II o secundaria superior general. Esta se divide en dos grandes itinerarios: la enseñanza de *educación general* y la *formación profesional*. Esta etapa del sistema educativo suizo presenta un caso único a nivel mundial por su carácter permeable. Los dos itinerarios permiten la adquisición de tres tipos de *matura*, término con el que se denomina el diploma de graduación de la escuela secundaria posobligatoria (*matura* profesional, *matura* gimnasial y *matura* específica). Estos diplomas posibilitan de manera más o menos directa el ingreso en distintas instituciones de la etapa terciaria.

El *itinerario profesional* corresponde a una formación profesional de tres a cuatro años, orienta para el ejercicio de una profesión y se caracteriza por su modalidad «dual», en la que se combinan los estudios de un oficio con el trabajo en una empresa. Al final del ciclo formativo, los alumnos obtienen el Certificado Federal de Aptitud, que les facilita el acceso a obtener la *matura* profesional. Adicionalmente, la *matura* profesional permite el acceso a las universidades de ciencias aplicadas o escuelas de enseñanza profesional superior y, en determinados casos, tras aprobar un examen adicional de pasarela, el acceso a la universidad.

El *itinerario general* capacita a los alumnos para prepararse para el nivel superior. Pueden elegir entre el instituto cantonal de bachillerato y la escuela de cultura general. Después de cursar los estudios en el instituto cantonal de bachillerato, la *matura* gimnasial (bachillerato) permite el ingreso en la universidad. La segunda opción, la escuela de cultura general, se dirige a aquellos alumnos que están interesados en formarse profesionalmente, pero prefieren seguir cursando asignaturas escolares en vez de hacer directamente una formación profesional. Al final de la carrera, obtienen el bachillerato específico (cf. CDIP 2021; Educa 2021). En las escuelas de cultura general es obligatoria la enseñanza de una segunda lengua nacional; de manera optativa, se puede estudiar una tercera lengua nacional o el inglés y, en algunos centros, el español.

Más del 40 % de los alumnos adquiere, dependiendo del itinerario que siga, uno de los tres diplomas de *matura* posible. La cuota de los que adquieren la *matura* gimnasial que permite el acceso a la universidad es muy baja en comparación con otros países europeos: solo el 22 % la adquiere en la actualidad, y la cifra solía ser aún más baja en el pasado.

En la secundaria superior general existen varias ramas de especialización y se distingue entre asignaturas básicas, asignaturas de materia específica y asignaturas adicionales. El español puede ser asignatura de materia específica y entonces se estudia en los últimos cuatro años antes del examen de *matura*, con un total de entre 500 y 700 horas lectivas (según el cantón y el instituto), hasta llegar a un nivel B1-B2 del *MCER*. Algunos institutos ofrecen la posibilidad de adquirir el DELE de nivel B2 en el último año. En este nivel, el español es una asignatura optativa que depende de la demanda y de la oferta de los diferentes institutos de enseñanza secundaria. Compite con otros idiomas y con materias de otros ámbitos, según la oferta respectiva: lenguas antiguas (latín y/o griego), lenguas modernas (una tercera lengua nacional, inglés, español o ruso), física y matemáticas aplicadas, biología y química, economía y derecho, filosofía/pedagogía/psicología, artes plásticas y música (cf. MEYFP 2020a). Las preferencias por las diversas materias específicas varían considerablemente entre los cantones (gráfico 27).

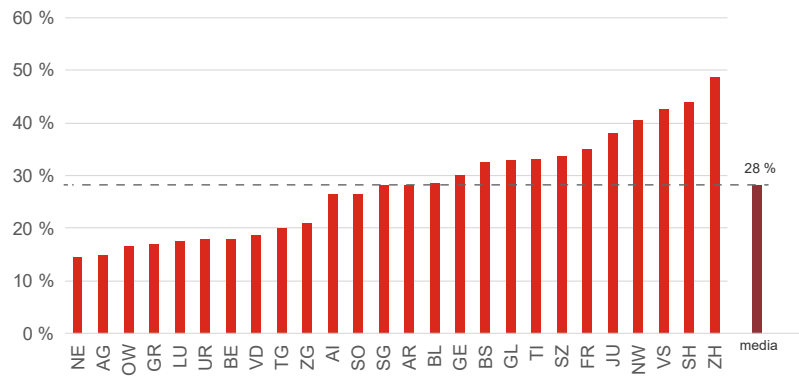


Gráfico 27. Porcentaje de alumnos que elige la opción de materia específica «lenguas» en los diferentes cantones (media de los años 2015 y 2016)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE sintetizados en la Oficina Suiza de Coordinación para la Investigación Educativa (2018)

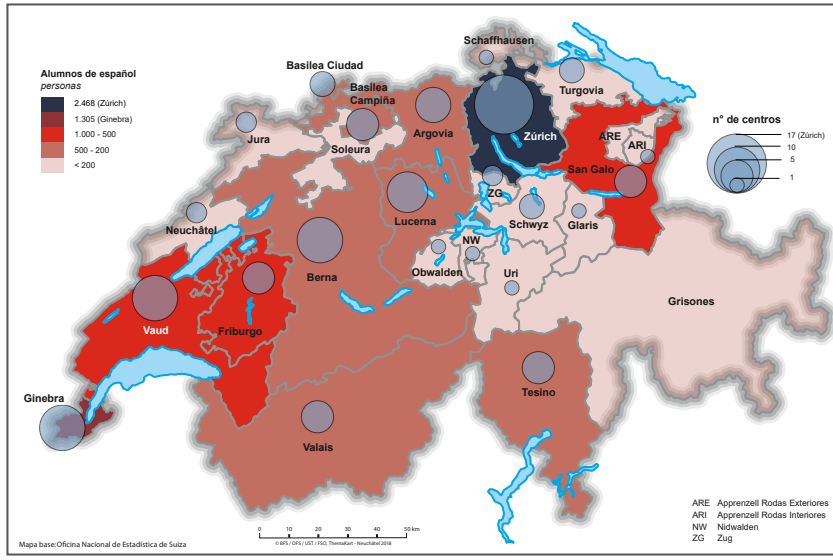
Además, el español puede ser en algunos institutos materia optativa y permitir así alcanzar un nivel A2 del *MCER*.

Contrariamente a la situación en la secundaria general, en la trayectoria profesional de la secundaria II el español tiene un papel marginal. En algunas instituciones de *matura* profesional se ofrece el español como materia optativa. Sin embargo, con la entrada en vigor del nuevo plan de estudios del 18 de diciembre de 2012, se redujo la oferta de asignaturas complementarias y, consecuentemente, también la de enseñanza de lenguas extranjeras no oficiales. Este plan de estudios (válido a partir de 2015) prescribe la enseñanza de dos lenguas nacionales y de una tercera lengua nacional o del inglés. Estas tres lenguas enseñadas forman, junto con las matemáticas, el grupo de materias obligatorias (cf. Secretaría de Estado de Educación, Investigación e Innovación 2012).

c. El español en la enseñanza secundaria no obligatoria. Desde que, en 1995, entró en vigor en Suiza un nuevo reglamento de reconocimiento de títulos de bachillerato que permitió la entrada sistemática del español en los planes de estudio de la enseñanza secundaria, la demanda de esta lengua tuvo un incremento rápido (cf. § 4) y alcanzó una cierta estabilidad que, recientemente, con reformas educativas que dan más prioridad a las materias MINT (matemáticas, informática, ciencias naturales y materias técnicas) parece estar en peligro, aunque sigue habiendo una demanda considerable de enseñanza de español en muchos centros.

Dada la estructura cantonal y el hecho de que las oficinas cantonales de estadística no suelen desglosar qué lenguas se estudian en la enseñanza secundaria, es sumamente difícil conocer en detalle las cifras exactas de los alumnos de español en los diferentes niveles. La OFE tampoco recoge sistemáticamente los datos de la enseñanza de len-

guas de los diferentes cantones. La información más completa se ofrece en los informes anuales del MEYFP español. Los fomenta la Consejería de Educación de la Embajada de España en Berna y proceden de los departamentos de educación de los distintos cantones. Según el informe de *El mundo estudia español 2020* (cf. MEYFP 2020a), en Suiza hay 170 institutos de enseñanza secundaria, de los cuales 107 son públicos. 115 institutos ofrecen español como materia específica. Muchos de ellos también ofrecen español como materia optativa, además de 12 institutos que únicamente lo ofrecen como materia optativa. El número de alumnos de español como materia específica en centros públicos durante el curso 2018/2019 fue de 7.929 y el número de alumnos de español como materia optativa fue de 965, lo que hace un total de 8.894 alumnos en los centros públicos. Si se incluyen los centros privados, el número total de alumnos de español fue de 9.083 alumnos, lo cual corresponde al 12,7 % del alumnado total de la enseñanza secundaria II. En los centros del cantón de Zúrich fue donde más se estudió español como opción específica y también como optativa, con 2.162 alumnos y 306 alumnos respectivamente, seguidos de los del cantón de Ginebra, con 1.305 alumnos (cf. tb. mapa 9 y tabla A34, anexo IV).



Mapa 9. Alumnado que estudia español en los institutos públicos de bachillerato en Suiza en 2019

Fuente: elaboración propia a partir de datos publicados en MEYFP (2020a)

En años anteriores, estas cifras eran menores. Frente al total de 9.083 alumnos de español en 2018/2019, en el curso anterior había 7.888 (cf. § 4).

En cuanto al profesorado, hay unos 300 profesores de español, más de 200 en la zona germanófona, unos 90 en la zona francófona y 6 en la Suiza italianófona. Muchos de ellos trabajan solo a tiempo parcial: según el informe *El mundo estudia español 2020* (cf. MEYFP 2020a) el 34 % del profesorado imparte entre 7 y 12 horas semanales; un 29 %, entre 13 y 19; y un 7 % imparte 20 horas o más.

5.3. LOS ESTUDIOS DE ESPAÑOL EN LAS UNIVERSIDADES

Suiza es un país que dispone de un amplio sistema de enseñanza superior internacionalmente reconocido. El español

está presente como objeto de estudio científico en los departamentos de estudios hispánicos y como lengua enseñada al alumnado de diferentes instituciones: universidades, universidades de ciencias aplicadas y otras escuelas superiores como las escuelas superiores pedagógicas.

Existen doce universidades públicas distribuidas por las distintas regiones del país: en la región germanohablante se localizan las universidades de Basilea, Berna, Lucerna, San Galo, Zúrich y la Escuela Superior Politécnica Federal de Zúrich (Eidgenössische Technische Hochschule, ETH). En la zona francófona se encuentran las universidades de Ginebra, Lausana, Neuchâtel y la Escuela Superior Politécnica Federal de Lausana (École Polytechnique Fédérale de Lausanne, EPFL), además de la Universidad de Friburgo, que se encuentra en una ciudad bilingüe francófona y germanófona. Por su parte, en la zona de habla italiana solo hay una universidad, la Universidad de la Suiza Italiana (Università della Svizzera Italiana). El español se oferta como lengua extranjera en la enseñanza superior en las universidades del país, ya sea a partir de diferentes estructuras departamentales en el marco de los estudios hispánicos, o bien a través de los centros universitarios de idiomas que imparten cursos de español destinados a todos los estudiantes de la universidad.

A diferencia de lo que puede ocurrir en otros países europeos, en los departamentos de estudios hispánicos en las universidades suizas el español suele ser lengua exclusiva de enseñanza y lengua habitualmente empleada. Se refleja aquí una actitud general favorable a la pluralidad lingüística y a la práctica del plurilingüismo. El buen nivel de los egresados de los institutos de enseñanza secundaria permite en general el empleo del español desde los primeros semestres. El hispanismo suizo tiene una presencia internacional considerable en diferentes foros y asociaciones. Cabe des-

tacar también la importancia de los estudios latinoamericanos, con centros importantes en Berna, Ginebra, San Galo y Zúrich, y con redes intercantonales como la Swiss School of Latin American Studies (SSLAS), una red de doctorandos y posdoctorandos con fuerte presencia del español en todas sus actividades.

En general, se puede decir que los estudios hispánicos en las universidades se consolidaron en las últimas décadas. Desde los inicios de los estudios románicos en Suiza en el siglo XIX ha habido estudios y estudiosos del español y del mundo hispánico en este país, pero mientras estos formaban tradicionalmente parte de los estudios de filología románica, en las últimas décadas del siglo pasado iban surgiendo cada vez más centros especializados o secciones en los departamentos de románicas dedicados al español o a las lenguas iberorrománicas en general.

Las cifras del alumnado actual de estudios hispánicos son difíciles de calcular dada la existencia de carreras mixtas o comparadas en las que no siempre es fácil saber cuál es el número de estudiantes de español, pero se puede observar en general un descenso del número de alumnos en los últimos años, después del *boom* que vivió el español en Suiza a partir de 1980 (cf. Kabatek 2014; López Guil 2019). Este descenso se puede relacionar con un fenómeno general de reducción de estudiantes de letras a nivel europeo e internacional.

En el año 2019, en las distintas carreras de estudios hispánicos (filología y traducción e interpretación) había 713 matriculados, lo cual supone un descenso con respecto a años anteriores (cf. MEYFP 2020a, y datos de elaboración propia).

Frente a la situación en las filologías, la demanda de cursos de español en los centros universitarios de idiomas no dis-

minuyó y experimentó un aumento paulatino en los últimos años (cf. Kabatek y Castillo Lluch 2020). En 2019, había 1.366 aprendices de español en los centros de idiomas de Basilea, Berna, Ginebra, Lausana, Lucerna y Zúrich (datos de elaboración propia; como se trata de datos semestrales contamos solo la mitad para el recuento de aprendices), además de 294 aprendices de español en el Centro Latinoamericano-Suizo de la Universidad de San Galo.

Además de las universidades, existe una serie de universidades de ciencias aplicadas en las que el español es materia de enseñanza en el marco de la oferta de cursos de idiomas extranjeros. En el caso de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Zúrich, el español se puede estudiar en el marco de los estudios de lenguas aplicadas. Actualmente (2022) hay 91 estudiantes de español en esta institución, 89 de grado y 2 de máster.

5.4. EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA NO REGLADA

Además del sistema de educación oficial existen otras vías para estudiar español. Dado que Suiza no cuenta con un centro del Instituto Cervantes, son sobre todo las universidades populares y las academias privadas las que ofrecen cursos de español.

En las universidades populares, que son academias públicas de formación extraescolar sobre todo para adultos, la oferta de lenguas suele incluir el español, una de las lenguas más demandadas. No disponemos de cifras de todas las universidades populares de Suiza, pero podemos mencionar a modo de ejemplo la de Zúrich, que ofrece 12 cursos de español de todos los niveles hasta el C1, además de cuatro cursos particularmente diseñados para personas mayores. A inicios de 2020, había 277 alumnos de español matriculados en Zúrich.

En el Tesino, para dar otro ejemplo, había 353. Hay universidades populares también en lugares más pequeños, pero no disponemos de un recuento completo, por lo que hacemos una estimación a partir de los datos obtenidos y calculamos que habrá por lo menos 1.600 alumnos que participaban en algún curso de estas instituciones en 2020.

Entre las numerosas academias privadas (cf. Kabatek y Castillo Lluch 2020) destaca la sección de lenguas en la academia Escuela Club Migros ya mencionada en el § 4, una institución que surgió a partir de la cadena de supermercados Migros, con 5.832 matriculados en español en 2020, por detrás de los matriculados en alemán (32.338), en inglés (11.697), en francés (11.622) y en italiano (6.726). En los años anteriores, la cifra de los que estudiaban español en esta academia era aún más alta (9.926 en 2018 y 11.021 en 2017). Es imposible conocer el número total de alumnos de las academias privadas en el país ya que muchas de ellas no facilitan datos precisos por diferentes razones; calculamos, sin embargo, que en total habrá unos 8.000 aprendices de español en este ámbito, una cifra más bien baja, probablemente.

Sumando, estimamos pues en 9.600 el número de alumnos de la enseñanza no reglada a inicios de 2020.

En el contexto de esta cifra estimada cabe recordar que el español es una de las lenguas más estudiadas en Suiza; de hecho, según datos de la encuesta mencionada al inicio de este capítulo (cf. OFE 2021a), el 11,1 % de la población mayor de 25 años afirma haberlo estudiado o estudiarlo en la actualidad. Hay que tener en mente que esta cifra, que corresponde a 717.705 personas, se reparte entre los aprendices actuales (cf. § 5) y los hablantes que estudiaron español en el pasado (cf. § 3.4 y § 4). Comparando nuestras estimaciones en los diferentes capítulos con esta cifra general, se nota

una cierta discrepancia, explicable por dos motivos: primero suponemos que entre los que contestan tener algún conocimiento de español en las encuestas sobre lenguas y cultura puede haber personas de conocimientos muy reducidos, pero también tenemos que tomar en consideración que las cifras de evidencia positiva de hablantes de algunas de las categorías que pudimos medir siempre serán parciales, por lo que es bueno tener en mente que las cifras reales de las tres categorías son probablemente más altas.

6. VALORACIÓN Y RECOMENDACIONES

6.1. Los capítulos precedentes ofrecen una imagen de la presencia del español en Suiza. Hay una amplia comunidad de hispanohablantes compuesta por personas de índole diversa: hablantes cuyo origen directo es un país hispanohablante, hablantes cuyos familiares presentan tal origen y hablantes que adquirieron el español por diferentes motivos y en diferentes grados. Hemos visto que los datos que han servido para la descripción del tamaño de los diferentes grupos son heterogéneos. Por una parte, se trata de datos exactos basados en estadísticas poblacionales que permiten inferencias sobre el número de hispanohablantes; y, por otra, se registran resultados a partir de encuestas actitudinales, así como los datos inferenciales calculados sobre la base de diferentes fuentes. Hemos argumentado en cada caso cuál ha sido la base del cálculo y hemos citado los estudios que sirvieron como fuente. Como ya se dijo en el § 1.3, la falta de precisión absoluta en los datos es un hecho general tanto en la demografía como en la demolingüística y no impide insistir en la validez de las observaciones. Lo que se ha presentado da una imagen de la presencia del español en Suiza y sirve al mismo tiempo como base de comparación con la situación en otros países. Además, puede ser aliciente para otras investigaciones: estudios de las diferentes situaciones de contacto lingüístico, del impacto de las políticas lingüísticas y de la relación entre lengua, individuos y sociedad en diferentes niveles. Por su plurilingüismo territorial y la presencia de numerosas lenguas más allá de las regionales (el 68 % de la población dice que emplea regularmente más de una lengua), Suiza se presenta como un laboratorio lingüís-

tico que invita a la investigación de dicha disciplina bajo diversos aspectos, incluido el demolingüístico.

En este capítulo se resumirán y sintetizarán los datos más destacados y se presentará una valoración de lo expuesto, incluyendo algunas recomendaciones.

A principios de 2020, y según nuestros cálculos, el español es una lengua empleada por unos 558.654 suizos y habitantes de Suiza, lo cual supone el 6,49 % del total de la población de referencia. El español es la séptima lengua más hablada en Suiza, después de las lenguas nacionales —alemán, francés e italiano—, así como del inglés, del portugués y del albanés. Los usuarios potenciales del español se pueden agrupar en tres tipos, los de competencia nativa (GDN, cf. § 3), los de competencia limitada (GCL, cf. § 4) y los que están aprendiendo español como lengua extranjera (GALE, cf. § 5). Los porcentajes correspondientes a cada grupo son: 36,83 % (GDN), 59,35 % (GCL) y 3,82 % (GALE).

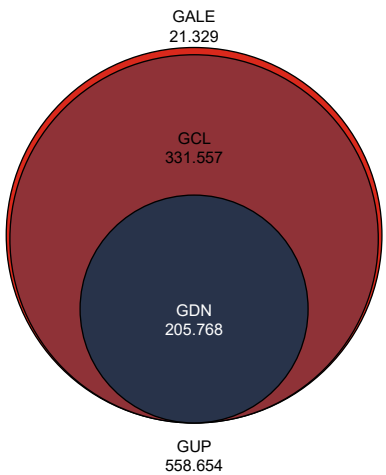


Gráfico 28. Grupos de usuarios potenciales del español en 2020
Fuente: elaboración propia

Estas cifras divergen mucho de las que ofrecen otras fuentes presentadas en el capítulo 1 (como las de la página Wikipedia *s. v. idioma español,* donde aparece la cifra de 215.134 hablantes), y se asemejan más a los resultados de la encuesta sobre lenguas de la OFE (2020) según la cual el 6,3 % de la población mayor de 15 años tiene conocimientos de español.

Hay que observar que en varios ámbitos no disponemos de datos fiables, y aunque sabemos que hay hablantes correspondientes a estas categorías, no queríamos caer en la pura especulación. Dichas categorías están conformadas por los alumnos egresados de la enseñanza pública anteriores a 1995, las personas que aprendieron español en la enseñanza no reglada antes del año 2000 y los inmigrantes no hispanohablantes ni lusófonos (p. ej. inmigrantes anglófonos) con conocimientos de español. Aun así hemos intentado presentar los datos de un modo que refleje de la manera más fiel posible la realidad de la presencia de la lengua española en Suiza.

Frente al primer volumen de esta serie, que se ocupaba de la situación del español en Alemania (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020) y que observó que en ese país el grupo de hablantes con competencia limitada es más de diez veces más numeroso que el de competencia nativa, en Suiza el grupo de los nativos tiene un peso relativo mayor: casi dos de cada cinco hablantes de español en Suiza son nativos. La diferencia de la relación demográfica en comparación con el país vecino se debe a varias razones. En primer lugar, Suiza es un país enormemente atractivo para los migrantes de países hispanófonos dado que el bienestar y las posibilidades de desarrollo económico individual pueden contrastar mucho con las condiciones en sus respectivos países de origen. Esto hace que Suiza sea el país de mayor presencia relativa de migrantes hispanófonos en Europa, después de España.

En segundo lugar, por ser Suiza un país multilingüe, se da prioridad, en el sistema de enseñanza pública, a tres de las lenguas nacionales (alemán, francés e italiano) y al inglés. El español solo entra en el sistema educativo en una fase tardía, lo que reduce el número potencial de aprendices considerablemente. Aun así, en el ámbito de la enseñanza para adultos, el español es la segunda lengua más estudiada no nacional, lo que muestra que la sociedad suiza tiene un alto interés por la lengua y las culturas de los países hispanófonos.



Grafico 29. Hablantes de español como lengua extranjera y hablantes de español con trasfondo migratorio hispánico en 2020
Fuente: elaboración propia

6.2. La alta presencia del español en Suiza es señal de diversos factores de atracción, y no basta con el mero argumento de la riqueza como factor decisivo para el desplazamiento de los migrantes o con playas y sol como factores de atracción principal para el interés por los países hispánicos por parte de los suizos. Existe, entre los países hispánicos y Suiza, la sensación de una cierta accesibilidad y de una cercanía

mental. En el caso de las personas de países hispánicos que llegan a Suiza, el país les ofrece tanto posibilidades de integración como de mantenimiento de sus culturas de origen; y el interés de los suizos por la lengua española y las culturas ligadas a ella fomenta la sensación de que la conservación de la lengua no está solo ligada a valores de herencia, sino que está asimismo recibiendo una valoración externa entendida de forma más objetiva. Y aunque en Suiza haya sectores de la sociedad que consideren que la presencia masiva de personas procedentes de otras culturas sea una amenaza para la conservación de la identidad —Suiza ha visto fortalecidos sus valores identitarios a lo largo de la historia también por su particular situación como país pequeño en el centro de Europa, rodeado de países grandes con tendencias a veces invasivas—, esta sensación se suele proyectar en menor medida sobre la población de origen hispanófono que, en términos culturales, no se suele sentir demasiado distante. Este hecho se ve favorecido por la relativa proximidad lingüística con respecto a tres de las lenguas nacionales, así como por ciertos factores religiosos o culturales.

6.3. Los usuarios del español con competencia nativa los calculamos en 205.768 personas y se pueden dividir, según la clasificación empleada en este proyecto, en inmigrantes procedentes de países hispanohablantes (GDN1, cf. § 3.1), hablantes de herencia que no tienen una competencia limitada (GDN2, cf. § 3.2), personas con nacionalidad suiza que proceden de países hispanohablantes (GDN3, cf. § 3.3) y aprendices de español y hablantes que han adquirido una competencia nativa en el aula (GDN4, cf. § 3.4).

La inmensa mayoría de los hablantes de este grupo (202.074) está compuesta por personas procedentes de países hispanófonos o sus descendientes. Suiza es un país que por sus posibilidades de desarrollo económico atrae a personas

de los países hispanohablantes, que desde la segunda mitad del siglo XX acuden en número considerable. Suiza es el quinto destino europeo de la migración hispánica y, teniendo en cuenta su reducido tamaño y su población, muestra los índices poblacionales más altos de inmigración hispánica de la Europa no española. El español en Suiza tiene, pues, una doble faceta: por un lado, como lengua de migración y, por el otro, como lengua de aprendizaje dado su prestigio internacional y su potencial comunicativo. En términos diacrónicos, la presencia del español en Suiza es bastante reciente; a partir de la segunda mitad del siglo XX aparece el español como lengua de migración, con migrantes sobre todo de España, y solo en las últimas décadas comienza a crecer el número de inmigrantes procedentes de países hispanoamericanos. En relación con la inmigración total en Suiza, el peso relativo del español disminuyó desde 1980 (11,5 %) a menos de la mitad (5,4 %), pero la reducción no se corresponde con el crecimiento real de las cifras absolutas y se debe sobre todo a la nacionalización de muchos inmigrantes, así como al enorme aumento de la migración procedente de otros países. Desde el inicio, la regionalidad de la inmigración llama la atención en dos sentidos: una parte considerable de los inmigrantes españoles procede de Galicia y hay zonas en Suiza donde la presencia española es casi exclusivamente gallega hasta la actualidad. En cuanto a la inmigración hispanoamericana, se hace notable el predominio de ciertas regiones, en particular el de la República Dominicana. La regionalidad es también un factor importante en cuanto al destino: la inmigración no se reparte en todo el territorio de manera equilibrada sino que se concentra en la zona francófona y en las zonas urbanas de la Suiza germanófona. En general, el español es una lengua preferentemente urbana en Suiza (cf. tb. Loureda Lamas *et al*. en prensa), con alta presencia en las ciudades más grandes del país, pero asimis-

mo con núcleos importantes en algunas ciudades pequeñas. En cuanto al perfil sociodemográfico de los inmigrantes, los de España, que siguen siendo la enorme mayoría, tienen un perfil menos joven y, en comparación con la inmigración iberoamericana, predominantemente masculino. La media de edad mayor de los inmigrantes españoles tiene su explicación en la anterioridad de la inmigración. Sin embargo, una parte de los inmigrantes de las primeras generaciones vuelve a su tierra de origen tras la jubilación. Entre los inmigrantes más jóvenes hay cada vez más personas con un nivel de educación elevado. La inmigración de personas de países hispánicos no es solo un hecho del pasado, sino que se prolonga, acompañada de perfiles cambiantes por parte de los migrantes, hasta el presente. Frente al alto número de hablantes que dominan el español por factores de origen y procedencia, hay un reducido número de personas que adquirieron un dominio prácticamente nativo.

6.4. En cuanto al grupo de los hablantes de competencia limitada, este se compone tanto de hablantes de herencia de segunda o tercera generación (23,29 % del grupo), de suizos no hispanos residentes en algún país hispanohablante (20,8 %), de inmigrantes de países no hispanohablantes (13,6 %), como de estudiantes egresados de la enseñanza secundaria (16,04 %) y de la enseñanza no reglada (26,28 %). En el caso de los hablantes de herencia, es difícil determinar cuál es su grado de competencia de español y habrá un continuo entre competencia casi nativa y competencia muy limitada, aunque en general el español es una lengua que, por varias razones, tiene bastante probabilidad de ser conservada a través de las generaciones: por su prestigio general y local, por su presencia plural en diferentes grupos de la sociedad, por su papel en el sistema de enseñanza pública y privada de Suiza, así como gracias a su mantenimiento en asociaciones y en diferentes entornos. Siguiendo informa-

ciones de estudios sociolingüísticos y datos demográficos, llegamos a la conclusión de que una tercera parte de los hablantes de herencia tiene conocimientos nativos de español y que los demás disponen de conocimientos parciales.

Sobre los grupos de inmigrantes con otras lenguas maternas que tienen cierta competencia de español se dispone de poca información; incluimos aquí datos estimados de los grupos lusófonos, pero no incluimos los grupos de inmigrantes italianófonos, anglófonos y los de otras procedencias por carecer de datos válidos, aun sabiendo que entre ellos también habrá un cierto porcentaje de hablantes con alguna competencia de español. Por último, cabe mencionar que entre los hablantes de competencia limitada hay un número considerable de egresados de la enseñanza secundaria en la que el español tiene una presencia importante desde la entrada en vigor en 1995 de unos planes de estudio que permitieron el aprendizaje de la lengua en los últimos años de bachillerato. Pese a la prioridad dada a las lenguas nacionales y al inglés en la enseñanza primaria, el español llegó a ser el segundo idioma extranjero en la enseñanza secundaria no obligatoria. También es la segunda lengua no nacional más estudiada en el ámbito de la enseñanza de adultos y la enseñanza privada en academias.

6.5. El último conjunto de hablantes, el de los aprendices actuales de español, es el más reducido y se compone de alumnos de secundaria, estudiantes universitarios y aprendices de la enseñanza no reglada. En todos estos niveles el español pudo consolidar y estabilizar su presencia en las últimas décadas. Un pilar fuerte de la enseñanza en las universidades son los centros universitarios de idiomas que cuentan con una demanda alta de cursos de español, lo que refleja no solo el prestigio sino también el peso demográfico y geográfico del español y el interés por parte de estudiantes

de diferentes materias por poder comunicarse en los diferentes lugares del vasto mundo hispánico. En la misma línea, el español es una lengua muy presente también en las universidades populares y en la enseñanza privada, donde su futuro parece asegurado.

6.6. En cuanto al futuro del español en Suiza, hay que distinguir entre evoluciones globales y evoluciones regionales y locales. A nivel global, la pandemia de la COVID-19 y la crisis climática llevan actualmente, junto con otros factores, a una nueva fase de pensamiento global que tiene repercusiones también sobre la situación lingüística. El aumento de las nuevas formas comunicativas digitales conlleva de forma global el crecimiento del uso del inglés. En Europa, cada vez más personas jóvenes son casi bilingües y tienen conocimientos mucho más avanzados de inglés que las generaciones anteriores. Es difícil saber cuál va a ser el papel del español, como segunda lengua global del mundo occidental, dentro de este panorama. Por un lado, el español transmite valores identitarios de los que carece el inglés como lengua global. Por otro lado, entra en competencia con el chino mandarín, una lengua cada vez más presente a nivel internacional y que poco a poco deja de estar relegada a los hablantes nativos de la respectiva comunidad. En Suiza, el futuro del español depende de factores difícilmente calculables. En cuanto al grupo de los hispanohablantes que vienen a Suiza, los flujos migratorios dependerán de las políticas futuras de inmigración y de la situación económica suiza y global. Se ha visto en el pasado que las crisis económicas mundiales solían acrecentar la afluencia de hispanohablantes a Suiza, país que suele presentar una mayor resistencia y estabilidad que otros países ante los altibajos económicos mundiales. Al mismo tiempo, se observan en el presente tendencias de retorno de los inmigrantes que llegan a la edad de jubilación. Para muchos, plantearse una vida de cierta precarie-

dad económica por los altos costes de vida en Suiza, frente a la posibilidad de vivir económicamente mejor en sus tierras de procedencia, lleva al abandono de Suiza. Frente a esta tendencia, también se observan otros factores como la integración paulatina en la sociedad helvética, más acentuada en el caso de los hijos y nietos, que sirve como freno al regreso a las tierras de origen. Sin embargo, la integración no es incompatible con la conservación de la lengua heredada, y en este sentido es muy importante que se dé continuidad a la enseñanza de español en el marco de las ALCE para las que, como se ha visto, Suiza es el país de mayor participación a nivel mundial. Parece una lástima que, por razones legales, los hablantes de herencia de procedencia iberoamericana no tengan acceso a esas aulas y sería deseable, desde el punto de vista de la conservación y de los conocimientos escritos de la lengua, cambiar la normativa para convertirlas en aulas de hablantes de herencia hispánica y no solo española.

En lo que se refiere a la enseñanza del español en el sistema público, cabe observar que el español no tiene el estatus que merecería tener si comparamos su importancia en el sistema educativo público con la demanda en el ámbito de la enseñanza privada. La paradoja aquí es que el plurilingüismo de Suiza supone tanto un aliciente como un freno al propio plurilingüismo. Es un aliciente por la indudable importancia dada a la pluralidad lingüística en el país y por la mentalidad generalizada de que hablar varios idiomas es algo enriquecedor. A esta mentalidad, junto con el interés por las culturas del ámbito hispanohablante, se debe una actitud generalmente muy positiva frente al español y su presencia en diferentes niveles de la sociedad. Pero también frena el desarrollo, ya que en muchos contextos se piensa en primer lugar en las lenguas nacionales y, únicamente en segunda instancia, en otras lenguas. Para los defensores de la importancia del italiano, del francés y del retorroman-

ce, sobre todo, el español es a veces considerado como una lengua que ocupa un lugar incluso demasiado privilegiado en el sistema educativo suizo. Existen otras opiniones que consideran que la riqueza lingüística en general cataliza la pluralidad y que, cuanto más abierta sea la mentalidad hacia el plurilingüismo, más beneficios habrá para la situación de las lenguas en general.

En todo caso, se puede observar una discrepancia general entre el interés que hay en la sociedad por aprender español y los diversos filtros desfavorables en el sistema de enseñanza pública: el primer filtro consiste en la casi ausencia del español en la enseñanza primaria y secundaria obligatoria (por la prioridad dada a la lengua de la región, las lenguas nacionales y el inglés); el segundo filtro consiste en la reducida cifra de alumnos que entran en la enseñanza secundaria gimnasial, única vía escolar en la que el español tiene una presencia sistemática, aunque no sea total; y el tercer filtro es el lugar que ocupa el español entre las diferentes materias en la enseñanza secundaria II, donde está en una situación de competencia con otras materias elegibles y nunca es materia obligatoria.

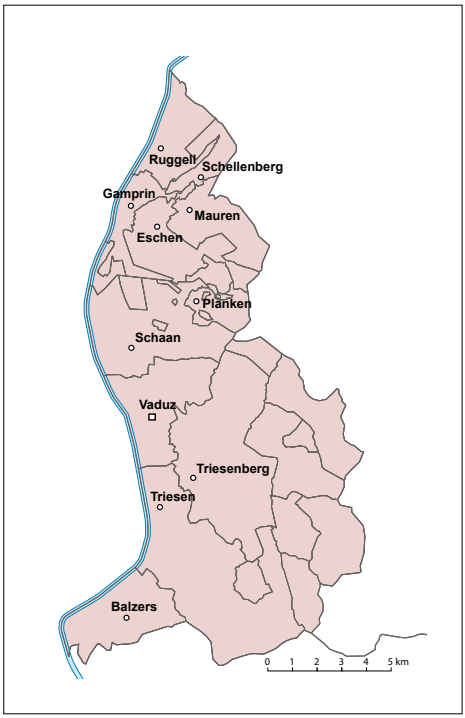
Aun así, no parece un momento muy bueno para extender la enseñanza de español: la tendencia actual favorece más bien una reforma del sistema educativo que dé cuenta de las exigencias de la creciente digitalización y que favorezca materias en ámbitos más allá de las lenguas. Desde 2020 existe una comisión encargada de revisar los planes de estudio basados en el acuerdo federal de 1994, que permitieron que el español ocupara el lugar que actualmente tiene en el sistema educativo. El proyecto «Évolution de la maturité gymnasiale» (cf. CDIP y Departamento Federal de Economía, Educación e Investigación) va a implantar una reforma escolar a partir de 2024. En una de las propuestas se sugiere

la modificación del reglamento federal de las materias de opción específica, lo cual afectaría directamente a la enseñanza de español. Es posible que entre en vigor una nueva normativa que reduzca la enseñanza de español a solo dos años, frente a los tres o cuatro años actualmente vigentes en la mayoría de los cantones. La Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, las embajadas y muchos organismos que defienden la enseñanza de idiomas y su peso en los planes de estudio protestaron ante los órganos públicos en contra de lo que se considera un peligro para el futuro de la enseñanza de español en Suiza. Aunque haya esperanza de que la revisión no se vaya a llevar a cabo tal como se propuso al inicio, es muy posible que el español, junto a otras materias de humanidades, llegue a ocupar un lugar menos importante en el ámbito de la educación secundaria en el futuro. Una reforma en este sentido tendría también importantes consecuencias para la presencia universitaria del español: ya se ha observado una clara disminución del número de alumnos de filología hispánica en los últimos años y, si debido a una reducción de la demanda de profesorado de enseñanza secundaria se reducen las posibilidades laborales de los estudiantes egresados de la carrera de filología hispánica, esto va a tener consecuencias importantes para el número de alumnos en las universidades.

Pero los datos negativos no deberían llevar a una visión pesimista del futuro del español en Suiza. Aunque legalmente la lengua esté en una situación de clara desventaja frente a las lenguas nacionales —únicas lenguas mencionadas en la Ley de Lenguas (cf. Confederación Suiza 2007)—, el español no solo cuenta con un amplio interés en la sociedad suiza y una presencia multifacética que se ha manifestado a lo largo de las páginas de este libro, sino que también cuenta con una creciente presencia internacional y con un enorme potencial de apoyo institucional. En los próximos años va a ser

importante unir fuerzas y aparecer como voz unánime para el fomento del español en Suiza, si las representaciones de los países hispánicos comparten que este apoyo tenga una cierta prioridad. En este sentido, la existente coordinación de actividades entre las diferentes embajadas y otras instituciones diplomáticas en Berna, Ginebra y otras ciudades suizas debería llevar a actividades políticas conjuntas para recordar en todas las instancias que, más allá de las lenguas nacionales y del inglés, existe una realidad lingüística y cultural que no solo está representada por personas procedentes de otros espacios, sino también por la propia población suiza que la estudia y aprecia. Quizá se podrían coordinar estas actividades también con otras semejantes en países vecinos con problemáticas parecidas. Las actividades deberían estar dirigidas a garantizar la presencia del español en todos los niveles educativos y también a apoyar la formación del personal docente y la calidad de la enseñanza de la lengua. En este contexto se echa en falta la presencia de un centro del Instituto Cervantes con sede en Suiza. Desde hace años existen diferentes iniciativas en esta dirección, y en 2017 el entonces director del Instituto, Juan Manuel Bonet, anunció públicamente la creación de un centro en Zúrich. Problemas económicos y otras prioridades han impedido hasta la fecha que tal iniciativa haya podido llevarse a cabo. Es de esperar que en el futuro sea posible que el Cervantes tenga un centro en Suiza, por un lado, en reconocimiento de la importancia de este país con su fuerte presencia del español en diversos ámbitos y, por el otro, para dar ímpetu y fuerza a la presencia del idioma español y de las culturas transmitidas a través de esta lengua en Suiza.

ANEXO I: EL ESPAÑOL EN LIECHTENSTEIN



Liechtenstein (Principado de Liechtenstein): datos básicos
Superficie: 160,4 km2
Población: 38.896 habitantes en 2020 (cf. OEL 2021a)
Producto interior bruto: 6.39 millones de francos suizos en 2019 (cf. OEL 2021c)
Índice de desarrollo humano: 0,917 en 2018 (cf. PNUD 2019)

1. INTRODUCCIÓN

El Principado de Liechtenstein es un país soberano que linda con Suiza y Austria, un microestado con una extensión de 160 km2. Geográficamente, el país se divide entre la zona del valle del Rin en la parte occidental y los valles alpinos en el lado oriental, con una estructura poblacional que varía entre las zonas más comunicadas, que incluyen espacios urbanos y semiurbanos en el valle del Rin, y los valles alpinos, de estructura más rural, aunque también marcados por la presencia del turismo tanto de verano como de invierno. La zona occidental en el valle del Rin es en parte industrial y ofrece muchas posibilidades de trabajo. Casi el 40 % de los que trabajan en Liechtenstein se trasladan desde los países vecinos, Suiza y Austria, así como desde Alemania.

Liechtenstein mantiene una unión monetaria con Suiza y tiene numerosos lazos culturales y económicos con este país. Es un país económicamente muy próspero, con un PIB per cápita de 98.432 dólares, lo cual lo sitúa entre los países más ricos a nivel mundial, muy por encima de la media europea. Con una población de 38.896 habitantes en 2020, su población es comparable a la de una ciudad mediana, aunque su estructura poblacional entre ciudades, pueblos y aldeas resulta muy diversificada. Su capital, sede de la residencia del príncipe, es Vaduz, situada en el valle del Rin, con 5.701 habitantes. La ciudad de Schaan, también en el valle y lindante con Vaduz, está ligeramente más poblada, con 6.027 habitantes. Las demás poblaciones, a excepción de Triesen con 5.316 habitantes, cuentan con menos de 5.000 habitantes.

2. DATOS POBLACIONALES GENERALES

Dado su alto bienestar y la necesidad de mano de obra, así como por su situación de tránsito entre Suiza y Austria (con

gran cercanía, además, de Alemania), Liechtenstein tiene una altísima tasa de población extranjera. De los 38.896 habitantes del país, el 34 % está representado por ciudadanos extranjeros, de los cuales la mayoría procede de los países vecinos: 3.739 proceden de Suiza, 2.306 de Austria y 1.714 de Alemania (país con el que no hay frontera común pero que se encuentra a pocos kilómetros de distancia). Más allá de la cercanía, el contacto con estos países se ve facilitado por el idioma común, el alemán. Además, según la estadística oficial del país, hay 1.186 italianos, 701 portugueses y 378 españoles (de los cuales 129 viven en el municipio de Schaan), además de personas de otras nacionalidades (gráfico A1).

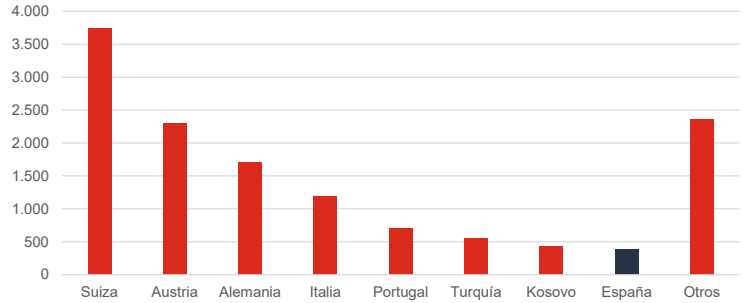


Gráfico I. Ciudadanos extranjeros en Liechtenstein
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OEL (2021a)

No disponemos de datos desglosados sobre ciudadanos con nacionalidades hispanoamericanas; sin embargo, hay datos sobre usos lingüísticos que no distinguen nacionalidades y en los que los hablantes hispanoamericanos están incluidos. La fuente más importante de datos sobre el español en el país es la Oficina de Estadística de Liechtenstein (OEL), que publica anualmente datos poblacionales. Cada cinco años hay un censo poblacional cuyos datos se publican con dos años de retraso. Los datos más actuales del censo poblacional se remontan al año 2015.

3. LOS HABLANTES DE DOMINIO NATIVO

El censo incluye dos preguntas sobre el comportamiento lingüístico, la primera sobre la lengua principal (la lengua que mejor domina y en la que piensa) y la segunda sobre la lengua usualmente hablada en casa. Se pueden indicar varias lenguas, pero en las publicaciones oficiales solo figura la primera mención. En el recuento de 2015, 348 personas señalan que el español es su lengua principal y 275 afirman que es la lengua hablada en casa. En la pregunta subsiguiente se ofrece la posibilidad de indicar varios idiomas (varias indicaciones), en ese caso la cifra se duplica —709 personas indican que el español es su lengua principal— e incluso se triplica —812 sostienen que el español es la lengua hablada en casa—.

total población	**37.622**
español lengua principal	348
español lengua hablada en casa	275
español lengua principal (varias indicaciones)	709
español lengua hablada en casa (varias indicaciones)	812

Tabla I. El español como lengua principal
Fuente: elaboración propia a partir de datos del censo de 2015 (OEL 2017)

Carecemos de cifras más actuales, pero si pensamos que el número de españoles ha aumentado ligeramente, es posible deducir que la cifra de hablantes de español será también algo más elevada. Aplicando el porcentaje de hablantes de 2015 a la población de 2020, calculamos que habrá 739 hablantes con el español como lengua principal (aunque una parte de ellas tenga otra) y 840 que hablan español en casa. Podemos dar por hecho que los primeros tienen un dominio nativo de español; los segundos tendrán por lo menos buenos conocimientos de la lengua, pero suponemos que los que no indican que el español es su lengua principal (101

personas) serán hablantes de competencia limitada del español. No tenemos datos desglosados sobre las combinaciones de lenguas habladas por los habitantes de Liechtenstein, pero es muy probable que una parte de ellos hable, además del español, el gallego: sabemos con respecto a la procedencia de los hablantes hispanófonos en Liechtenstein que hay una destacada presencia de gallegos de la costa occidental, con más de 300 personas que mantienen un centro social en Schaan (Centro Español Apóstol Santiago, con nuevo local en Bendern desde 2021) con amplia presencia de emigrantes de Muxía, Mazaricos y otros puntos de la Costa da Morte desde hace ya cuarenta años. La presencia de los inmigrantes gallegos se remonta a los años sesenta y está marcada por redes de contactos intensas y una coherencia de grupo que mantiene costumbres y tradiciones y que, asimismo, también contribuye a la conservación de las lenguas de origen, el gallego y el español.

La inmigración española empieza en la segunda mitad del siglo pasado y está estrechamente relacionada con la profunda transformación del país, que perdió su carácter fuertemente rural: el número de granjas pasa de 1.366 en 1955 a 417 en 1990; en 1993 solo el 1,7 % de los empleos está ligado al sector de la agricultura (cf. EUROSTAT 2020), convirtiéndose en un país industrial y turístico, con necesidad de mano de obra en los sectores de industria, hostelería y demás servicios.

4. LOS HABLANTES DE COMPETENCIA LIMITADA

Como se ha dicho en el apartado anterior, suponemos que las 101 personas que indican hablar español en casa sin que sea su lengua principal tendrán por lo menos una competencia limitada del español. Para los hijos de los inmigran-

tes españoles, existe en Vaduz un aula que depende de la Agrupación de Lengua y Cultura Españolas de Zúrich y que contribuye al mantenimiento del español entre los hijos de inmigrantes.

Siendo un país de inmigración, a inicios de 2020 vivían en Liechtenstein 700 ciudadanos portugueses y 1.194 italianos, aparte de los inmigrantes de países hispanófonos. Podemos suponer que, al igual que en Suiza, se da un cierto contacto entre los grupos de migrantes de lenguas emparentadas que lleva a conocimientos parciales de las respectivas lenguas.

En total, unos 450 alumnos de secundaria habrán estudiado español en la enseñanza secundaria en los últimos años, y unas 600 personas tendrán conocimientos básicos de español por haber asistido a uno o más cursos en la enseñanza para adultos.

5. LOS HABLANTES QUE APRENDEN ESPAÑOL EN LIECHTENSTEIN

Liechtenstein tiene un sistema educativo muy parecido al de Suiza. La etapa preescolar (el jardín de infancia) es voluntaria y gratuita, y más del 90 % de los niños acuden a los jardines de infancia durante dos años a partir del cuarto año de edad. Para los niños cuya lengua materna no es el alemán, la asistencia al segundo año de jardín de infancia es obligatoria para garantizar así la inmersión lingüística. La enseñanza obligatoria dura nueve años y, a inicios de 2020, contaba con 3.474 alumnos en el país (cf. OEL 2021b). Después de la etapa preescolar, los niños que cumplen los seis años antes del 30 de junio son escolarizados a partir de mediados de agosto y van durante cinco años a la escuela primaria. La lengua de enseñanza es el alemán y se empieza con la impartición del inglés como primera lengua extranjera. Después de la enseñanza primaria hay varias opciones: la escuela secun-

daria de enseñanza general básica (cuatro años), la escuela secundaria de enseñanza media (cuatro años) o la escuela gimnasial de enseñanza media (siete años), cuyo examen final, la *matura* gimnasial, habilita para la entrada a la universidad. En la enseñaza secundaria y gimnasial, es obligatoria una segunda lengua extranjera. La segunda lengua es mayoritariamente el francés. En esta etapa existe la posibilidad de estudiar español como materia específica o como materia optativa.

Liechtenstein tiene en la capital, Vaduz, un instituto gimnasial de enseñanza media con 720 alumnos, el Liechtensteinisches Gymnasium. Durante el curso 2018/2019, 95 alumnos estudiaron español como materia específica y 10 como materia optativa.

La Universidad de Liechtenstein ofrece cursos de español para los estudiantes que se interesan por la lengua por cualquier motivo o que la necesitan para una estancia en un país hispanófono. No hay carrera de filología hispánica o alguna disciplina similar. En el semestre de invierno 2019/2020, 5 estudiantes participaron en los cursos de español del nivel I y II. Hay también una universidad privada centrada en estudios de derecho y de medicina.

La Fundación para la Enseñanza de Adultos de Liechtenstein ofrece cursos de español de los niveles A1, A2, B1 y B2. A inicios de 2020, unas 35 personas participaron en los cursos.

Existen varias academias de lengua en Liechtenstein. Por lo menos una de ellas ofrece cursos de español. No disponemos de información fiable sobre el número de estudiantes. Es probable que haya también personas en Liechtenstein que se trasladen a ciudades vecinas en Austria o Suiza para asistir a clases de español.

6. VALORACIÓN Y RECOMENDACIONES

Como microestado entre dos países, Liechtenstein comparte muchas características demolingüísticas sobre todo con las zonas limítrofes de Suiza. Al mismo tiempo tiene su propia infraestructura política y social y su propia legislación de migración. Es un país que por su bienestar y prosperidad y su industrialización en el siglo XX se convirtió en un lugar con un alto porcentaje de inmigrantes, ya que se necesitaba mano de obra extranjera para cumplir con las exigencias de la industria y de la hostelería. Aparte de ser una lengua ligada a la inmigración, el español es en Liechtenstein una lengua estudiada en la enseñanza secundaria, en la universidad y en la enseñanza para adultos. Más allá de las cuestiones puramente demográficas, la comunidad de hispanohablantes en Liechtenstein sería un objeto muy interesante para estudios identitarios y de contacto lingüístico.

ANEXO II: GLOSARIO

Español	Alemán	Francés	Italiano
		Cantones de Suiza	
Appenzell Rodas Exteriores (AR)	Appenzell Ausserrhoden	Appenzell Rhodes-Extérieures	Appenzello Esterno
Appenzell Rodas Interiores (AI)	Appenzell Innerrhoden	Appenzell Rhodes-Intérieures	Appenzello Interno
Argovia (AG)	Aargau	Argovie	Argovia
Basilea-Campiña (BL)	Basel-Land	Bâle-Campagne	Basilea Campagna
Basilea-Ciudad (BS)	Basel-Stadt	Bâle-Ville	Basilea Città
Berna (BE)	Bern	Berne	Berna
Friburgo (FR)	Freiburg	Fribourg	Friburgo
Ginebra (GE)	Genf	Genève	Ginevra
Glaris (GL)	Glarus	Glaris	Glarona
Grisones (GR)	Graubünden	Grisons	Grigioni
Jura (JU)	Jura	Jura	Giura
Lucerna (LU)	Luzern	Lucerne	Lucerna
Neuchâtel (NE)	Neuenburg	Neuchâtel	Neuchâtel
Nidwalden (NW)	Nidwalden	Nidwald	Nidvaldo
Obwalden (OW)	Obwalden	Obwald	Obvaldo
San Galo (SG)	St. Gallen	Saint-Gall	San Gallo
Schaffhausen (SH)	Schaffhausen	Schaffhouse	Sciaffusa
Schwyz (SZ)	Schwyz	Schwytz	Schwyz
Soleura (SO)	Solothurn	Soleure	Soletta
Tesino (TI)	Tessin	Tessin	Ticino
Turgovia (TG)	Thurgau	Thurgovie	Turgovia
Uri (UR)	Uri	Uri	Uri
Valais (VS)	Wallis	Valais	Vallese

Español	Alemán	Francés	Italiano
Vaud (VD)	Waadt	Vaud	Vaud
Zug (ZG)	Zug	Zoug	Zugo
Zúrich (ZH)	Zürich	Zurich	Zurigo
	Instituciones		
Academia Suiza de Humanidades y Ciencias Sociales	Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften	Académie suisse des sciences humaines et sociales	Accademia svizzera delle scienze umane e sociali
Asociación Suiza de Traductores Jurados	Schweizerischer Verein vereidigter Übersetzer	Association Suisse des Traducteurs-Jurés	Associazione Svizzera dei Traduttori Giurati
Confederación Suiza	Schweizerische Eidgenossenschaft	Confédération Suisse	Confederazione Svizzera
Constitución federal de la Confederación Suiza	Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft	Constitution fédérale de la Confédération Suisse	Costituzione federale della Confederazione Svizzera
Conferencia Suiza de Directores Cantonales de Instrucción Pública (CDIP)	Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektionen	Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique	Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione
Departamento Federal de Economía, Educación e Investigación	Eidgenössisches Departement für Wirtschaft, Bildung und Forschung	Département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche	Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca
Dirección de Educación del Cantón de Zúrich	Bildungsdirektion des Kantons Zürich		
Dirección de Educación y Cultura del Cantón de Berna	Bildungs und Kulturdirektion Kanton Bern	Direction de l'instruction publique et de la culture - Canton de Berne	
Escuela Club Migros	Klubschule Migros	École-club Migros	Scuola Club Migros
Fundación para la Enseñanza de Adultos de Liechtenstein	Stiftung Erwachsenenbildung Liechtenstein		
Oficina de Estadística de Liechtenstein (OEL)	Amt für Statistik	Office de la Statistique	Ufficio di Statistica
Oficina Federal de Estadística (OFE)	Bundesamt für Statistik	Office fédéral de la statistique	Ufficio federale di statistica

Español	Alemán	Francés	Italiano
Oficina Suiza de Coordinación para la Investigación Educativa	Schweizerische Koordinationsstelle für Bildungsforschung	Centre suisse de coordination pour la recherche en éducation	Centro svizzero di coordinamento della ricerca educativa
Secretaría de Estado de Educación, Investigación e Innovación	Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation	Secrétariat d'État à la formation, à la recherche et à l'innovation	Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione
Secretaría de Estado de Migración (SEM)	Staatssekretariat für Migration	Secrétariat d'Etat aux Migrations	Segreteria di Stato della Migrazione
Servicio de Educación Primaria del Cantón de Lucerna	Dienststelle Volksschulbildung Kanton Luzern		
	Otros términos		
Asignaturas adicionales	Ergänzungsfächer	Matières facultatives	Materie facoltative
Asignaturas básicas	Grundlagenfächer	Matières obligatoires	Materie obbligatorie
Asignaturas de materia especifica	Schwerpunktfächer	Options spécifiques	Opzione specifica
Certificado de *matura* profesional	Berufsmaturität	Certificat de maturité professionelle	Attestato di maturità professionale
Certificado Federal de Aptitud	eidgenössisches Fähigkeitszeugnis (EFZ)	Certificat fédéral de capacité	Attestato Federale di Capacità
Escuela de cultura general	Fachmittelschule	École de culture générale	Scuola specializzata
Escuela de enseñanza profesional superior	Berufsfachschule	Centre de formation professionnelle spécialisé	Istituto professionale
Escuela infantil	Kindergarten	École enfantine	Scuola dell'infanzia
Escuela obligatoria	Sekundarstufe	École obligatoire	Scuola dell'obbligo
Escuela primaria	Primarschule	École primaire	Scuola elementare
Escuela profesional superior	Höhere Fachschule	École supérieure	Scuola professionale
Etapa secundaria I	Obligatorische Schule / Sekundarstufe	Degré secondaire I	Scuola media
Etapa secundaria II / secundaria superior general / secundaria II	Sekundarstufe II	Degré secondaire II	Livello secondario II

Español	**Alemán**	**Francés**	**Italiano**
Etapa terciaria	Tertiärstufe	Degré tertiaire	Livello terziario
Examen adicional de pasarela	Passerellen-Ergänzungsprüfung	Examen complémentaire passerelle	Esame complementare ¨passerella¨
Instituto cantonal de bachillerato	Gymnasium / gymnasiale Maturitätsschule (Kantonsschule)	Ecole de maturité (Gymnase/Collège/ Lycée)	Scuola media superiore (Liceo)
Matura gimnasial (Bachillerato)	Fachmaturität	Maturité gymnasiale	Maturità liceale
Modelo cooperativo	Kooperatives Modell	Structure coopérative	Modello cooperativo
Modelo dividido	Geteiltes Modell	Structure avec filières	Modello differenziato
Modelo integrado	Integriertes Modell	Structure intégrée	Modello integrativo
Modelo de tres círculos	Drei-Kreise-Modell	Modèle des trois cercles	Modello dei tre cerchi
Opción puente	Brückenangebot	Passerelle	Misure di transizione
Título de Bachillerato	Matura / Maturaabschluss	Certificat de maturité gymnasiale	Attestato di maturità
(Personas con) trasfondo migratorio	Bevölkerung mit Migrationshintergrund	Personnes issues de la migration	Popolazione con un passato migratorio
Universidad de ciencias aplicadas	Fachhochschule	Haute école spécialisée	Scuola universitaria professionale
Universidad popular	Volkshochschule	Université populaire	Università popolare

ANEXO III: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Academia Suiza de Humanidades y Ciencias Sociales (2015) / Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW), «Schulischer Fremdsprachenunterricht in der Schweiz – Argumente zur Debate», *Swiss academies factsheets,* 10 (1), pp. 1-11.

Alonso Lera, J. A. y Gutiérrez Palacios, R. (dirs.) (2010), *Emigración y Lengua. El papel del español en las migraciones internacionales.* Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.

Asociación Suiza de Traductores Jurados [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Banco Mundial(2020), Datos de libre acceso del Banco Mundial [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Bolzman, C., Fibbi, R. y Vial, M. (2003), *Secondas-secondos: le processus d'intégration des jeunes adultes issus de la migration espagnole et italienne en Suisse.* Zúrich: Seismo.

Büttikofer-Beltrán, C. (2011), «Ethic Business in der dominikanischen Diaspora der Stadt Zürich – wie erleben Kleinunternehmerinnen und Kleinunternehmer den Weg in die Selbstständigkeit?», trabajo de fin de máster, Zürcher Fachhochschule.

Calvo Salgado, L. M. (2009), «La emigración española en Suiza desde los años sesenta y la primera etapa de las relaciones bilaterales en materia de política migratoria», en J. de la Torre Campo y G. Sanz Laufente (eds.), *Migraciones y coyuntura económica del franquismo a la democracia.* Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 289-316.

— (2015), «La emigración española y los estudios de audiencia de la radio y la televisión suizas», en L. M. Calvo Salgado, C. Langa Nuño y M. Prieto López (eds.), Telerevista *y la Transición: Un programa de la televisión suiza para emigrantes españoles (1973-1989).* Madrid, Fráncfort: Iberoamericana Vervuert, pp. 25-62.

Calvo Salgado, L. M. y Prieto López, M. (2019), «Microhistoria del comienzo de la emigración española en Suiza: lucha política y una película prohibida», en V. Orazi, F. Cappelli, I. Scamuzzi y B. Greco (eds.), *Trayectorias literarias hispánicas: tradición, innovación y nuevos paradigmas.* Roma: AISPI Edizioni, pp. 329-343.

Castillo Lluch, M. (2020a), «El corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona (COLESfran)», *Boletín Hispánico Helvético,* 35 (36), pp. 289-316.

— (2020b), «La communauté hispanophone en Suisse romande et ses pratiques linguistiques. Étude en cours avec le Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona (COLESfran)», *HispanismeS. Revue de la Société des Hispanistes Français,* 16.

Confederación Suiza (2007) / Schweizerische Eidgenossenschaft, «Bundesgesetz über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften» [en línea: última consulta 05/01/2022].

Conferencia Suiza de Directores Cantonales de Instrucción Pública (CDIP) (2019) / Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren / Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique, «BILANZ 2019: Harmonisierung der verfassungsmässigen Eckwerte (Art. 62 Abs. 4 BV) für den Bereich der obligatorischen Schule» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

— (2021) [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Conferencia Suiza de Directores Cantonales de Instrucción Pública (CDIP) y Departamento Federal de Economía, Educación e Investigación / Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren und Eidgenössisches Department für Wirtschaft, Bildung und Forschung / Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique et Département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche, «Evolution de la maturité gimnasiale» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: Secretaría Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, Instituto Cervantes y Grupo Anaya, S. A.

Constitución federal de la Confederación Suiza (2021) / Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft / Constitution fédérale de la Confédération suisse [en línea: última consulta: 05/01/2022].

De Houwer, A. (2007), «Parental language input patterns and children's bilingual use», *Applied Psycholinguistics,* 28 (3), pp. 411-424.

Dirección de Educación del Cantón de Zúrich (2011) / Bildungsdirektion des Kantons Zürich, «Rahmenlehrplan für Heimatliche Sprache und Kultur (HSK)» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Dirección de Educación y Cultura del Cantón de Berna (2013) / Erziehungsdirektion des Kantons Bern, «Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur, HSK. Ein Leitfaden zu Organisation und Zusammenarbeit für Lehrpersonen, Schulleitungen, HSK-Trägerschaften und Gemeindebehörden» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Durham, M. (2016), «English as a *lingua franca:* forms and features in a Swiss context», *Cahiers du Centre de Linguistique et des Sciences du Langage,* 48, pp. 107-118.

Educa Fachagentur für den Bildungsraum Schweiz (2021), «Bildungssystem Sprachenunterricht» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Escuela Club Migros (2021) [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Eurostat (2020), «Education and training» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Expansión/Datosmacro.com (2019), «Suiza - Inmigración» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Extra, G. (2010), «Mapping linguistic diversity in multicultural context: Demolinguistic perspectives», en J. A. Fishman y O. Garcia (eds.), *Handbook of language and ethnic identity,* 2.ª ed. Oxford: Oxford University Press, pp. 107-122.

Farré, S. (1996), «La Suisse et l'Espagne: émigration espagnole et lutte antifranquiste à Genève et en Suisse (1959-1964)», tesina inédita, Universidad de Ginebra.

Fibbi, R., Lerch, M. y Wanner, P. (2007), «Naturalisation and Socio-Economic Characteristics of Youth of Immigrant Descent in Switzerland», *Journal of Ethnic and Migration Studies,* 33 (7), pp. 1.121-1.144.

Gutiérrez Palacios, R. (2013), «La dimensión lingüística de las migraciones internacionales», *Lengua y Migración,* 5 (2), pp. 11-28.

Han, P. (2005), *Soziologie der Migration. Erklärungsmodelle, Fakten, Politische Konsequenzen, Perspektiven,* 2.ª ed. Stuttgart: Lucius & Lucius.

Huber, A. (2003), *Sog des Südens. Altersmigration von der Schweiz nach Spanien am Beispiel Costa Blanca.* Zúrich: Seismo.

Instituto Cervantes (2020), «El español: una lengua viva. Informe 2020», en VV. AA., *El español en el mundo 2020. Anuario del Instituto Cervantes.* Madrid: Instituto Cervantes y Bala

Perdida Editorial S. L., pp. 17-111 [en línea, última consulta: 05/01/2022].

— (2021), «El español: una lengua viva. Informe 2021», en VV. AA., *El español en el mundo 2021. Anuario del Instituto Cervantes.* Madrid: Instituto Cervantes y Bala Perdida Editorial S. L., pp. 137-214 [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Instituto Nacional de Estadística (INE) (2021) [en línea: última consulta: 05/01/2022].

Kabatek, J. (2014), «El hispanismo y los países germanófonos: de sus inicios en el Romanticismo al siglo xxi», en VV. AA., *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2014.* Madrid: Instituto Cervantes y AEBOE, pp. 183-201.

— (2016), «Diglossia», en A. Ledgeway y M. Maiden (eds.), *The Oxford Guide to the Romance Languages.* Oxford: Oxford University Press, pp. 624-633.

Kabatek, J. y Castillo Lluch, M. (2020), Mapa del español en Suiza [en línea: última consulta: 05/01/2022].

Lee, E. S. (1966), «A Theory of Migration», *Demography,* 3 (1), pp. 47-57.

López Guil, I. (2019), «Los estudios de Iberorromanística de 1968 a 2019 (Lingüística y Literaturas Española, Latinoamericana y Portuguesa)», en R. Trachsler (ed.), *RoSe 125: Histoire du / Storia del / Istorgia dal / Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894-2019).* Zúrich: Chronos, pp. 155-173.

Loureda Lamas, Ó., Moreno Fernández, F., Álvarez Mella, H. y Scheffler, D. (2020), *Demolingüística del español en Alemania.* Madrid: Instituto Cervantes, Universidad de Heidelberg y Universidad de Zúrich.

— (en prensa), *El español y sus hablantes en la Alemania pre-COVID-19.*

Martínez Calero, M. y Rohloff, S. A. (2014), «Spanische Migrantinnen und Migranten der ersten Generation und ihre Nachkommen in Deutschland: Zum Zusammenhang zwischen bürgerschaftlichem Engagement und Bildungserfolg», en C. Pfeffer-Hoffmann, (ed.), *Arbeitsmigration nach Deutschland. Analysen zur Neuen Arbeitsmigration aus Spanien von dem Hintergrund der Migrationsprozesse seit 1960.* Berlín: Mensch & Buch Verlag, pp. 315-357.

Ministerio de Educación y Formación Profesional (MEYFP) (2006), *El mundo estudia español 2006.* Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación [en línea: última consulta: 05/01/2022].

— (2016), *El mundo estudia español 2016.* Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación [en línea: última consulta: 05/01/2022].

— (2018), *El mundo estudia español 2018.* Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación [en línea: última consulta: 05/01/2022].

— (2020a), *El mundo estudia español 2020.* Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación [en línea: última consulta: 05/01/2022].

— (2020b), «Suiza» [en línea: última consulta: 05/01/2022].

— (2021a), «Acción educativa en el exterior» [en línea: última consulta: 05/01/2022].

— (2021b), «Secciones españolas» [en línea: última consulta: 05/01/2022].

Moreno Fernández, F. (2007), *Qué español enseñar,* 2.ª ed. Madrid: Arco/Libros.

— (2014), «Fundamentos de demografía lingüística. A propósito de la lengua española», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI),* XII (2, 24), pp. 19-38.

— (2020), «La internacionalización del español y su análisis», en L. Antero Reto y R. Gutiérrez Rivilla (coords.), *La proyección internacional del español y el portugués: el potencial de la proximidad lingüística / A projeção internacional do português e do espanhol: o potencial da proximidade lingüística.* Lisboa: INCM (Imprensa Nacional, Casa da Moeda), Instituto Cervantes e Instituto Camões, pp. 81-101.

Moreno Fernández, F. y Otero Roth, J. (1998), «Demografía de la lengua española», en VV. AA., *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 1998.* Madrid: Instituto Cervantes y Arco/Libros, pp. 59-86.

— (2006), *Demografía de la lengua española.* Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales y Fundación Telefónica.

— (2007), *Atlas de la lengua española en el mundo.* Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica, 3.ª ed. en 2016.

Moreno Fernández, F. y Ueda, H. (2018), «Cohesion and particularity in the Spanish Dialect Continuum», *Open Linguistics,* 4, pp. 722-742.

Movetia Austausch und Mobilität (2021) [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Münz, R. y Ulrich, R., (2003) «The Ethnic and Demographic Structure of Foreigners and Immigrants in Germany», en R. Alba, P. Schmidt y M. Wasmer (eds.), *Germans or Foreigners? Attitudes Toward Ethnic Minorities in Post-Reunification Germany.* Nueva York: Palgrave Mcmillam, pp. 19-43.

Oficina de Estadística de Liechtenstein (OEL) (2017) / Amt für Statistik Liechtenstein / Bureau de statistique national de Liechtenstein «Volkszählung 2015. Bevölkerungsstruktur. Band 1» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

— (2020), «Finanzstatistik 2018» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

— (2021a), «Bevölkerungsstatistik 31. Dezember 2020» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

— (2021b), «Bildungsstatistik 2020» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

— (2021c), «Volkswirtschaftliche Gesamtrechnung 2019» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Oficina Suiza de Coordinación para la Investigación Educativa (2018) / Schweizerische Koordinationsstelle für Bildungsforschung, «Bildungsbericht Schweiz 2018» [en línea, última consulta 05/01/2022].

Organización de Naciones Unidas (ONU) (2020), «Banco de datos de la División de Población del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de la ONU».

Panagiotopoulou, A. y Kassis, M. (2015), «Frühkindliche Sprachförderung oder Forderung nach Sprachentrennung? Ergebnisse einer ethnographischen Feldstudie in der deutschsprachigen Schweiz», en T. Geier y K. U. Zaborowski (eds.), *Migration: Auflösungen und Grenzziehungen – Perspektiven einer erziehungswissenschaftlichen Migrationsforschung.* Wiesbaden: Springer VS, pp. 153-166.

Petree, J. y Vargas, T. (2005), «Dominicans in Switzerland: patterns, practices and impacts of transnational migration and remittances linking the Dominican Republic and Switzerland. Dominicanos en Suiza: pautas, prácticas e impactos de la migración transnacional y el envío de remesas que vinculan República Dominicana y Suiza», *Cahiers du LASUR,* 8, pp.1-71.

Potowski, K. (2016), «Current issues in Spanish heritage language education», en D. Pascual y Cabo (ed.), *Advances in Spanish as a Heritage Language.* Ámsterdam: John Benjamins, pp. 127-141.

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) (2019), «Informe sobre Desarrollo Humano 2019» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Rosin, K., Ehrensperger, K. y Bischof, M. (2016), *Wie spricht Zürich? Sprachen in der Stadt Zürich und Erkenntnisse für die Integrationsförderung.* Zúrich: Stadt Zürich. Statistik Stadt Zürich.

SAKE Schweizerische Arbeitskräfteerhebung (2021) [en línea: última consulta: 05/01/2022].

Sánchez Abchi, V. (2021), «La enseñanza del español como lengua de origen en Suiza: ¿Integración de niños alófonos?», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas,* 15 (30), pp. 39-52 [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Sánchez Abchi, V. y Calderón, R. (2016), «La enseñanza del español como lengua de origen en el contexto suizo», *Textos en Proceso,* 2 (1), pp. 79-93.

Schmid, S. (1994), *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca.* Milán: Franco Angeli.

— (2002), «La rilevanza sociolinguistica della comunità italofona in Svizzera e il legame fra comunità immigrate e italofonia nella Confedazione Elvetica», en L. Trincia (ed.), *L'Umanesimo Latino in Svizzera: aspetti storici, linguistici, culturali.* Treviso: Fondazione Cassamarca, pp. 99-113.

Schmitt, S. (2008), «Die spanische Mission in Bern in den 1960er und 1970er Jahren und ihre Bedeutung für die spanischen Migranten», *Schweizerische Zeitschrift für Religions- und Kulturgeschichte,* 102, pp. 173-188.

Schönenberger, S. y Efionayi-Mäder, D. (2010), «Die Fünfte Schweiz: Auswanderung und Auslandschweizergemeinschaft», *SFM-Studien,* 56, pp. 1-57.

Secretaría de Estado de Educación, Investigación e Innovación (2012) / Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation (SBFI), «Rahmenlehrplan für die Berufsmaturität» [en línea, última consulta 05/01/2022].

Secretaría de Estado de Migración (2021) / Staatssekretariat für Migration [en línea, última consulta 05/01/2022].

Servicio de Educación Primaria del Cantón de Lucerna (2014) / Dienststelle Volksschulbildung Kanton Luzern, «Heimatliche Sprache und Kultur. HSK Umsetzungshilfe für Schulleitungen, HSK-Trägerschaften, Lehrpersonen und Behörden» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Sevillano Canicio, V. (2014), «El papel catalizador de la "Confederación de Asociaciones de Padres de Familia de Alemania" y su compleja relación con el estado español y las instituciones educativas alemanas (1960-1990): una breve introducción», en J. A. Blanco Rodríguez y A. F. Dacosta (eds.), *El asociacionismo de la emigración española en el exterior: significación y vinculaciones.* Madrid: Sílex, pp. 593-607.

Statista – Das Statistik-Portal (2020) [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Swann, J. Deumert, A., Lillis, T. y Mesthrie, R. (2004), *A Dictionary of Sociolinguistics.* Edimburgo: Edinburgh University Press.

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), «Portal estadístico» [en línea, última consulta: 05/01/2022].

Van Deusen-Scholl, N. (2003), «Toward a Definition of Heritage Language: Sociopolitical and Pedagogical Considerations», *Journal of Language, Identity & Education,* 2 (3), pp. 211-230.

Von Rütte, B. (2017), «Das neue Bürgerrechtsgesetz», *Anwaltsrevue,* 20 (5), pp. 202-214 [en línea, última consulta 05/01/2022].

WALKER, U. (2011), «The role of community in preserving Spanish in New Zealand: A Latin American parent perspective», en K. Potowski y J. Rothman (eds.), *Bilingual Youth: Spanish in English-Speaking Societies.* Ámsterdam: John Benjamins, pp. 331-354.

ZENTELLA, A. C. (1997), *Growing up Bilingual. Puerto Rican children in New York.* Malden: Wiley-Blackwell.

ZUFFEREY, J. y WANNER, P. (2020), «Die räumliche Verteilung der ausländischen Bevölkerung in der Schweiz», *Social Change in Switzerland,* 22 [en línea, última consulta: 05/01/2022].

ANEXO IV: DATOS DEMOLINGÜÍSTICOS

Tabla A1. Población extranjera hispanohablante en Suiza (1980-2019) 184

Tabla A2. Población hispanohablante en Suiza según área de procedencia (1980-2019) 186

Tabla A3. Población extranjera en Suiza por macrorregiones de origen (01/01/2020). 187

Tabla A4. Estimación de la inmigración hispanohablante en Europa (01/01/2019) 188

Tabla A5. Población extranjera hispanohablante en Suiza por país de procedencia (01/01/2020) 190

Tabla A6. Distribución de la población extranjera hispanohablante en Suiza por cantón (01/01/2020) 191

Tabla A7. Distribución de la población extranjera en Suiza por cantón (01/01/2020) 192

Tabla A8. Distribución regional de la población extranjera en Suiza (01/01/2020) 193

Tabla A9. Edad de la población extranjera en Suiza (01/01/2020) 193

Tabla A10. Distribución de la población extranjera por sexo y procedencia (01/01/2020) 194

Tabla A11. Distribución de la población extranjera hispanohablante por sexo y procedencia (01/01/2020) 194

Tabla A12. Distribución de las macrovariedades del español en Suiza según los cantones (01/01/2020) 196

Tabla A13. Estado civil de la población hispanohablante (01/01/2020) 198

Tabla A14. Sector de ocupación de la población hispanohablante (01/01/2020) 199

Tabla A15. Duración de la estancia de los migrantes hispanohablantes en Suiza (01/01/2020) 200

Tabla A16. Hispanohablantes nacionalizados entre 1991 y 2019 por procedencia 201

Tabla A17. Nacionalizaciones de la población hispanohablante en 2019 por nacionalidad previa 202

Tabla A18. Hispanohablantes nacionalizados entre 2000 y 2019 por sexo y procedencia 203

Tabla A19. Edad de los hispanohablantes nacionalizados entre 2011 y 2019 204

Tabla A20. Estado civil de los hispanohablantes nacionalizados en 2019 por nacionalidad previa 205

Tabla A21. Suizos con doble nacionalidad con y sin trasfondo migratorio residentes en Suiza (01/01/2020) 206

Tabla A22. Evolución de las nacionalizaciones (1991-2019) 207

Tabla A23. Hispanohablantes nacionalizados en matrimonios mixtos (01/01/2020) 208

Tabla A24. Suizos empadronados en el extranjero (01/01/2020) 209

Tabla A25. Suizos empadronados en países hispanohablantes (01/01/2020) 210

Tabla A26. Suizos emigrados a países hispanohablantes (2011-2019) 211

Tabla A27. Migración laboral española y sus destinos (1973-2001) 212

Tabla A28. Número de residentes españoles en Suiza por comunidad autónoma de nacimiento (01/01/2020) 216

Tabla A29. Evolución del número de alumnos matriculados en Suiza entre el curso 2008/2009 y el curso 2020/2021 217

Tabla A30. Perfil del profesorado por agrupación en Suiza en el curso 2019/2020 217

Tabla A31. Evolución del número de profesores en Suiza entre el curso 2008/2009 y el curso 2020/2021 218

Tabla A32. Grupos de educación bilingüe en Suiza (2021) 219

Tabla A33. Distribución de los descendientes de segunda generación de migrantes en Suiza según su origen (01/01/2020) 220

Tabla A34. El español en la etapa de educación secundaria II en Suiza 221

Tabla A1. Población extranjera hispanohablante en Suiza (1980-2019)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

año	población extranjera hispanohablante en Suiza	total de población extranjera en Suiza
1980	105.281	913.497
1981	108.475	930.593
1982	111.991	946.931
1983	113.626	946.587
1984	115.576	953.406
1985	118.152	960.674
1986	120.442	976.958
1987	123.001	999.688
1988	125.525	1.032.714
1989	127.056	1.066.139
1990	129.353	1.127.109
1991	129.650	1.192.964
1992	124.577	1.243.582
1993	121.562	1.291.762
1994	120.183	1.332.493
1995	118.808	1.363.590
1996	115.916	1.369.494
1997	113.226	1.375.158
1998	110.395	1.383.645
1999	107.941	1.406.630
2000	105.641	1.424.370
2001	104.686	1.447.553
2002	104.215	1.476.966
2003	103.103	1.500.907
2004	101.289	1.524.663
2005	99.218	1.541.912
2006	96.438	1.554.527
2007	93.508	1.602.093
2008	93.731	1.669.715

año	población extranjera hispanohablante en Suiza	total de población extranjera en Suiza
2009	94.086	1.714.004
2010	93.967	1.766.277
2011	96.215	1.815.994
2012	100.178	1.869.969
2013	106.557	1.937.447
2014	111.136	1.998.459
2015	113.827	2.048.667
2016	114.931	2.101.146
2017	115.159	2.126.392
2018	115.859	2.148.275
2019	117.245	2.175.375
evolución	**11,36 %**	**138,14 %**

Tabla A2. Población hispanohablante en Suiza según área de procedencia (1980-2019)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

año	Iberoamérica	España	total	año	Iberoamérica	España	total
1980	7.183	98.098	105.281	**2000**	21.375	84.266	105.641
1981	7.941	100.534	108.475	**2001**	22.880	81.806	104.686
1982	8.553	103.438	111.991	**2002**	24.486	79.729	104.215
1983	8.525	105.101	113.626	**2003**	25.525	77.578	103.103
1984	8.713	106.863	115.576	**2004**	26.204	75.085	101.289
1985	8.920	109.232	118.152	**2005**	27.051	72.167	99.218
1986	9.208	111.234	120.442	**2006**	27.367	69.071	96.438
1987	9.561	113.440	123.001	**2007**	27.658	65.850	93.508
1988	10.650	114.875	125.525	**2008**	28.565	65.166	93.731
1989	11.515	115.541	127.056	**2009**	29.112	64.974	94.086
1990	12.366	116.987	129.353	**2010**	29.841	64.126	93.967
1991	13.325	116.325	129.650	**2011**	30.440	65.775	96.215
1992	14.130	110447	124.577	**2012**	30.741	69.437	100.178
1993	14.709	106.853	121.562	**2013**	31.224	75.333	106.557
1994	15.480	104.703	120.183	**2014**	31.526	79.610	111.136
1995	16.488	102.320	118.808	**2015**	31.493	82.334	113.827
1996	17.400	98.516	115.916	**2016**	31.594	83.337	114.931
1997	18.328	94.898	113.226	**2017**	31.906	83.253	115.159
1998	19.093	91.302	110.395	**2018**	32.202	83.657	115.859
1999	20.317	87.624	107.941	**2019**	32.883	84.362	117.245

Tabla A3. Población extranjera en Suiza por macrorregiones de origen (01/01/2020).
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

región de origen	**número de personas**	**%**
Europa (sin España)	1.719.990	79,1 %
Asia	170.926	7,9 %
países hispanohablantes (con Guinea Ecuatorial)	**117.245**	**5,4 %**
África	111.555	5,1 %
América del Norte	26.062	1,2 %
América Latina y el Caribe (sin países hispanohablantes)	23.020	1,1 %
Oceanía	4.148	0,2 %
sin datos	2.429	0,1 %
total (población extranjera)	**2.175.375**	

Tabla A4. Estimación de la inmigración hispanohablante en Europa (01/01/2019)[13]
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la ONU (2020)

país de destino	migrantes	%	% sin España
España	2.258.316	50,9 %	
Italia	558.099	12,57 %	25,60 %
Francia	425.230	9,58 %	19,51 %
Alemania	302.565	6,82 %	13,88 %
Reino Unido	198.971	4,48 %	9,13 %
Suiza	**160.078**	**3,61 %**	**7,34 %**
Suecia	89.726	2,02 %	4,12 %
Bélgica	88.725	2,00 %	4,07 %
Países Bajos	85.956	1,94 %	3,94 %
Rumania	46.986	1,06 %	2,16 %
Portugal	46.333	1,04 %	2,13 %
Noruega	32.049	0,72 %	1,47 %
Andorra	23.021	0,52 %	1,06 %
Dinamarca	22.830	0,51 %	1,05 %
Austria	22.728	0,51 %	1,04 %
Finlandia	10.986	0,25 %	0,50 %
Irlanda	10.111	0,23 %	0,46 %
Luxemburgo	8.883	0,20 %	0,41 %
Bulgaria	7.982	0,18 %	0,37 %
Polonia	6.524	0,15 %	0,30 %
Grecia	5.827	0,13 %	0,27 %
Rusia	5.349	0,12 %	0,25 %
Hungría	5.192	0,12 %	0,24 %
República Checa	4.047	0,09 %	0,19 %

[13] Los números totales para Suiza difieren de los números manejados en los capítulos del libro, puesto que se trata de estimaciones de la ONU. Los restantes datos provienen de la OFE de Suiza por lo cual son más exactos.

país de destino	migrantes	%	% sin España
Turquía	2.462	0,06 %	0,11 %
Islandia	1.773	0,04 %	0,08 %
Eslovaquia	1.677	0,04 %	0,08 %
Eslovenia	1.099	0,02 %	0,05 %
Estonia	795	0,02 %	0,04 %
Lituania	716	0,02 %	0,03 %
Croacia	708	0,02 %	0,03 %
Chipre	698	0,02 %	0,03 %
Liechtenstein	474	0,01 %	0,02 %
Malta	420	0,01 %	0,02 %
Serbia	350	0,01 %	0,02 %
Letonia	283	0,01 %	0,01 %
Bielorrusia	204	0,00 %	0,01 %
San Marino	90	0,00 %	0,00 %
Georgia	65	0,00 %	0,00 %
Albania	0	0,00 %	0,00 %
Armenia	0	0,00 %	0,00 %
Azerbaiyán	0	0,00 %	0,00 %
Bosnia y Herzegovina	0	0,00 %	0,00 %
Ciudad del Vaticano	0	0,00 %	0,00 %
Kazajistán	0	0,00 %	0,00 %
Macedonia del Norte	0	0,00 %	0,00 %
Moldavia	0	0,00 %	0,00 %
Mónaco	0	0,00 %	0,00 %
Montenegro	0	0,00 %	0,00 %
Ucrania	0	0,00 %	0,00 %

Tabla A5. Población extranjera hispanohablante en Suiza por país de procedencia (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

país de procedencia	habitantes	%
Guinea Ecuatorial	47	0,0 %
Argentina	1.720	1,5 %
Bolivia	2.311	2 %
Chile	3.342	2,9 %
Colombia	4.926	4,2 %
Costa Rica	479	0,4 %
Cuba	1.671	1,4 %
Ecuador	2.689	2,3 %
El Salvador	279	0,2 %
España	84.362	72 %
Guatemala	287	0,2 %
Honduras	325	0,3 %
México	3.294	2,8 %
Nicaragua	407	0,4 %
Panamá	218	0,2 %
Paraguay	531	0,5 %
Perú	2.849	2,4 %
República Dominicana	5.824	5 %
Uruguay	326	0,3 %
Venezuela	1.358	1,2 %
total	**117.245**	

Tabla A6. Distribución de la población extranjera hispanohablante en Suiza por cantón (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

cantones de destino	**migrantes hispanohablantes**	**%**
Zúrich	21.315	18,18 %
Berna	10.003	8,53 %
Lucerna	2.699	2,30 %
Uri	72	0,06 %
Schwyz	838	0,71 %
Obwalden	128	0,11 %
Nidwalden	169	0,14 %
Glaris	309	0,26 %
Zug	1.525	1,30 %
Friburgo	3.580	3,05 %
Soleura	1.819	1,55 %
Basilea-Ciudad	4.992	4,26 %
Basilea-Campiña	3.227	2,75 %
Schaffhausen	662	0,56 %
Appenzell Rodas Exteriores	315	0,27 %
Appenzell Rodas Interiores	109	0,09 %
San Galo	3.517	3,00 %
Grisones	902	0,77 %
Argovia	5.323	4,54 %
Turgovia	1.801	1,54 %
Tesino	3.100	2,64 %
Vaud	20.591	17,56 %
Valais	2.930	2,50 %
Neuchâtel	3.045	2,60 %
Ginebra	23.131	19,73 %
Jura	1.143	0,97 %
total	**117.245**	

Tabla A7. Distribución de la población extranjera en Suiza por cantón (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

cantones de destino	**población extranjera**	**%**
Zúrich	416.780	19,16 %
Berna	172.286	7,9 %
Lucerna	77.612	3,57 %
Uri	4.619	0,21 %
Schwyz	35.113	1,61 %
Obwalden	5.569	0,26 %
Nidwalden	6.368	0,29 %
Glaris	9.825	0,45 %
Zug	36.167	1,66 %
Friburgo	73.456	3,38 %
Soleura	63.143	2,90 %
Basilea-Ciudad	71.759	3,30 %
Basilea-Campiña	66.853	3,07 %
Schaffhausen	21.457	0,99 %
Appenzell Rodas Exteriores	9.126	0,42 %
Appenzell Rodas Interiores	1.816	0,08 %
San Galo	124.818	5,74 %
Grisones	37.382	1,72 %
Argovia	173.495	8 %
Turgovia	70.313	3,23 %
Tesino	96.858	4,45 %
Vaud	265.684	12,2 %
Valais	78.022	3,59 %
Neuchâtel	44.583	2,05 %
Ginebra	201.436	9,3 %
Jura	10.835	0,50 %
total	**2.175.375**	

Tabla A8. Distribución regional de la población extranjera en Suiza (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

región lingüística	migración total	%	hispano-hablantes	%	inmigrantes de España	%	inmigrantes de Iberoamérica hispanohablante	%
germanoparlante	1.194.833	54,9 %	48.820	41,6 %	35.665	42,3 %	18.140	40,0 %
francófona	522.538	24,0 %	47.910	40,9 %	34.015	40,3 %	13.864	42,2 %
italiana	96.858	4,5 %	3.100	2,6 %	1.652	2,0 %	1.447	4,4 %
multilingüe	361.146	16,6 %	17.415	14,9 %	13.030	15,4 %	4.377	13,3 %

Tabla A9. Edad de la población extranjera en Suiza (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

región de procedencia	0–4	4–13	13–17	17–41	41–66	> 66
Iberoamérica hispanohablante	**2,0 %**	**6,0 %**	**3,1 %**	**49,4 %**	**36,3 %**	**3,1 %**
países hispanohablantes	**3,2 %**	**7,5 %**	**3,4 %**	**38,8 %**	**39,3 %**	**7,8 %**
España	**3,6 %**	**8,1 %**	**3,5 %**	**34,7 %**	**40,4 %**	**9,7 %**
África del Norte	4,9 %	10,0 %	2,6 %	45,7 %	34,1 %	2,7 %
América del Norte	4,1 %	11,3 %	4,2 %	36,7 %	38,3 %	5,6 %
Asia Occidental	5,4 %	12,9 %	4,5 %	40,4 %	31,3 %	5,5 %
Asia del Sur	4,3 %	10,2 %	4,6 %	46,7 %	31,2 %	3,0 %
Rusia, Rep. Checa, Yugoslavia	4,7 %	11,0 %	4,1 %	40,9 %	32,7 %	6,6 %
Italia	3,1 %	6,8 %	2,8 %	30,1 %	38,0 %	19,2 %
Portugal	4,7 %	10,7 %	4,6 %	38,7 %	40,0 %	1,2 %
UE-28	3,6 %	7,3 %	17,3 %	32,2 %	31,8 %	7,8 %
población total	2,9 %	6,5 %	2,7 %	22,0 %	24,7 %	41,3 %
población inmigrante	4,5 %	9,6 %	3,6 %	39,9 %	34,9 %	7,5 %

Tabla A10. Distribución de la población extranjera por sexo y procedencia (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

región de procedencia	mujeres	%	hombres	%
Iberoamérica hispanohablante	19.405	59,10 %	13.431	40,90 %
países hispanohablantes	58.107	49,58 %	59.091	50,42 %
España	38.702	45,88 %	45.660	54,12 %
población total	4.337.170	50,4 %	4.268.863	49,6 %
población extranjera	1.025.368	47,1 %	1.150.007	52,9 %

Tabla A11. Distribución de la población extranjera hispanohablante por sexo y procedencia (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

país de procedencia	mujeres	%	hombres	%	total
Argentina	930	54,07 %	790	45,93 %	1.720
Bolivia	1.467	63,48 %	844	36,52 %	2.311
Chile	1.589	47,55 %	1.753	52,45 %	3.342
Colombia	3.122	63,38 %	1.804	36,62 %	4.926
Costa Rica	239	49,90 %	240	50,10 %	479
Cuba	820	49,07 %	851	50,93 %	1.671
Ecuador	1.579	58,72 %	1.110	41,28 %	2.689
El Salvador	163	58,42 %	116	41,58 %	279
España	**38.702**	**45,9 %**	**45.660**	**54,1 %**	**84.362**
Guatemala	156	54,36 %	131	45,64 %	287
Honduras	218	67,08 %	107	32,92 %	325
México	1.942	58,96 %	1.352	41,04 %	3.294
Nicaragua	243	59,71 %	164	40,29 %	407
Panamá	126	57,80 %	92	42,20 %	218

país de procedencia	mujeres	%	hombres	%	total
Paraguay	378	71,19 %	153	28,81 %	531
Perú	1.793	62,93 %	1.056	37,07 %	2.849
República Dominicana	3.628	62,29 %	2.196	37,71 %	5.824
Uruguay	180	55,21 %	146	44,79 %	326
Venezuela	832	61,27 %	526	38,73 %	1.358
Iberoamérica hispanohablante	**19.405**	**59,1 %**	**13.431**	**40,9 %**	**32.836**
total (sin Guinea Ecuatorial)	**58.107**	**49,58 %**	**59.091**	**50,42 %**	**117.198**

Tabla A12. Distribución de las macrovariedades del español en Suiza según los cantones (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

	españolas	%	andinas	%	caribeñas	%	mexicano-centroam.	%	chilenas	%	riopla-tenses	%	total
Ginebra	15.296	66,20 %	4.620	20,00 %	689	2,98 %	1.287	5,57 %	588	2,54 %	625	2,71 %	23.105
Vaud	15.231	73,98 %	2.788	13,54 %	395	1,92 %	717	3,48 %	1.027	4,99 %	429	2,08 %	20.587
Zúrich	15.190	71,26 %	2.149	10,08 %	1.993	9,35 %	995	4,67 %	522	2,45 %	466	2,19 %	21.315
Berna	7.295	72,96 %	992	9,92 %	771	7,71 %	457	4,57 %	288	2,88 %	196	1,96 %	9.999
Argovia	3.851	72,40 %	463	8,70 %	546	10,27 %	271	5,09 %	85	1,60 %	103	1,94 %	5.319
Basilea-Ciudad	3.850	77,14 %	423	8,48 %	336	6,73 %	243	4,87 %	56	1,12 %	83	1,66 %	4.991
Friburgo	2.720	76,06 %	337	9,42 %	137	3,83 %	89	2,49 %	234	6,54 %	59	1,65 %	3.576
San Galo	2.656	75,56 %	252	7,17 %	351	9,99 %	153	4,35 %	44	1,25 %	59	1,68 %	3.515
Basilea-Campiña	2.404	74,50 %	272	8,43 %	213	6,60 %	202	6,26 %	58	1,80 %	78	2,42 %	3.227
Tesino	1.652	53,31 %	421	13,59 %	682	22,01 %	116	3,74 %	119	3,84 %	109	3,52 %	3.099
Neuchâtel	2.440	80,16 %	230	7,56 %	146	4,80 %	99	3,25 %	66	2,17 %	63	2,07 %	3.044
Valais	2.389	81,54 %	237	8,09 %	85	2,90 %	86	2,94 %	68	2,32 %	65	2,22 %	2.930
Lucerna	1.954	72,40 %	210	7,78 %	260	9,63 %	164	6,08 %	41	1,52 %	70	2,59 %	2.699
Turgovia	1.382	76,74 %	153	8,50 %	151	8,38 %	59	3,28 %	31	1,72 %	25	1,39 %	1.801
Soleura	1.281	70,42 %	138	7,59 %	265	14,57 %	72	3,96 %	37	2,03 %	26	1,43 %	1.819
Zug	1.201	78,75 %	130	8,52 %	54	3,54 %	73	4,79 %	24	1,57 %	43	2,82 %	1.525

	españolas	%	andinas	%	caribeñas	%	mexicano-centroam.	%	chilenas	%	riopla-tenses	%	total
Jura	1.048	91,69 %	32	2,80 %	26	2,27 %	15	1,31 %	12	1,05 %	10	0,87 %	1.143
Grisones	626	69,40 %	84	9,31 %	113	12,53 %	53	5,88 %	14	1,55 %	12	1,33 %	902
Schwyz	598	71,36 %	83	9,90 %	76	9,07 %	53	6,32 %	9	1,07 %	19	2,27 %	838
Schaffhausen	469	70,85 %	33	4,98 %	104	15,71 %	34	5,14 %	8	1,21 %	14	2,11 %	662
Glaris	241	76,51 %	25	7,94 %	17	5,40 %	19	6,03 %	2	0,63 %	11	3,49 %	315
Appenzell Rodas Ext.	237	76,70 %	17	5,50 %	47	15,21 %	4	1,29 %	1	0,32 %	3	0,97 %	309
Nidwalden	117	69,23 %	17	10,06 %	20	11,83 %	8	4,73 %	2	1,18 %	5	2,96 %	169
Obwalden	98	76,56 %	10	7,81 %	7	5,47 %	11	8,59 %	2	1,56 %	0	0,00 %	128
Appenzell Rodas Int.	94	86,24 %	4	3,67 %	4	3,67 %	4	3,67 %	1	0,92 %	2	1,83 %	109
Uri	42	58,33 %	13	18,06 %	7	9,72 %	5	6,94 %	3	4,17 %	2	2,78 %	72

Tabla A13. Estado civil de la población hispanohablante (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

región de procedencia	soltero	casado	viudo	divorciado
Iberoamérica	32,35 %	52,83 %	1,58 %	13,20 %
España	48,34 %	40,37 %	2,67 %	8,62 %
países hispanohablantes	43,86 %	43,86 %	2,36 %	9,90 %

Tabla A14. Sector de ocupación de la población hispanohablante (01/01/2020)[14]
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2021c)

región de procedencia	agricultura, silvicultura y pesca	industria manufacturera, minera y otras	edificación/ construcción	comercio, transporte, almacenamiento, hostelería y gastronomía	información y comunicación	servicios financieros y de seguros	sector inmobiliario y vivienda	serv. autónomos, científicos, técnicos y otros servicios económicos	admón. pública, Seguridad Social, sector defensa, otros servicios	otros servicios	sin datos, no aplicable o no asignable
total hispanohablantes	**0 %**	**9 %**	**6 %**	**14 %**	**2 %**	**2 %**	**1 %**	**12 %**	**11 %**	**3 %**	**41 %**
España	**0 %**	**11 %**	**7 %**	**14 %**	**2 %**	**3 %**	**1 %**	**12 %**	**10 %**	**3 %**	**37 %**
Iberoamérica	**0 %**	**5 %**	**3 %**	**13 %**	**1 %**	**1 %**	**0 %**	**11 %**	**12 %**	**3 %**	**52 %**
total Suiza	1 %	8 %	4 %	12 %	2 %	3 %	1 %	8 %	15 %	3 %	42 %
población migrante	0 %	10 %	6 %	16 %	2 %	3 %	1 %	10 %	11 %	3 %	39 %

[14] La encuesta incluye a la población con residencia permanente, mayores de 15 años que vive en hogares privados. Son datos aproximados, y deben ser interpretados con precaución.

Tabla A15. Duración de la estancia de los migrantes hispanohablantes en Suiza (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

	duración de la estancia en años				
país de procedencia	**0–4**	**5–9**	**10–14**	**15–19**	**20+**
Argentina	695	401	210	104	154
Bolivia	715	786	432	193	162
Chile	617	450	362	315	1.512
Colombia	1.760	1.129	759	576	452
Costa Rica	229	121	48	13	16
Cuba	534	385	270	244	157
Ecuador	613	561	479	567	347
El Salvador	101	59	25	14	32
España	23.127	21.326	5.113	3.064	32.573
Guatemala	112	67	38	14	25
Honduras	136	85	34	22	21
México	1.613	844	376	144	111
Nicaragua	193	92	59	24	12
Panamá	104	51	15	6	11
Paraguay	177	151	87	44	34
Perú	806	596	459	362	516
República Dominicana	1.329	1.390	928	904	1.192
Uruguay	73	43	29	17	104
Venezuela	502	318	176	121	99

Tabla A16. Hispanohablantes nacionalizados entre 1991 y 2019 por procedencia
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

país de procedencia	**nacionalizados**	**%**
Argentina	2.004	3,70 %
Bolivia	1.126	2,08 %
Chile	3.274	6,04 %
Colombia	4.615	8,52 %
Costa Rica	272	0,50 %
Cuba	1.376	2,54 %
Ecuador	1.749	3,23 %
El Salvador	281	0,52 %
Guatemala	372	0,69 %
Honduras	205	0,38 %
México	1.902	3,51 %
Nicaragua	200	0,37 %
Panamá	129	0,24 %
Paraguay	399	0,74 %
Perú	3.834	7,08 %
República Dominicana	4.519	8,34 %
Uruguay	579	1,07 %
Venezuela	985	1,82 %
total (con Guinea Ecuatorial)	**54.196**	
España	26.365	48,66 %
Iberoamérica	27.821	51,34 %

Tabla A17. Nacionalizaciones de la población hispanohablante en 2019 por nacionalidad previa
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

nacionalidad previa	residentes	nacionalizados	%
Venezuela	1.358	54	4,0 %
Perú	2.849	106	3,7 %
Colombia	4.926	173	3,5 %
Ecuador	2.689	93	3,5 %
Honduras	325	11	3,4 %
Uruguay	326	11	3,4 %
México	3.294	108	3,3 %
Cuba	1.671	54	3,2 %
El Salvador	279	9	3,2 %
Bolivia	2.311	60	2,6 %
República Dominicana	5.824	141	2,4 %
Argentina	1.720	37	2,2 %
Guatemala	287	6	2,1 %
Chile	3.342	67	2,0 %
Nicaragua	407	8	2,0 %
Panamá	218	4	1,8 %
Paraguay	531	9	1,7 %
Costa Rica	479	8	1,7 %
España	**84.362**	**1.314**	**1,6 %**

Tabla A18. Hispanohablantes nacionalizados entre 2000 y 2019 por sexo y procedencia
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

	hombres	**%**	**mujeres**	**%**
Argentina	611	43,9 %	780	56,1 %
Bolivia	355	39,1 %	554	60,9 %
Chile	957	44,7 %	1.186	55,3 %
Colombia	1.134	33,1 %	2.291	66,9 %
Costa Rica	174	23,4 %	571	76,6 %
Cuba	538	37,7 %	890	62,3 %
Ecuador	552	34,0 %	1.070	66,0 %
El Salvador	100	37,7 %	165	62,3 %
Guatemala	173	33,7 %	341	66,3 %
Honduras	87	32,1 %	184	67,9 %
México	465	28,5 %	1.165	71,5 %
Nicaragua	62	36,5 %	108	63,5 %
Panamá	39	40,2 %	58	59,8 %
Paraguay	63	33,0 %	128	67,0 %
Perú	928	29,4 %	2.226	70,6 %
República Dominicana	1.077	27,8 %	2.802	72,2 %
Uruguay	163	46,0 %	191	54,0 %
Venezuela	253	29,1 %	616	70,9 %
España	**10.632**	**47,3 %**	**11.867**	**52,7 %**
Iberoamérica	**7.731**	**33,5 %**	**15.326**	**66,5 %**
países hispanohablantes	**18.363**	**40,3 %**	**27.193**	**59,7 %**

Tabla A19. Edad de los hispanohablantes nacionalizados entre 2011 y 2019
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

edad	hombres	%	mujeres	%
0-5	441	4,8 %	338	2,7 %
5-10	405	4,4 %	393	3,2 %
10-15	749	8,2 %	665	5,4 %
15-20	828	9,0 %	992	8,0 %
20-25	360	3,9 %	641	5,2 %
25-30	498	5,4 %	703	5,7 %
30-35	1.043	11,4 %	1.445	11,7 %
35-40	1.242	13,5 %	2.004	16,2 %
40-45	1.201	13,1 %	1.890	15,3 %
45-50	782	8,5 %	1.240	10,0 %
50-55	586	6,4 %	917	7,4 %
55-60	485	5,3 %	574	4,6 %
60+	569	6,2 %	575	4,6 %

Tabla A20. Estado civil de los hispanohablantes nacionalizados en 2019 por nacionalidad previa
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

	solteros/separados		casados		viudos		divorciados		pareja de hecho		sin datos	
	personas	%	personas	%	personas	%	personas	%	personas	%	personas	%
España	719	54,72 %	504	38,36 %	3	0,23 %	85	6,47 %	3	0,23 %	0	0,00 %
República Dominicana	67	47,52 %	55	39,01 %	3	2,13 %	16	11,35 %	0	0,00 %	0	0,00 %
Cuba	6	11,11 %	35	64,81 %	0	0,00 %	11	20,37 %	2	3,70 %	0	0,00 %
Costa Rica	0	0,00 %	7	87,50 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	12,50 %	0	0,00 %
El Salvador	1	11,11 %	6	66,67 %	0	0,00 %	1	11,11 %	1	11,11 %	0	0,00 %
Guatemala	1	16,67 %	5	83,33 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
Honduras	1	9,09 %	10	90,91 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
México	32	29,63 %	67	62,04 %	0	0,00 %	6	5,56 %	3	2,78 %	0	0,00 %
Nicaragua	2	25,00 %	6	75,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
Panamá	1	25,00 %	3	75,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
Argentina	5	13,51 %	30	81,08 %	0	0,00 %	2	5,41 %	0	0,00 %	0	0,00 %
Bolivia	25	41,67 %	27	45,00 %	0	0,00 %	8	13,33 %	0	0,00 %	0	0,00 %
Chile	30	44,78 %	27	40,30 %	1	1,49 %	8	11,94 %	0	0,00 %	1	1,49 %
Ecuador	30	32,26 %	47	50,54 %	1	1,08 %	14	15,05 %	1	1,08 %	0	0,00 %
Colombia	64	36,99 %	90	52,02 %	3	1,73 %	14	8,09 %	2	1,16 %	0	0,00 %
Paraguay	3	33,33 %	5	55,56 %	0	0,00 %	1	11,11 %	0	0,00 %	0	0,00 %
Perú	35	33,02 %	56	52,83 %	2	1,89 %	9	8,49 %	4	3,77 %	0	0,00 %
Uruguay	3	27,27 %	6	54,55 %	0	0,00 %	2	18,18 %	0	0,00 %	0	0,00 %
Venezuela	19	35,19 %	29	53,70 %	1	1,85 %	4	7,41 %	1	1,85 %	0	0,00 %
total naturalizados	21.834	53,09 %	16.720	40, 65 %	257	0,62 %	2.157	5,24 %	152	0,37 %	7	0,02 %
total países hispano-hablantes	1.044	45,93 %	1.015	44,65 %	14	0,62 %	181	7,96 %	18	0,79 %	1	0,04 %
total España	719	54,72 %	504	38,36 %	3	0,23 %	85	6,47 %	3	0,23 %	0	0,00 %
total Iberoamérica	325	33,89 %	511	53,28 %	11	1,15 %	96	10,01 %	15	1,56 %	1	0,10 %

Tabla A21. Suizos con doble nacionalidad con y sin trasfondo migratorio residentes en Suiza (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2021c)

segunda nacionalidad	con trasfondo migratorio		sin trasfondo migratorio		Total
	personas	%	personas	%	
España	**25.791**	**63,66 %**	**14.721**	**36,34 %**	**40.512**
Argentina	2.856	76,77 %	864	23,23 %	3.720
Bolivia	833	76,42 %	257	23,58 %	1.090
Chile	2.428	67,09 %	1.191	32,91 %	3.619
Costa Rica	429	78,00 %	121	22,00 %	550
República Dominicana	2.470	84,10 %	467	15,90 %	2.937
Ecuador	1.327	66,85 %	658	33,15 %	1.985
El Salvador	381	74,85 %	128	25,15 %	509
Guatemala	170	48,99 %	177	51,01 %	347
Honduras	–	–	–	–	–
Colombia	4.077	78,46 %	1.119	21,54 %	5.196
Cuba	1.252	100,00 %	–	–	1.252
México	2.518	57,57 %	1.856	42,43 %	4.374
Nicaragua	103	100,00 %	–	–	103
Panamá	170	100,00 %	–	–	170
Paraguay	390	100,00 %	–	–	390
Perú	3.358	67,08 %	1.648	32,92 %	5.006
Uruguay	457	64,73 %	249	35,27 %	706
Venezuela	572	58,55 %	405	41,45 %	977
total hispanohablantes (sin Guinea Ecuatorial)	**49.582**	**67,51 %**	**23.861**	**32,49 %**	**73.443**
Iberoamérica	23.791	72,24 %	9.140	27,76 %	32.931

Tabla A22. Evolución de las nacionalizaciones (1991-2019)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

año	nacionalizaciones	año	nacionalizaciones
1991	797	2006	2.555
1992	830	2007	2.604
1993	821	2008	2.251
1994	738	2009	2.517
1995	957	2010	2.187
1996	973	2011	2.098
1997	1.088	2012	1.993
1998	1.447	2013	2.106
1999	1.211	2014	2.015
2000	2.073	2015	2.744
2001	1.751	2016	2.753
2002	1.929	2017	2.842
2003	2.012	2018	2.609
2004	2.010	2019	2.273
2005	2.002		

Tabla A23. Hispanohablantes nacionalizados en matrimonios mixtos (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2021c)

país de procedencia	casados con suizos		casados con extranjeros	
	personas	%	personas	%
España	125	24,80 %	379	75,20 %
República Dominicana	40	72,73 %	15	27,27 %
Cuba	26	74,29 %	9	25,71 %
Costa Rica	6	85,71 %	1	14,29 %
El Salvador	4	66,67 %	2	33,33 %
Guatemala	5	100,00 %	0	0,00 %
Honduras	6	60,00 %	4	40,00 %
México	40	59,70 %	27	40,30 %
Nicaragua	3	50,00 %	3	50,00 %
Panamá	2	66,67 %	1	33,33 %
Argentina	20	66,67 %	10	33,33 %
Bolivia	18	66,67 %	9	33,33 %
Chile	15	55,56 %	12	44,44 %
Ecuador	26	55,32 %	21	44,68 %
Colombia	58	64,44 %	32	35,56 %
Paraguay	5	100,00 %	0	0,00 %
Perú	28	50,00 %	28	50,00 %
Uruguay	2	33,33 %	4	66,67 %
Venezuela	15	51,72 %	14	48,28 %
total migrantes	5.030	30,08 %	11.690	69,92 %
total países hispanohablantes	444	43,74 %	571	56,26 %
total España	125	24,80 %	379	75,20 %
total Iberoamérica hispanohablante	319	62,43 %	192	37,57 %

Tabla A24. Suizos empadronados en el extranjero (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

país de destino	población suiza
Francia	198.346
Alemania	92.239
Estados Unidos	80.935
Italia	49.833
Canadá	40.274
Reino Unido	36.597
Australia	25.459
España	**24.227**
Israel	20.885
Austria	16.707
Argentina	**15.437**
Brasil	13.857

Tabla A25. Suizos empadronados en países hispanohablantes (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

país de destino	población suiza	%
España	24.227	35,1 %
Argentina	15.437	22,4 %
Bolivia	851	1,2 %
Chile	5.490	8,0 %
Costa Rica	1.645	2,4 %
República Dominicana	2.027	2,9 %
Ecuador	1.778	2,6 %
El Salvador	437	0,6 %
Guatemala	1.112	1,6 %
Honduras	218	0,3 %
Colombia	2.464	3,6 %
Cuba	305	0,4 %
México	5.275	7,6 %
Nicaragua	253	0,4 %
Panamá	916	1,3 %
Paraguay	1.407	2,0 %
Perú	3.053	4,4 %
Uruguay	1.039	1,5 %
Venezuela	1.022	1,5 %

Tabla A26. Suizos emigrados a países hispanohablantes (2011-2019)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la OFE (2020)

país de destino	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	emigrados por país de destino	%
España	2.492	2.849	3.136	3.714	4.330	4.839	5.650	5.649	5.401	38.060	55,9 %
Argentina	416	499	437	422	397	435	357	344	331	3.638	5,3 %
Bolivia	147	156	131	118	137	118	106	104	106	1.123	1,7 %
Chile	244	300	299	284	246	301	311	268	263	2.516	3,7 %
Costa Rica	113	155	167	176	149	154	153	180	163	1.410	2,1 %
Rep. Dominicana	321	317	305	343	357	367	411	366	378	3.165	4,7 %
Ecuador	154	189	171	208	200	183	212	221	210	1.748	2,6 %
El Salvador	21	29	20	21	35	23	21	18	24	212	0,3 %
Guatemala	21	47	46	42	43	37	40	54	37	367	0,5 %
Honduras	18	28	22	28	18	28	23	32	31	228	0,3 %
Colombia	268	370	378	399	424	375	408	397	360	3.379	5,0 %
Cuba	56	114	96	103	120	148	127	130	102	996	1,5 %
México	458	543	659	619	579	635	545	702	637	5.377	7,9 %
Nicaragua	36	37	69	46	38	59	39	23	29	376	0,6 %
Panamá	106	112	110	122	139	144	123	106	136	1.098	1,6 %
Paraguay	53	87	65	68	81	66	61	83	102	666	1,0 %
Perú	221	287	234	273	251	262	233	259	247	2.267	3,3 %
Uruguay	60	101	108	86	102	89	98	86	67	797	1,2 %
Venezuela	71	73	112	72	61	69	64	54	41	617	0,9 %
total Hispanoamérica	2.784	3.444	3.429	3.430	3.377	3.493	3.332	3.427	3.264	29.980	44,1 %
total emigrados	5.276	6.293	6.565	7.144	7.707	8.332	8.982	9.076	8.665	68.040	

Tabla A27. Migración laboral española y sus destinos (1973-2001)
Fuente: elaboración propia a partir de datos de la Secretaría de Estado de Migración (2021)

cantón	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986
Zúrich	16.727	17.184	16.138	14.901	14.142	13.871	14.022	14.279	14.745	15.016	15.047	15.298	15.481	15.585
Berna	12.525	13.098	11.731	10.302	9.763	9.576	8.390	8.534	8.889	9.342	9.680	10.004	10.328	10.616
Lucerna	4.643	4.595	4.044	3.636	3.333	3.208	3.161	3.264	3.325	3.467	3.468	3.520	3.573	3.633
Uri	78	78	65	63	79	74	63	65	57	70	62	52	54	57
Schwyz	746	684	568	459	447	436	450	457	474	504	518	524	509	498
Obwalden	114	125	125	117	119	115	107	115	134	135	129	135	145	141
Nidwalden	247	244	194	155	153	148	154	155	156	154	138	133	132	128
Glaris	532	560	470	437	373	363	353	363	351	341	330	328	342	367
Zug	648	692	579	505	510	495	482	487	489	512	545	587	623	651
Friburgo	3.622	3.856	3.344	2.940	2.600	2.552	2.489	2.466	2.531	2.550	2.596	2.631	2.713	2.752
Soleura	2.100	2.156	1.988	1.668	1.486	1.458	1.438	1.458	1.499	1.542	1.510	1.492	1.520	1.521
Basilea-Ciudad	5.652	5.786	5.625	5.124	4.672	4.507	4.444	4.488	4.714	4.820	4.974	5.122	5.254	5.321
Basilea-Campiña	2.783	2.753	2.527	2.217	2.111	2.064	2.049	2.071	2.115	2.172	2.189	2.127	2.158	2.143
Schaffhausen	1.144	1.172	1.024	954	895	885	907	924	1.025	1.053	1.067	1.053	1.003	1.008

cantón	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986
Appenzell Rodas Exteriores	671	637	591	492	493	465	461	478	502	542	532	516	526	531
Appenzell Rodas Interiores	138	140	126	140	141	130	134	156	163	165	165	171	188	180
San Galo	5.706	5.633	4.688	4.172	3.864	3.704	3.696	3.852	3.942	4.094	4.120	4.117	4.162	4.214
Grisones	1.068	1.035	969	871	823	771	743	802	863	948	959	988	999	1.020
Argovia	4.717	4.805	4.249	3.881	3.669	3.559	3.574	3.583	3.689	3.697	3.713	3.705	3.785	3.821
Turgovia	2.580	2.506	2.083	1.855	1.736	1.727	1.706	1.748	1.830	1.863	1.879	1.834	1.903	1.926
Tesino	1.383	1.315	1.334	1.318	1.334	1.340	1.311	1.349	1.406	1.480	1.567	1.596	1.711	1.788
Vaud	21.732	22.230	21.091	19.428	18.331	17.823	17.734	18.052	18.482	18.990	19.497	19.854	20.334	21.026
Vallais	2.586	2.703	2.589	2.514	2.430	2.413	2.381	2.433	2.528	2.634	2.703	2.796	2.958	3.118
Neuchâtel	5.834	5.748	5.130	4.431	4.123	3.940	3.785	3.801	3.886	3.903	3.831	3.857	3.873	3.971
Ginebra	21.096	21.820	21.724	21.199	20.644	20.498	20.464	20.684	20.687	21.355	21.792	22.323	22.804	23.055
Jura	-	-	-	-	-	-	1.149	1.168	1.184	1.210	1.206	1.220	1.274	1.286
Suiza	119.072	121.555	112.996	103.779	98.271	96.122	95.647	97.232	99.666	102.559	104.217	105.983	108.352	110.357

cantón	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Zúrich	15.915	16.160	16.274	16.631	16.710	16.181	15.643	15.385	15.212	14.695	14.103	13.525	12.907	12.526	12.102
Berna	10.993	11.402	11.774	12.176	12.289	11.629	11.349	11.052	10.756	10.328	9.858	9.363	8.919	8.474	8.228
Lucerna	3.684	3.664	3.592	3.599	3.594	3.407	3.319	3.249	3.130	3.007	2.847	2.669	2.558	2.446	2.355
Uri	57	59	62	70	77	79	88	93	87	81	79	69	57	50	48
Schwyz	498	484	442	432	420	400	390	383	377	360	348	337	333	328	328
Obwalden	130	130	119	113	113	104	112	103	110	104	103	90	84	77	74
Nidwalden	138	134	140	127	132	131	126	124	125	126	116	118	119	111	105
Glaris	377	392	420	432	477	460	468	467	467	434	417	396	365	336	307
Zug	695	727	738	760	770	754	738	748	737	702	665	661	637	628	604
Friburgo	2.864	2.978	3.065	3.133	3.046	2.867	2.821	2.757	2.640	2.482	2.362	2.286	2.227	2.144	2.065
Soleura	1.557	1.588	1.643	1.706	1.738	1.629	1.559	1.507	1.419	1.385	1.305	1.242	1.183	1.118	1.087
Basilea-Ciudad	5.293	5.327	5.345	5.438	5.339	5.247	5.177	5.130	5.036	4.860	4.668	4.455	4.229	4.086	3.964
Basilea-Campiña	2.154	2.127	2.086	2.045	2.020	1.943	1.901	2.070	2.039	2.020	2.009	1.970	1.932	1.892	1.907
Schaffhausen	1.014	974	960	953	934	843	829	808	770	748	722	689	656	631	624
Appenzell Rodas Exteriores	544	553	562	596	587	540	497	482	488	477	444	431	414	400	392

cantón	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Appenzell Rodas Interiores	170	164	170	166	154	143	132	137	128	122	120	109	97	96	92
San Galo	4.221	4.204	4.171	4.167	4.169	3.888	3.773	3.633	3.568	3.444	3.271	3.160	3.017	2.928	2.798
Grisones	1.033	1.021	969	939	945	926	942	956	909	841	839	795	756	724	717
Argovia	3.908	3.930	3.955	3.960	3.964	3.692	3.624	3.608	3.561	3.430	3.276	3.141	2.917	2.776	2.733
Turgovia	2.003	2.082	2.113	2.137	2.136	2.005	1.943	1.926	1.892	1.823	1.749	1.620	1.544	1.459	1.413
Tesino	1.904	2.007	2.065	2.135	2.070	2.079	2.054	2.067	2.056	2.013	1.974	1.859	1.788	1.732	1.724
Vaud	21.569	22.064	22.210	22.550	22.162	20.567	19.536	18.876	18.257	17.508	16.817	16.263	15.679	15.074	14.758
Vallais	3.289	3.367	3.439	3.417	3.357	3.144	3.057	2.956	2.826	2.656	2.537	2.396	2.284	2.152	2.106
Neuchâtel	3.973	3.917	3.889	3.907	3.858	3.590	3.507	3.390	3.318	3.177	3.111	2.980	2.917	2.779	2.716
Ginebra	23.284	23.195	23.092	23.077	22.679	21.632	20.777	20.331	20.060	19.460	18.913	18.407	17.859	17.179	16.524
Jura	1.294	1.341	1.393	1.472	1.550	1.568	1.533	1.491	1.444	1.424	1.384	1.378	1.324	1.259	1.241
Suiza	112.561	113.991	114.688	116.138	115.290	109.448	105.895	103.729	101.412	97.707	94.037	90.409	86.802	83.405	81.012

Tabla A28. Número de residentes españoles en Suiza por comunidad autónoma de nacimiento (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos del INE (2021)

comunidad autónoma	**residentes en Suiza**
Andalucía	5.854
Aragón	718
Principado de Asturias	1.649
Islas Baleares	324
Canarias	584
Cantabria	347
Castilla y León	3.670
Castilla-La Mancha	1.042
Cataluña	5.997
Comunidad Valenciana	3.144
Extremadura	1.172
Galicia	19.243
Comunidad de Madrid	5.460
Región de Murcia	782
Comunidad Foral de Navarra	272
País Vasco	1.201
La Rioja	143
Ceuta	53
Melilla	80
total	**51.735**

Tabla A29. Evolución del número de alumnos matriculados en Suiza entre el curso 2008/2009 y el curso 2020/2021
Fuente: elaboración propia a partir de datos del MEYFP (2021a)

curso	alumnado
2008/2009	4.996
2009/2010	4.990
2010/2011	4.916
2011/2012	4.786
2012/2013	4.620
2013/2014	4.366
2014/2015	4.240
2015/2016	4.268
2016/2017	4.223
2017/2018	4.378
2018/2019	4.303
2019/2020	4.449
2020/2021	4.224

Tabla A30. Perfil del profesorado por agrupación en Suiza en el curso 2019/2020
Fuente: MEYFP (2020a)

agrupación	funcionarios	contratados	total
Berna	8	3	11
Ginebra	7	1	8
Lausana	5	1	6
Zúrich	8	3	11
total	**28**	**8**	**36**

Tabla A31. Evolución del número de profesores en Suiza entre el curso 2008/2009 y el curso 2020/2021
Fuente: elaboración propia a partir de datos del MEYFP (2021a)

curso	profesorado
2008/2009	56
2009/2010	54
2010/2011	52
2011/2012	51
2012/2013	50
2013/2014	44
2014/2015	43
2015/2016	40
2016/2017	39
2017/2018	39
2018/2019	37
2019/2020	36
2020/2021	35

Tabla A32. Grupos de educación bilingüe en Suiza (2021)
Fuente: elaboración propia a partir de información obtenida de instituciones educativas

cantón	**inglés**	**español**	**francés**	**italiano**	**alemán**	**retorromance**
Argovia	3	2	-	-	-	-
Basilea-Campiña	5	1	3	1	-	-
Basilea-Ciudad	-	2	1	-	-	-
Friburgo	-	-	1	-	-	-
Ginebra	-	1	20	-	-	-
Obwalden	1	-	-	-	-	-
Schaffhausen	2	-	-	-	-	-
Grisones	5	-	-	5	-	5
Glaris	2	-	-	-	-	-
Berna	7	2	4	11	-	-
Lucerna	-	2	-	-	-	-
Uri	1	-	-	-	-	-
Solothurn	2	-	-	-	-	-
Valais	2	-	-	-	4	-
San Galo	4	-	-	-	-	-
Zúrich	24	8	1	1	-	-
Tesino	9	-	1	-	1	-
total	**67**	**18**	**31**	**18**	**5**	**5**
	47 %	13 %	22 %	13 %	3 %	3 %

Tabla A33. Distribución de los descendientes de segunda generación de migrantes en Suiza según su origen (01/01/2020)
Fuente: elaboración propia a partir de datos OFE (2020)

región de procedencia	**descendientes**	**%**
Italia	61.959	35,84 %
Alemania	6.573	3,80 %
Portugal	22.867	13,23 %
Francia	3.981	2,30 %
Kosovo	12.231	7,07 %
España	**15.307**	**8,85 %**
Serbia	6.902	3,99 %
Turquía	11.138	6,44 %
Macedonia del Norte	7.222	4,18 %
otras nacionalidades	24.704	14,29 %
total	**172.884**	

Tabla A34. El español en la etapa de educación secundaria II en Suiza
Fuente: MEYFP (2020a)

cantón	n.º de centros	n.º de alumnos opción específica	n.º de alumnos optativa	total alumnos
Argovia	6	206	0	206
Appenzell Rodas Interiores	1	0	12	12
Basilea Ciudad	3	324	49	373
Basilea Campiña	5	401	51	452
Berna	10	470	0	470
Friburgo	5	415	134	549
Ginebra	10	1.305	0	1.305
Glaris	1	40	0	40
Jura	2	66	18	84
Lucerna	8	170	144	314
Neuchâtel	2	116	0	116
Nidwalden	1	42	0	42
Obwalden	1	0	0	0
Schaffhausen	1	80	34	114
Schwyz	3	99	0	99
San Galo	5	486	148	634
Turgovia	3	173	5	178
Tesino	5	275	0	275
Uri	1	30	0	30
Valais	5	390	0	390
Vaud	10	701	0	701
Zug	2	78	64	142
Zúrich	17	2.162	306	2.468
total	**107**	**8.029**	**965**	**8.994**

SOBRE LOS AUTORES

Johannes Kabatek es catedrático de Lingüística Iberorrománica y Lingüística Románica Comparada en la Universidad de Zúrich desde 2013, codirector del Centro de Estudios Latinoamericanos de Zúrich, del centro Language & Medicine Zurich, así como director del Centro Gallego de la Universidad de Zúrich. Es miembro del Centro Zuriqués de Lingüística (LiZZ) y del proyecto colaborativo URPP-SPUR Language and Space. Es, además, miembro correspondiente de la Real Academia Galega y de la Real Academia Española. En 2016 obtuvo el título de doctor *honoris causa* por la Universidad de Suceava (Rumanía). Desde 2012 dirige la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. Ha sido presidente de la Societas Linguistica Europaea y fue presidente de varias otras asociaciones científicas así como profesor invitado en diversas universidades en Estados Unidos, Hispanoamérica y España. Ha dirigido varios proyectos científicos nacionales e internacionales, entre otros, sobre tradiciones discursivas románicas, sobre determinación nominal, sobre el marcado diferencial del objeto, sobre morfosintaxis experimental, sobre la obra de Eugenio Coseriu y sobre etimología gallega. Sus más de 150 publicaciones científicas están dedicadas a diversas cuestiones de lingüística hispánica, iberorrománica, románica y general: sintaxis histórica, lingüística de corpus, lengua y texto, teoría del cambio lingüístico, semántica, lingüística variacional y sociolingüística, pragmática, contacto de lenguas, lenguas de España, literatura española medieval y traducción, historia del portugués e historia del hispanismo.

Yoselin Henriques Pestana es doctoranda, desde 2020, en la Universidad de Zúrich, donde anteriormente estudió Lingüística y Literatura Iberorrománica y Lingüística Francesa. Colaboró en la recopilación de datos y la elaboración del *Mapa del español en Suiza.* Sus áreas de interés académico se centran en la variación morfosintáctica de las lenguas iberorrománicas, con especial enfoque en la expresión de sujeto pronominal y la impersonalidad humana.

Charlotte Blattner es doctoranda en la Universidad de Heidelberg con un proyecto de tesis sobre la situación sociolingüística del español como lengua de herencia en Alemania. Es becaria de la Landesgraduiertenförderung Baden Württemberg. Desde 2019 colabora con el Heidelberg Center for Ibero-American Studies (HCIAS) de la Universidad de Heidelberg y desarrolla proyectos de investigación sobre migración y geografía lingüística.

Charlotte Defrance es licenciada en Filología Inglesa (2012) y Filología Hispánica (2014) por la Universidad Charles de Gaulle Lille III (Francia) y máster en Estudios Hispánicos (2017) por la misma universidad. Ha impartido docencia como profesora visitante en la Universidad de Granada (2016-2019) y como lectora en la Universidad de Oporto (2019-2020). Desde 2020, es doctoranda en la Universidad de Zúrich, con una tesis doctoral sobre el español del alumnado de las ALCE en contacto con el francés, el alemán, el alemán suizo y el italiano en Suiza.



9 788418 210068

Instituto Cervantes